

INTRODUCTORY EXERCISES
IN
URDU PROSE COMPOSITION
WITH
NOTES AND TRANSLATIONS.

BY

LIEUT.-COLONEL G. RANKING, M.D., M.R.A.S.,
*Secretary to the Board of Examiners, Fort William ;
Fellow of the Calcutta University.*

AND

SHAMS-UL-ULAMA
MAULAVI MUHAMMAD YUSUF JAFARI,
Chief Maulavi to the Board of Examiners.

SECOND EDITION

Calcutta:
THACKER, SPINK AND CO.
LONDON: W. THACKER & CO.

1905.

All rights reserved.

M. S. of India
P. 27.

INTRODUCTORY EXERCISES
IN
URDU PROSE COMPOSITION
WITH
NOTES AND TRANSLATIONS.

BY
LIEUT.-COLONEL G. RANKING, M.D., M.R.A.S.,
*Secretary to the Board of Examiners, Fort William ;
Fellow of the Calcutta University.*

AND
SHAMS-UL-ULAMA
MAULAVI MUHAMMAD YUSUF JA'FARI,
Chief Maulavi to the Board of Examiners.

SECOND EDITION

Calcutta:
THACKER, SPINK AND CO.
LONDON: W. THACKER & CO.

1905.

All rights reserved.

CALCUTTA :—PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

P R E F A C E.

This work has been prepared in order to meet a want which many years' experience in India has shown to be very pressing.

Munshis are in many stations not to be had, while those who are available as teachers are too often imperfectly acquainted with English idiom.

There has hitherto been no book from which a student could learn to translate from English into Urdu.

It is hoped that the present work will render their task easier for those who are required to pass examinations of which Urdu Composition forms an important part.

Where reference is made in the following pages to *Guide*, the work referred to is my *Guide to Hindustání*, 3rd Edition, 1895.

CALCUTTA : . }
November, 1895. }

GEORGE RANKING.

INTRODUCTION.

Urdu as spoken and written at the present time affords one of the best examples possible of a language originally somewhat limited in its vocabulary, though sufficing for the expression of the ideas and aspirations of a race living upon and tilling their own lands, and subsisting upon the produce of their fields, but which has, owing to additions made to it by successive foreign encroachments, become one of the richest and most comprehensive languages in the world. Containing as it does words introduced from the Persian and Arabic, and through these languages from the Greek and Latin tongues, aided also by a certain number of English words which have been adopted, some from choice, others from necessity owing to the absence of equivalents, there is no subject however scientific or technical which may not be satisfactorily presented in an Urdu translation.

It is not however within the scope of the present volume to deal with the wider possibilities of Urdu as a medium of communication of thought and expression, but to show how the more ordinary idioms of the English language may be suitably expressed in Urdu, so as to bear a semblance of originality.

The Urdu idiom differs widely in many ways from the English, forms of expression are used which find no counterpart in English, but which are essential to a satisfactory rendering of the English idiom.

There is a proverb in Urdu which is very apposite.

It runs :—

جیسا دیس ویسا بھیس *Jaisá des waisá bhes.*

Every country has its own dress.

And so every language has its own form of expression. The object of a translation is to strictly preserve the sense of the original, and to clothe the ideas in the dress of the new language.

The Sentence.

The structure of the simple sentence in Urdu is a matter of no difficulty. Given a knowledge of the words and an acquaintance with the fundamental grammatical rules, the construction of a correct sentence is easy enough. The usual order of a sentence in Urdu is Subject—Object—Verb.

The Verb.

The verb in Urdu differs in position from the usage of English, and is also subject to inflectional changes for gender. These are the first points to be borne in mind.

Take for example the following sentence—

The Queen looked in my direction and smiled and remained silent.

The Urdu order is as follows :—

ملکہ میری طرف دیکھ کر مسکرائی اور چپ ہو رہی

Malika merī tarāf dekhkar muskarāi aur chup ho rahī.

The Queen in my direction having looked smiled, etc.

Thus we see that while in English the verb immediately follows its subject, in Urdu subordinate ideas qualifying the main idea must be first expressed, and the principal verb placed last of all.

Another example or two will make this still more clear.

The faqir repented of his conduct.

فقیر اپنی حرکت سے بہت نادم ہوا

Faqr apnī ḥarakat se bahut nādīm huā.

The faqir of his conduct greatly repented.

Again—

Hearing this he entered the masjid, leaving a servant with me.

یہ سنکر ایک خدمتگار میرے پاس چھوڑ کر مسجد میں گیا

Yeh sunkar ek khidmatgár mere pás chhor kar masjid men gayá.

This hearing, a servant with me having left, into the masjid he went.

The merchant's son began to cry.

سوداگر بچے نے رونا شروع کیا

Saudágar bache ne roná shurú' kiyá.

The merchant's son to cry began.

When we come to the Active transitive verb this position of the verb is still more plainly seen: Take for instance this sentence :—

The servants cleaned his hands and face with napkins.

غلاموں نے رومال سے ہاتھ منہ اُسکا پاک کیا

Ghulámon ne rúmál se háth munh uská pák kiyá.

The point to notice is this, that whereas in English the verb referring to the subject almost invariably follows that subject immediately, in Urdu the subject is separated from the verb by any qualifying words or sentences which may be necessary.

The use of the conjunctive participle, exemplified in some of the above sentences should be observed. (See *Guide*, p. 50.) While in English we use two direct statements coupled by the conjunction "and," in Urdu the conjunctive participle is to be used.

Thus :—

He went and found him asleep.

اوسنے جا کر اوسکو سوتا پایا

Usne jákar usko sotá páyá.

The Concord of the Verb.

Another point to remember is the concord of the verb and its subject. This is a fruitful source of error in Urdu translations. (See *Guide*, p. 65.)

The Agent Case.

The construction with the agent case must also be carefully studied (*Guide*, pp. 58-62).

The Passive Voice.

In passive constructions it should be remembered that in Urdu it is considered inelegant to use the passive voice where the agent is mentioned.

Thus we may say—

He was killed وہ مارا گیا *wuh mārā gayā*.

But in translating such a sentence as this :

He was killed by the Afghāns—we may not use the passive voice in Urdu, but must say اوسکو مارا آلا *Afghānōn ne usko mār dālā*. The Afghans killed him.

Conditional Sentences.

Another difficulty experienced by beginners in Urdu composition is in rendering *conditional* and *habitual* actions.

A careful study of the compound verbs (*Guide*, p. 54) will shew how many composite ideas may be expressed, but the following hints will be useful as to the above classes of verbal expression.

1. *Conditional sentences.* Conditions may be applied either to present, future or past time : thus we may say—

- (a) If you come (now) you will see your friend.
 - (b) If you (shall) come to-morrow you will find me here.
 - (c) If you had gone yesterday I would have gone with you.
- Now in case (a) we must use the aorist in the first (or

conditional) clause and the future in the second (or resultant) clause; thus:—

اگر تم آؤ تو اپنے دوست کو دیکھو گے
Agar tum áo to apne dost ko dekhoge.

In case (b) the future is used in both clauses, thus:—

اگر تم کل آؤ گے تو مجھے یہاں پاؤ گے
Agar tum kal áoge to mujhe yahán páoge.

Under case (c) there are three possible constructions according to the period of time involved in the condition:—

(1) If I had run I should have caught him.

اگر میں دوڑتا تو اوسکو پکڑ لیتا
Agar main daurtá to usko pakar letá. (See Guide, p. 53.)

(2) If you had been going I might have gone with you.

اگو تم چلتے ہوئے تو میں بھی تمہارے ساتھ چلا ہوتا
Agar tum chalte hote to main bhí tumháre sáth chálá hotá.

(3) If his leg had not been broken he might perhaps have escaped.

اگو اوسکی ٹانگ ٹوٹی نہ ہوتی تو شاید کہ وہ بچ گیا ہوتا (یا بچ جاتا)
Agar uskí tång tútí na hotí to sháyad ke wuh bach gayá hotá (or bach játá.)

Habitual Actions.

Habitual action is expressed in two ways:—

1. By the use of the simple imperfect; thus—

He used to remain at his work all day.

وہ سارا دن اپنے کام میں لگا رہتا
Wuh sára dín apne kám men lagá rahtá.

He used to go shooting every Thursday.

وہ جمعرات کے دن برابر شکار کو جاتا
Wuh Juma'rát ke dín barábar shikár ko játá.

2. By the use of the frequentative or habitual compound verb (*Guide*, p. 65). Thus:—

Ex. I used to weep night and day over this sudden calamity.

اس مصیبت ناگہانی سے رات دن رویا کرتا

Is musibat-i-nágahání se ráat din royá kartá.

Continuity of Action.

Continuity of action, or *progressive action* is expressed by a repetition of the inflected imperfect participle thus:—

چلتے چلتے ایک جزیرے میں آئے

Chalte chalte ek jazíre men áe.

As we along we came to an island.

Emphasis is often given to the idea by its repetition in this same way; thus:—

ڈرتے ڈرتے بادشاہ کے روبرو گئے

Đarte đarte púdsáh ke rúbarú gae.

In fear and trembling they went before the king.

Or instead of repeating the same participle, one of a cognate verb may be used thus:—

دیکھتے بھالتے dekhte bhálte.

Looking carefully.

روتے پیتتے rote pítte.

Weeping and wailing.

Repeated action is somewhat similarly expressed by the repetition of the past participle, thus:—

میں نے گھوڑے کو کھلا کھلا کر موتا کیا

Main ne ghore ko khilá khilá kar motá kiyá.

By repeatedly feeding my horse I made him fat.

Or again : چھا چھہ کا جال پانی پھونک پھونک پیتا ہی

Cháchh ká jalá pání phúnk phúnk pítá hai.

He who has been scalded by buttermilk, keeps blowing the water before he drinks it.

(i.e., The scalded cat fears cold water.)

STATE OR CONDITION is expressed in three ways :—

1. By the Progressive (or Statical) Participle (see *Guide*, p. 50) thus—

He was *seated* in the house.

وہ گھر میں بیٹھا ہوا تھا

Wuh ghar men baiṭhā hūá thá.

2. By the use of the root of the verb combined with the past participle of the verb رہنا *rahná* : thus—

He is asleep.

وہ سو رہا ہے

Wuh so rahá hai.

They were going along.

وہ چل رہے تھے

Wuh chal rahe the.

He was climbing the tree وہ درخت پر چڑھ رہا تھا *Wuh dirakht par*

chāḥ rahá thá.

3. By the use of the past participles of the ordinary and causal verb together the state or condition of thing is idiomatically expressed.

Thus :—

بنا بنایا

Baná banáyá.

Ready made.

کیا کویا

Kíyá káráyá.

Completely done.

NECESSITY is expressed in four ways :—

- (1) By the verb ہونا *honá* in its various tenses added to the infinitive of the verb expressing the necessity thus—

We must go.

ہم کو جانا ہوگا

Ham ko jāná hogá.

I had to write.

مجھ کو لکھنا ہوا

Mujh ko likhná hūá.

We had to stay there nearly two years. قریب دو سال وہاں رہنا ہوا

Qarib do sál wahán rahná hūá.

- (2) By the verb چاہنا in its respectful imperative : thus—

It is necessary to go.

جانا چاہئے

Jāná chāhiye.

- (3) By the infinitive with the verb پڑنا *parná* : thus—

We must stay here.

یہاں رہنا پڑیگا

Yahán rahná paregá.

We had to come back.

وہاں سے لوٹنا پڑا

Wahán se lautna pará.

(4) It may also be expressed by using the word, ضرور *zarúr* necessary, thus :—

We must write. ہمارا لکھنا ضرور ہی *Hamára likhná zarúr hai*,
Our writing is necessary.

Oratio Recta.

Another important construction to remember is that in repeating the statement of a third person his actual words must be used and the particle کہ used to introduce them. (See *Guide*, p. 86.)

He said he had been there once.

اوسنے کہا کہ میں ایک مرتبہ وہاں گیا تھا

Usne kahá kí main ek martaba wahán gayá thá.

i.e., He said "I went there once."

The Genitive Case.

The sequence of Genitives is often a difficulty—but if it be borne in mind to take them in inverse order, the difficulty vanishes, thus :—

He saw that one of the tiles of the west side of the roof of the judge's house had fallen.

Here we have five genitives all connected. In Urdu the sequence will be—

اوسنے دیکھا کہ قاضی کے گھر کی چھت کی پچھم کی طرف کا ایک
کھپرل گر گیا ہی

Usne dekhá ke qázi-ke-ghar-ki-chhat-ki-pachhim-ki-taraf-ká ek khapraíl gir gayá hai.

In such a case as this all the genitives but the last must be inflected. Sometimes the sequence of genitives may be interrupted by the use of the Persian genitive about to be mentioned.

Izáfat.

In connection with the Urdú genitive we may mention another form of genitive imported into Urdú from the Persian

This is called the **إضافت** *Izáfat*.

It is of frequent occurrence in Urdú writings, being usually in the form of the adjectival qualification of nouns of Persian origin, for example :—

تخت - مبارک *Takht-i-Mubárák*. The auspicious Throne.

شهر بزرگ *Shahr-i buzurg*. The large city.

خاندان - لائانی *Khándán-i-lá'sání*. Unrivalled family.

قلعة عالی *Qil'a-i-'áli*. A lofty fort.

It will be observed that after **ه** (h. *mute*) or a long vowel the *Izáfat* has the form of *hamza*. In the case of a final *Alif* the *izáfat* is generally written **ی** *ye*, but it may also be similar in form to *hamza*, being really an abbreviated **ی** *ye*.

It is also necessary to mention the Arabic genitive which appears in some Arabic compound words as :—

دار الخلافت *Dáru-l-Khiláfat*. The seat of the *Khalífate*.

امیر المومنین *Amíru-l-Múminín*. Commander of the Faithful.

واجب الاعتقاد *Wájibu-l-i'tiqád*. Worthy of belief.

These however are forms of rare occurrence.

SELECTED EXERCISES.

The following passages for translation will be found to contain examples of all ordinary idioms and the student is recommended to study them carefully.

In making a translation from English into Urdu, care should be taken to break long sentences up as much as possible, and in some cases it may be necessary to repeat the word expressing the principal subject to avoid ambiguity ; but in all cases fidelity to the original so far as difference of idiom will permit should be the chief aim, every word and every phrase being reproduced as far as possible in its Urdu dress, and it should be remembered that a paraphrase is in no sense a translation.

Exercise No. 1.

It is not very long ago that a man was killed in *rather*¹ a *strange way*. *He was the owner of*² some fields of sugarcane which surrounded the house in which *he lived*⁴ with *his*³ two sons.

One day towards evening, when *he was sitting*⁵ waiting for his elder son to come back from the town, where he had gone on foot to make some purchases, *he heard*⁶ a noise of shouting in the field to the south of the house. Running to see what was the matter *he saw*⁷ two camels which had *broken loose*,⁸ *trampling down his sugarcane in all directions*⁹ pursued by a number of the villagers *with sticks*.¹⁰ The camels were so alarmed by the barking of the dogs, and the shouts of the villagers that *they ran*¹¹ hither and thither. *At last*¹² one¹³ was captured by a chokidar *who seized*¹⁴ the rope still hanging from the camel's nose, but the other tried to escape towards the house

¹ In *rather* a strange way. The word کچھه kuchh is used idiomatically to express *rather* in such a sentence as this: eg., I have *rather* a headache. میرا سر کچھه دکھنے آیا ہی merá sir kuchh dukhne áya hai.

² Translate. Among his property there were some fields, &c.

³ Remember the pronoun. See *Guide to Hindustání*, p. 45.

⁴ Used to live—was in the habit of living. Use the imperfect tense.

⁵ Was sitting. Use the Progressive (or Statical) Participle. (*Guide*, p. 50.)

⁶ Construction of the agent case.

⁷ Express this as follows: "When he ran.....what does he see? that two camels."

⁸ Having broken their nose-rope...

⁹ Continue the sequence of participles in this sentence.

¹⁰ Having sticks with them. Use the Progressive participle of لینا lená.

¹¹ They began to run. Inceptive verb (*Guide*, p. 65).

¹² آخر کار Akhír kár or آخر الامر Akhíru-l-amr.

¹³ One. The particle تو to is idiomatically used after a numeral or substantive in such cases, e.g.—

One was captured گیا ایک تو پکڑا گیا Ek to pakrá gaya.

Zaid came but Amr stayed. زید تو آیا مگر عمرو رہ گیا Zaid to áya lekin Amr rah gaya.

¹⁴ To seize تھام لینا Thám lená or تھام لینا thám lená not تھامینا which means to support. The auxiliary لینا lená gives the force of the compound.

Exercise No. 1.

بہت دن نہیں ہوئے کہ ایک آدمی کچھ عجیب
 طور پر مارا گیا۔ اوس کی ملکیت میں کچھ اوکھ کے کھیت
 تھے جو اوس مکان کے چاروں طرف واقع تھے جس میں وہ
 اپنے دو بیٹوں سمیت رہتا تھا —

ایک روز شام کے قریب وہ بیٹھا ہوا اپنے بڑے بیٹے
 کے شہر سے واپس آنے کا انتظار کر رہا تھا جو کچھ سودا
 خریدنے کے لیے وہاں پیدا پا گیا تھا کہ اوس نے
 مکان کی دکن طرف کھیت سے غل شور کی آواز سنی -
 حقیقت حال دریافت کرنے کے لیے جو وہ دورا تو کیا
 دیکھتا ہی کہ دو اونٹ نکیل توڑا ئے اوسکے اوکھوں کو چاروں
 طرف توڑتے پھاڑتے بھاگے جاتے ہیں اور بہت سے گانوں والے
 لکڑیاں لیے اونکے پیچھے دوڑے جاتے ہیں - کتوں کے
 بھونکنے اور دھاتیوں کے شور غل مچانے سے اونٹ اس قدر
 بھڑکے کہ وہ ادھر ادھر دوڑنے لگے - آخر کار ایک تو
 اس طور پر پکڑا گیا کہ ایک چوکیدار نے اوسکی دسی تھام
 لی جو ابھی تک اونٹ کے نتھنے سے لگی ہوئی تھی -
 لیکن دوسرے نے اوس مکان کی طرف بھاگنے کا ارادہ کیا

where the man was standing, and when he ran forward and tried to stop it, the camel seized him by the head between its teeth and *threw him to the ground*.¹⁵ The man's skull was *so broken*¹⁶ that his head *felt*¹⁶ like a bag of bones.

¹⁵ Translate by the compound verb پٹک مارنا *Paṭak mārṇá*.

¹⁶ Any thing fragile which when broken falls into small pieces is said in Urdu to become چکنا چور *Chakná chūr*.

To shatter—چکنا چور کرنا *Chakná chūr karná*.

¹⁷ This is an English idiom. Translate "his head seemed to be a bag of bones."

To seem to be—معلوم ہونا *Ma'lúm hōnā*.

Exercise No. 2.

RIOTS IN KATHIAWAR.

A serious riot took place in Kathiawar on the occasion of the Mohurrum. According to the story told by the Mahomedans, for some time past there *has existed*¹ a dispute between the Mahomedan and Hindoo residents of Porebunder *on account of*² the Hindoos having about *two years ago*³ built a temple *just opposite*⁴ the Kari Mithi Musjids. As the Hindoos had chosen to build a temple in such close proximity to the musjids, they were prevented from having their music, and this *it is said*⁵ has been *rankling*⁶ for a long time *in the breasts*⁶ of the Hindoos, who *bided their opportunity*⁷ to pay off

¹ Translate, چلا آتا ہے *chalá áta hai*.

² Translate. The reason of this is that the Hindoos.

³ Just is translated by دو برس ہوئے *Do baras hūe*.

⁴ Just is translated by عین 'ain or ہی *hi*.

⁵ کہا جاتا ہے *Kahá játa hai*.

⁶ دل میں کھجنا *Dil men khaṭkná*.

⁷ To watch an opportunity ; گھات میں رہنا *Ták men rahná* گھات میں رہنا *Ghát men rahná*.

کہ جہان وہ آدمی کھڑا ہوا تھا - اور جب وہ آگے کو دوڑا اور اسے تھہرانا چاہا اونٹ نے اس کے سر کو دانتوں سے دبا اسے زمین پر پتک مارا - اس آدمی کی کھوپڑی اس قدر چکنا چور ہو گئی کہ اس کا سر ہڈیوں کا تھیلا معلوم ہوتا تھا -

Exercise No. 2.

کاتھیا وار میں بلوے

محرم کے زمانے میں کاتھیا وار میں ایک سخت بلوے وقوع میں آیا - مسلمانوں کے بیان کے بموجب پور بندر کے مسلمان اور ہندو باشندوں کے درمیان بہت دنوں سے جھگڑا چلا آتا ہے - اس کی وجہ یہ ہے کہ قریب دو برس ہوئے کہ ہندوؤں نے کاری میتھی کی مسجدوں کے عین سامنے ایک مندر بنایا ہے - چونکہ ہندوؤں نے مسجدوں کے اس قدر قریب میں مندر بنانا پسند کیا تھا اس لیے وہ باجا بجائے سے روکے گئے - اور کہا جاتا ہے کہ بہت دنوں سے یہ امر ہندوؤں کے دلوں میں کھٹکتا رہا اور وہ اس تاک میں رہے کہ موقع پا کر اپنے دل کا بخار نکالیں - تابوتوں کے دفن کے

old scores.³ About three days before the *immersion*⁹ of the taboots, *some dispute seems*¹⁰ to have occurred about the Hindoos *playing music*¹¹ in their temple to which custom the Mahomedans *took exception*.¹² From words, *the disputants*¹³ are said to have *come to blows*,¹⁵ and as the Hindoos *got the better of*¹⁴ their adversaries they *entered*¹⁶ the mosques, and having defiled them, broke the furniture and then *absconded*.¹⁷

⁸ اپنے دل کا بخار نکالنا *Apne dil ká bukhār nikálná.*

⁹ دفن کرنا *Dafn karná—Lit. to bury—used idiomatically.*

¹⁰ They say that a dispute.

¹¹ Frequentative verb (*Guide*, p. 65).

¹² اعتراض کرنا *Itirāz karná.*

¹³ The two parties فریقین *Fariqain—Arabic dual of فریق fariq.*

¹⁴ To get the better of (پر) غالب آنا *Ghālib ānā (with par).*

¹⁵ گھونسوں کی زوبت آئی *Ghūnson kí naubat áí (lit. the turn for fisticuffs arrived).*

¹⁶ To enter گھسنا *Ghusná.*

To enter by force گھس پڑنا *Ghus parná.*

¹⁷ To make off—decamp رو چکر ہونا *Rafú chakkar honá.*

To abscond (in legal sense) رو پوش ہونا *Rúposh honá.*

Exercise No. 3.

17-8-10

The matter was reported to Major J. W. Wray, Administrator of the State, who ordered some of the Hindoo assailants to be arrested, and *bound them over to keep the peace*.¹ He then issued an order that *on taboot day*,² when the Mahomedans

¹ امن و امان قائم رکھنے کا مچلکہ لیا *Amn o Amán qáim rakhne ká muchalka liyá ; مچلکہ muchalka, a bond.*

² Translate. عاشورے کا دن *Ashúre ke din.* Notice the omission of the postposition. The 'Ashúra is the tenth day of the month Muharram. عشر *ashr*, ten.

جانے کے کوئی تین روز قبل کہتے ہیں کچھہ (جگہڑا) اس وجہہ سے ہو پڑا کہ ہندو اپنے مندر میں باجا بجایا کرتے تھے اور اونکی اس عادت پر مسلمانوں نے اعتراض کیا - بیان کیا جاتا ہی کہ لفظی تکرار سے بڑھتے بڑھتے فریقین میں گھونسوں کی نوبت آئی - اور چونکہ ہندو اپنے حریفوں پر غالب آئے وہ اون کی مسجدوں میں گھس پڑے اور اون مسجدوں کو آلودہ اور ناپاک کر کے اور اونکی آرائشی چیزوں کو توڑ پھوڑ کر رفو چکر ہوئے -

Exercise No. 3.

اس امر کی اطلاع میجر جے - دہلیو - رے صاحب بہادر منتظم ریاست کو دی گئی - اونہوں نے بعض ہندو بلوائیوں کی گرفتاری کا حکم فرمایا اور اون سے امن وامان قائم رکھنے کا مچلکہ لیا - اسکے بعد اونہوں نے یہہ حکم جاری کیا کہ عاشورے کے دن جب مسلمان تعزیہ جلو کے ساتھ لے جائیں چھتری یا کسی قسم کا ہتھیار اپنے ساتھ لے جانے سے باز رہیں - کہا جاتا ہی کہ مسلمانوں نے منتظم صاحب کے حکم کی تعمیل کی - اور وہ بغیر کسی قسم کے ہتھیار سے مسلح ہوئے اپنے تعزیہ نکال رہے اور پور بندر کی سڑکوں پر اونکی صف بندی کر رہے تھے کہ کھروا قوم کے لوگ جو شہر کے ایک خاص محلے میں اپنے جماعت

carried their *tazias in procession*,³ they should *abstain*⁴ from carrying sticks or any kind of weapon. The Mahomedans, it is stated, obeyed the injunction of the Administrator, and while they *were in the act of removing*⁵ their *tazias* and parading them through the streets of Porebunder, unarmed with any weapons, the Kharwas, who were *apparently*⁶ lying in wait in their Jamatkhana, in a particular part of the town, *fell on*⁷ the processionists, and *belaboured them severely*,⁸ killing some *half a dozen*⁹ men on the spot, and severely wounded several others. The Mahomedans allege that the Kharwas, who are *mostly*¹⁰ sailors and belong to the fisherman class, *had been instigated by the Hindoos*¹¹ to attack the processionists. The affray *would most probably*¹² have proved still more disastrous had it not been for the Police Sowars, who threatened to use their *swords*¹³ and who *eventually*⁵ succeeded in *dispersing* the rioters.

The Administrator has applied for help from the Government, and as soon as the required assistance is rendered, the offenders will be arrested. The adoption of *prompt*¹⁴ measures has restored quiet in the State.

It has since transpired that Captain Delamain, *with*¹⁵ 116 men of the 23rd Bombay Rifles, has proceeded to Porebunder in accordance with Major Wray's application for assistance.

³ ساتھ جلوے *jilau ke sáth*.

N.B.—The word *جلوے* *julús* is often used in this sense by the common people.

A marriage procession is called *بارات* *Baráat*.

⁴ To abstain from, *باز رہنا* *Báz rahná* (with se).

⁵ This is expressed by the root of the verb with the verb *rahná* thus, *نکال رہے تھے* *nikál rahe the*.

⁶ *ظاہراً* *Záhiran*. Note. These adverbial forms are of frequent occurrence.

thus *آخرأ* *ákhíran*, eventually, *غالبأ* *ghálábhan*, probably, *عموماً*

umúman usually, *احیانأ* *aḥyánan*, occasionally.

⁷ *ٹوٹ پڑنا* *ṭút pārná*.

⁸ The idiomatic expression is *ہالوا نکالنا* *ḥalwa nikálná* : or *پلینٹن نکالنا* *palethan nikálná* "to knock the stuffing" out of them.

خانے میں ظاہراً موقع کے منتظر تھے جلوس والوں پر قوت پڑے اور اونکا حلوا نکالا چھ سات آدمیوں کو تو اوسی جگہ پر مار ڈالا اور بہتیروں کو سخت زخمی کیا - مسلمانوں کا بیان ہی کہ کھروا لوگوں کو جنمیں سے اکثر جہازی اور قوم کے مچھوے ہیں جلوس والوں پر حملہ کرنے کے لیے ہندوؤں نے اوبھارا تھا - اگر پولیس کے سوار نہ پہنچتے جنہوں نے تلوار چلانے کی دھمکی دی اور جو آخر بلوائیوں کو ہٹا دینے میں کامیاب ہوئے تو غالباً ہنگامے کا نتیجہ اور بھی برا ہوتا -

مہتمم صاحب نے سرکار سے مدد کی درخواست کی ہی اور مدد مطلوبہ کے پہنچتے ہی مجرم گرفتار کیے جائینگے - عین وقت پر جو کاروائیاں ہوئیں اس سے ریاست میں پھر امن و امان قائم ہو گیا ہی - اوسکے بعد یہ خبر معلوم ہوئی ہی کہ میجر رے صاحب کی مدد کی درخواست کے بموجب کپتان دیلا میں صاحب ۲۳ دین بیٹی رفل کے ۱۱۶ - آدمیوں کو لیکر پور بندر کو روانہ ہوئے ہیں -

9 The word *darjan*, is now in common use in Urdu; it is the English word "dozen" modified.

10 Mostly. اکثر *aksar*.

11 This must be an active construction, the agent being known. To instigate اُبھارنا *Ubhārnā*.

12 Observe this conditional construction (*Guide*, p. 58). Probably (see note 6).

13 تلوار چلانا *talwār chalānā*.

14 i.e., without delay.

15 Taking with him.

Exercise No. 4.

The *Bedouins*¹ then advanced on the Sultan's palace and effected an entrance, and rudely awoke the Sultan and his family *from their sleep*.² Seyyid Faisal after a courageous struggle, in which he shot two of the attacking party, escaped by a *secret door*³ *opening to the sea*⁴ and fled to one of the two forts which *command the city as well as the harbour*.⁵ His brother escaped to the other forts, and opened fire at once upon the palace, which the Bedouins now occupied. The Bedouins took possession of the town, closing the gates and stationing armed men through the bazar and the streets. In the early hours of the 13th of February a few shops, containing muskets and ammunition, *were opened*⁶ and the contents stolen. The Sultan's palace was completely looted. All his personal property was either destroyed or sold *at any price*.⁷ On account of the suddenness of the attack there was but a small number of the Sultan's soldiers in readiness. These *repaired*⁸ to the forts and *opened fire*⁹ upon the Bedouin invaders, both with guns and muskets. For three days was witnessed the extraordinary spectacle of the Sultan *bombarding*¹⁰ his own palace.

1 بدو لوگ *Badū log*. This though not strictly correct is the usage.

2 From sleep.

3 چور دروازہ *Chor darwāza*.

4 سمندر سے لگا ہوا *Samundar se lagā hūa*.

5 To be commanded by a fort ہونا قلعے کی زد میں *Qil'ē kī zad men honā*.

6 Were broken open.

7 پونے بیچنا *Aune paune bechnā*. To sell for what it will fetch.

8 Sought shelter in.

9 فیر کرنا *fair karnā* (in frequent use in Urdu), or چالانا *Chalānā* سر کرنا *Sar karnā* داغنا *dāghnā* (big gun).

10 گول اندازی کرنا *Gol andāzī karnā*.

Exercise No. 4.

اس کے بعد بدو لوگ سلطان کے محل کی طرف
 بڑھے اور اوس میں داخل ہو کر وحشیانہ طور پر انہوں نے
 سلطان اور اون کے گھر والوں کو نیند سے جگایا۔ سید فیصل
 بہادری کے ساتھ لڑکر جس میں انہوں نے حملہ آور فریق
 کے دو آدمیوں کو گولی ماری ایک چور دروازے سے جو
 سمندر سے لگا ہوا تھا فرار ہو گئے۔ اور اون دو قلعوں میں سے
 ایک کو بھاگ کر چلے گئے جس کی زد میں شہر اور بندر
 دونوں ہیں۔ اون کا بھائی دوسرے قلعوں کو بھاگ کر گیا
 اور محل پر جو اس وقت بدوؤں کے قبضے میں تھا توپیں
 سر کرنا شروع کیں۔ بدوؤں نے شہر پر قابض ہو کر پھاٹکوں
 کو بند کر دیا اور بازار اور سڑکوں پر مسلح آدمی بٹھادیے۔ ۱۳
 فروری کی صبح کو بندوقوں اور دوسرے اسباب جنگ کی
 چند دوکانیں توڑی گئیں اور اونکی چیزیں چورائی گئیں۔
 سلطان کا سارا محل لوٹ لیا گیا۔ اونکی تمام ذاتی جائیداد
 یا تو برباد کر دی گئی اور یا اونے پونے بیچ دی گئی
 چونکہ حملہ محض یکایک کیا گیا تھا سلطان کے بہت کم
 سپاہی لڑنے کے لیے مستعد تھے۔ انہوں نے قلعہ میں
 پناہ لی اور حملہ آور بدوؤں پر توپیں اور بندوقیں دونوں
 ہی فیر کرنا شروع کیں۔ سلطان کا خاص اپنے محل کو
 گولوں سے اور آنے کا غیر معمولی تماشا تین دنوں کے عرصے
 تک دیکھنے میں آیا۔

Exercise No. 5.

No attempt was made to meet the rebels on the streets. By order of the invading Captain the portion of the town inhabited by *British subjects*¹ was not entered. Until Sunday evening *things*² remained about the same. Within the town all was orderly and quiet, unarmed people were allowed to pass to and fro, and guards were stationed in the bazar to prevent plunder. *Reinforcements*³ were expected by both parties. On Monday morning one thousand men arrived *from the coast towns*⁴ to aid the Sultan. They *encamped*⁵ beneath the fort under the orders of the Sultan, and at about 8 A.M., made an attack on the invaders⁶ which became so serious a danger to British subjects that the Political Agent ordered a cessation of hostilities *from 1 p.m. until 8 p.m.*,⁷ giving British subjects an opportunity to *go*⁸ to the *sheltered*⁹ village of Makala. More reinforcements to the Sultan's troops arrived at 6 P.M. *The main body*¹⁰ of the Bedouins were waiting to reinforce *just outside*¹¹ *Matral, which village was however*¹² still¹³ in the hands of the Sultan. At the time of writing the invading Bedouins are in possession of the

1 رعایای دولت برطانیہ *Ri'āyāi-dāulat-i-Briṭāniya.*

2 Circumstances. احوال *aḥwāl.*

3 کمک *Kumak.* (f)

4 Coast ساحل *sāḥil* pl. سواحل *sawāḥil.*

5 To encamp ڈیرا ڈالنا *Derā dālnā,* ڈیرا کرنا *Derā karnā.*

6 Fresh sentence: This attack became.

7 See No. 16, page 50, note 19.

8 i.e. Sheltered from the enemies' fire.

9 i.e. To take refuge in.

10 *barī fauj*: or *زیادہ تر فوج* *ziyādatar fauj.*

11 Translate—Close to Matral outside the village.

12 That village however was.

13 *Hanoz.*

Exercise No. 5.

سرکون پر باغیوں سے مقابلہ کرنے کا قصد نہ کیا گیا -
 حملہ آور کپتان کے حکم سے فوج شہر کے اور حصے میں
 داخل نہ ہوئی جو رعایاے دولت برطانیہ سے آباد تھا - اتوار
 کی شام تک شہر کے احوال گویا ایک طور پر قائم رہے -
 شہر کے اندر ہر طرح سے امن و امان تھا - غیر مسلح آدمیوں
 کو آنے جانے کی اجازت تھی - بازار میں لوٹ نہ ہونے
 دینے کے لیے محافظین جا بجا مقرر کیے گئے تھے - فریقین
 کو کمک کا انتظار تھا - پیر کی صبح کو سواحل کے قصبوں
 سے ایک ہزار آدمی سلطان کی مدد کو آپہونچے - انہوں
 نے قلعے کے نیچے سلطان کے حکم سے دیرہ ڈالا اور صبح
 کے آٹھ بجے کے قریب حملہ آوروں پر چڑھائی کی -
 اس سے انگریزی رعایا کی حالت ایسی خطرناک ہو گئی
 کہ پولیٹکل ایجنٹ صاحب نے تیسرے پہر کے ایک بجے
 سے لیکر شب کے آٹھ بجے تک لڑائی کی کارروائیوں کو
 موقوف کرنے کا حکم دیا جس سے انگریزی رعایا کو
 موضع مکالہ میں جو دشمنوں کی گولہ اندازی سے محفوظ
 تھا پناہ کا موقع ملے - شام کے چھ بجے سلطان لشکر کو کچھ
 اور کمک پہونچی - بدوؤں کی زیادہ تر فوج موضع
 منرال کے پاس ہی گانوں کے باہر مدد دینے کو آمادہ تھی -
 لیکن وہ گانوں اوس وقت تک سلطان کے قبضے میں تھا -

town, and the *surrounding walls*.¹⁴ The small forts on the mountains as well as the mountain *passes*¹⁵ beyond, are still in possession of the Sultan's soldiers with one exception. The cessation of hostilities requested *was strictly observed*.¹⁶

¹⁴ چار دیواری *Chárdiwari*.

¹⁵ گھاٹی *ghāṭī* or درہ *dara*.

¹⁶ In its observance not a hair's breadth was omitted,

بال برابر کمی نہ کی گئی *bāl barābar kamī na kī gāī*.

Exercise No. 6.

The first invasion of Mahmud *made a great stir*¹ in Hindustan. He *marched*² an army from Ghaznīn to the plain of Peshāwar, and prepared to *cross*³ the river *Indus*⁴ into the Panjāb.

The Rājā⁵ of the Panjāb sent for help to the people of Hindustān, *whose Rājās*⁶ *responded to the appeal*.⁷ A vast host⁸ of men and elephants was moved *through the Panjāb*⁹ towards Peshāwar,

¹ بڑی ہلچل مچا دینا *Barī halchal machā denā*.

² Bringing an army, came.

³ دریا پار ہونا *Daryā pār honā* or دریا کو عبور کرنا *daryā ko 'ubūr karnā*.

⁴ The river Indus *ہند دریا* *daryā-i-Hind* or *سندھ دریا* *daryā-i-Sindh* or نیلاب *Nilāb* (*lit. the blue water.*)

⁵ Observe that راجا is not inflected.

⁶ And the Rājās of that country.

⁷ Complied with his request *اوسکی درخواست منظور کی گئی* *Uskī dārkh-wāst manẓūr kar lī*.

⁸ لشکر *ashk* *انہو لشکر* *Anboh lashkar*.

⁹ پنجاب ہو کر *Panjāb ho-kar* or رات سے *Panjāb kī rāh se*.

اس تحریر کے لکھتے وقت حملہ آور یدو شہر اور اوس کی چار دیواریوں پر قابض ہیں - پہاروں کے چھوٹے چھوٹے قلعے اور پرلی طرف پہاروں کے درے سوائے ایک کے سلطانہ سپاہیوں کے قبضے میں ہیں - جنگی کاروائیوں کی موقوفی کی جو درخواست کی گئی تھی اوس کے لحاظ میں بال برابر کمی نہ کی گئی -

Exercise No. 6.

محمود کے پہلے حملے نے ہندوستان میں ایک بڑی ہلچل مچادی - وہ غزنین سے پشاور کے میدان کو فوج ہمراہ لیکر آیا اور پنجاب میں داخل ہونے کے لیے دریائے سندھ کو پار ہونے کی تیاری کی - پنجاب کے راجا نے باشندگان ہندوستان سے مدد طلب کی اور وہاں کے راجاؤں نے اوس کی درخواست منظور کر لی - انبؤ لشکر سپاہیوں اور ہاتھیوں کے پنجاب ہو کر پشاور کی طرف روانہ کیے گئے - اور راجپوتوں کی عورتوں نے اپنے گھنے پاتے بیس بیچ کر

whilst the Rajpút women sold¹² *their jewels*¹⁰ or *spun*¹² *cotton*¹¹ in order to keep the armies in the field.

But there was *no standing against*¹³ Maḥmūd. The elephants were blinded by the arrows of the Muhammedan *archers*¹⁴ and driven mad¹⁵ by *fireballs*¹⁵ until they *turned round*¹⁷ and trampled down the masses of Hindú infantry. The Muhammedan horsemen *took advantage of*¹⁸ the *confusion*¹⁹ to *charge*²¹ the *panic-stricken*²⁰ host *with wild cries*.²² They scattered the Rajpút armies, and then went through the Panjáb into Hindustan, *plundering and destroying*.²³

10 گنہ پاتے *gahne-páte*, N. B. remember the pronoun.

11 The idiom is چرخہ کاتنا *charkha kátná*. The meaning of چرخہ is the spinning wheel which is also called چرخي *charkhí*.

12 Where a repetition of the action is indicated as in this sentence, the participle should be repeated thus:

Sold بیچ کر *bech bech kar*: spun کات کات کر *kát kát kar*.

Translate. By selling their jewels and spinning cotton kept the armies firm on the battle field.

13 There was no standing against, &c. This may be translated:

(a) محمود کے مقابلے میں کسی کا قدم نہ جم سکا *Maḥmūd ke muqábbale meñ kisi ká qadam na jam saká.*

(b) محمود کے آگے کچھ پیشرفت نہ گئی *Maḥmūd ke áge kuchh peshraft na gáí.*

14 Arrow-thrower تیر انداز *Tir-andáz*.

15 Fire ball آتشی گولا *Atishí golá*.

16 پریشان اور دیوانہ *parishán aur áwána* (lit., distracted and maddened).

17 پلٹنا *palatná* or گھومنا *píchhe ko ghúmná* or منہ موڑنا *munh morná*.

18 غنیمت جانا *Ghanímat jánná*.

19 Confusion. ہلار *Hullar*. پریشانی *Paríshání*.

20 خوف زدہ *Khauf-zada*.

21 To charge ہلا کرنا *Hallá karná*.

22 With wild cries ہولکارتے ہوئے *Wahshíyána áwáz se talkáarte húe*.

23 لوٹ مار مچاتے ہوئے *lút már macháate húe*.

اور چرخے کات کات کر لشکر کو میدان جنگ میں جما رکھا -
 لیکن محمود کے مقابلے میں کسی کا قدم نہ جم سکا -
 مسلمان تیر اندازوں کے تیروں سے ہاتھی اندھے ہو گئے
 اور آتشی گولوں سے پریشان اور دیوا نے ہو کر بھاگے - یہاں تک
 کہ پلٹ کر انہوں نے ہندو پیادہ فوجوں کے توڑے کے توڑے
 پاؤں سے کچل ڈالے - مسلمان سواروں نے اس ہلّے کو غنیمت
 جان کر خوف زدہ فوج پر وحشیانہ آواز سے للکار تے ہوئے ہلا
 کیا - انہوں نے راجپوت فوجوں کو منتشر کر دیا - اور بعد
 اس کے وہ لوٹ مار مچاتے ہوئے پنجاب ہو کر ہندوستان
 میں داخل ہوئے

Exercise No 7.

BRUTAL MURDER AT JHANSI.—An atrocious murder *recently came to light*¹ at Jhansi, and in the *trial that ensued*² three out of the four accused have been sentenced to death, the fourth being acquitted for insufficient evidence. *It appears*³ that the deceased girl was the daughter of a Bania at Barwa Sagar in the Jhansi District,⁴ and about twelve years of age.⁵ She had been married, but was residing with her father.⁶ She came one morning to a shrine to perform her devotions, and was never seen again alive. She *was wearing*⁸ at the time a *few*⁷ silver ornaments and a gold locket. Her corpse was discovered in a rubbish pit in a garden *close by*,⁹ but the trinkets were missing.¹⁰ Suspicion *naturally*¹¹ fell on the people connected with the temple, and one of the *pujáris*, Kallu,¹² made a confession which led to the discovery of some of the trinkets and of the murderers.

1 To come to light. کسی بات کی خبر پہونتی Kisí bát kí.khabr pháúntí.

2 Translate. When the case was brought to trial, مقدمہ تجویز پانا Muqáddama tajwíz páná. (Observe that پانا in a compound verb is neuter in its construction.)

3 This admits of translation in several ways.

4 Be careful about the sequence of the various genitives in this sentence.

5 Lit. Her age was of twelve years. The word بری must be singular.

6 Remember the pronouns. (Guide, p. 45).

7 A few may be expressed by چند chand کچھ kuchh, or کئی ka-í.

8 Progressive or Statical Participle (Guide, p. 50).

9 Close by قریب ہی qarīb hí. پاس ہی pás hí.

10 Translate "could not be found" or "were not upon her body."

11 خواہی نخواہی Khwáhi na Khwáhi.

12 Translate, named Kallú کلرنامی Kallú námí.

Exercise No. 7.

جہانسی میں وحشیانہ خون

حال جہانسی میں ایک بیرحمانہ خون کی خبر پہنچی
اور مقدمہ جب تجویز پایا چار ملزموں میں سے تین کو تو
سزائے موت کا حکم دیا گیا اور چوتھا نا کافی شہادت کی
وجہ سے بری کیا گیا - یہہ بات ظاہر ہوتی ہی کہ متوفیہ
لڑکی بروا ساگر ضلع جہانسی کے ایک بنے کی بیٹی تھی
اور عمر اوسکی بارہ برس کی تھی - اوسکی شادی ہوگئی
تھی مگر وہ اپنے باپ کے ساتھ رہتی تھی - ایک روز صبح کو
وہ پوجا پات کی غرض سے ایک مندر میں آئی اور اوسکے بعد
سے پھر وہ زندہ نہ دیکھی گئی - وہ اوس وقت چند
چاندی کے زیور اور ایک سونے کی دھکدھکی پہنے
ہوئی تھی - قریب ہی ایک باغ میں اوس کی نعش
کورا پھینکنے کے ایک گدھے میں پائی گئی مگر گھنے
اوسکے بدن پر نہ تھے - خواہی نخواہی مندر کے متعلقین
پر شبہ کیا گیا اور پوجاریوں میں سے ایک کلو نامی نے
اظہار کیا جس سے بعض زیورات اور خونوں کا پتا ملا *

Exercise No. 8.

On the 6th,¹ six armed men from the village of Lewarha came to Lieutenant Home's camp² and got into conversation with the Zhob Levy guard to whom they were well known. In the guard-tent three men were lying³ down, two were outside saying their prayers,⁴ and two others, who made up the seven of whom the guard⁵ consisted, were away from camp altogether,⁶ getting rations.

Without any warning the Pathans shot the three, two being killed outright and the other mortally wounded.⁷ Taking the five rifles⁸ and ammunition in the tent they went to the large tent, shouting out that they wanted Lieutenant Home.⁹ At the time Lieutenant Home was not in camp, so they looted¹⁰ the tent and carried off a Snider carbine and a double-barrelled sporting express rifle, and a gun and ammunition, and set fire to it.¹¹

¹ The usual way of translating "on" in cases of this kind is by the dative. Thus: چھٹی تاریخ کو Chhathí tárikh ko.

² Camp کیمپو kampú.

³ Progressive Participle (Guide, p. 50).

⁴ The idiom is نماز پڑھنا namáz parhna.

⁵ The English word is often used in Urdu گارد gárd.

⁶ Use the Emphatic Particle ہی hī in this sentence.

⁷ A mortal wound کاری زخم káre zakhm.

⁸ See Guide, page 41.

⁹ Remember to use the direct oration. Introduction, p. 8.

¹⁰ لوٹ ڈالنا lút dálná. The compound verb is more forcible (See Guide, p. 64, Intensives).

¹¹ لگا دی Dera men ág lagá dí.

Exercise No. 8.

چھتھیں تاریخ کو چھ مسلح آدمی موضع لیواڑا سے
لغتنٹ ہوم صاحب کے کمپومین آئے اور ٹوپ لوگون کی
پلتن کے محافظ سے جو انہیں اچھی طرح پہچانتا تھا بات
چیت کرنے لگے۔ پہرہ دار کے قیرے میں تین آدمی
لیتے ہوئے تھے اور دو باہر کی جانب نماز پڑھ رہے تھے اور
دو اور جنکو ملاکر سات آدمی پورے ہوتے تھے گارڈ کی
چھاؤنی میں تھے ہی نہیں بلکہ رسد لانے گئے تھے۔

بغیر کسی قسم کی دھمکی دیے پتھانوں نے تینوں
آدمیوں پر گولی چلا کر دو کو تو مار ہی ڈالا اور تیسرے کو
کاری زخم پہونچایا۔ پانچوں بندوقوں اور گولی باروت کو جو
قیرے میں تھے لے جا کر وہ بڑے خیمے کی طرف یوں للکارتے
ہوئے گئے کہ ”ہم لغتنٹ ہوم کو دھونڈتے ہیں“۔ اس
وقت لغتنٹ ہوم صاحب پڑاؤ میں موجود نہ تھے اس لیے
انہوں نے خیمے کو لوٹ ڈالا اور ایک اسنائپر قراہیں اور
ایک دونلی شکاری اکسپرس رفل اور ایک بندوق اور گولی
باروت لے گئے اور قیرے میں آگ لگادی۔

Exercise No. 9.

They went towards an *enclosure*¹ six hundred yards away, where the *Public Works*² keep their stores, but the *sub-overseer*³ in charge having heard *the firing*⁴ made preparations to resist them *lining the walls*⁵ of the enclosure with four chowkidars and two Public Works sowars, and as they approached shots were fired and they were warned to halt.⁶ The party drew off and went straight on to Dhána Sir.

The party of troops sent out from Fort Sandeman found at *Mani Khata*⁷ that the *budmashes*⁸ were *all*⁹ well known, and got their names. The levy troops who *pursued*¹⁰ the party down to Dhána Sir could learn nothing of them beyond that *they had*¹¹ gone¹¹ toward Zam Pass, a *small*¹² pass *leading to*¹³ the plains. A chowkidar was arrested at Dhána who, the Levies say, was *the*¹⁴ man who shot the náik, and he has been sent to Fort Sandeman.

¹ Enclosure. The most usual word is احاطہ *iháta* corrupted colloquially to *háta*. گھیرا *gherá* is also used in this sense.

² صیغہ تعمیرات *Sígha-i-ta'mírat*.

³ English word used in Urdu سب اور سیر *Saboversír*.

⁴ فیر کی آواز *Fair kí áwáz*, we may also say *Bandúqon kí áwáz*.

⁵ Translate: Placing at intervals along the walls.

⁶ Connect this sentence with the last by the word چنانچہ *chunáneh* accordingly.

⁷ On arriving at.

⁸ بدمعاش *badma'ásh* lit., evil-liver.

⁹ سب کے سب *sab ke sab*.

¹⁰ پیچھا کرنا *píchhá karná*.

¹¹ Translate: They have gone.

¹² چھوٹا سا *Chhotá sá*.

¹³ جا نکالنا *já nikalná*.

¹⁴ Translate by وہی *wuhí*. The very.

Exercise No. 9.

وہ ایک احاطے کی طرف چلے جو چہ سو گز کی دوری پر تھا اور جہاں صیغہ تعمیرات کے ذخیرے رکھتے ہیں - لیکن سب اور سیر نے جس کے متعلق اس جگہ کی نگرانی تھی فیر کی آواز سن کر اون سے مقابلہ کرنے کی تیاری کی - گھیرے کی دیواروں کے آگے چار چوکیداروں کو اور دو صیغہ تعمیرات کے سواروں کو قطار سے کھڑا کر دیا - اور چونہیں وہ قریب ہوئے اون پر گولیاں چلائی گئیں اور انہیں رکنے کے لیے تاکید کی گئی - چنانچہ وہ جماعت وہاں سے ہٹ گئی اور دھانا سر تک برابر چلی گئی -

فوج کی اس جماعت نے جو فورٹ سندھین سے بھیجی گئی تھی مانی کھاتا پہنچ کر معلوم کیا کہ بد معاش سب کے سب نہایت مشہور تھے اور اس نے انکے نام بھی دریافت کر لیے - دیسی فوجین جنہوں نے اس جماعت کا دھانا سر تک پیچھا کیا اس سے زیادہ اور کچھ نہ دریافت کرسکین کہ وہ درۂ زام کی طرف چلے گئے ہیں - درۂ زام ایک چھوٹا سا درۂ ہے جو میدانوں کو جا نکلتا ہے - دھانا میں ایک چوکیدار گرفتار کیا گیا جو دیسی فوج کے بیان کے مطابق وہی شخص تھا جس نے ناٹک کو گولی سے مارا تھا اور وہ فورٹ سندھین کو بھیجا گیا ہے -

Exercise No. 10.

They then proceeded to shoot down *everyone they came across*.¹ Afterwards in the camp and *vicinity*² were found the bodies of the three Zhob levies, a *contractor's*³ Munshi, four Hazara coolies, and a sub-overseer and other *fugitives*⁴ were chased to the Barkardas Killa, a distance of four miles. The *malik*⁵ at that place protected them and *refused*⁶ to give them up. Proceeding afterwards *down the road*⁷ to Dhana, the budmashes met Lieutenant Home's servant *on a Sowari Camel*.⁸ They shot him down and killed the camel but the *Sárván*⁹ escaped.¹⁰

Five miles *further on*¹¹ they met Home, riding back to Camp; he was fired at and received two shots in the right breast, from which he must have died immediately. A sowar escorting him was also fired at. His mare was hit and he fell off but *managed to escape*.¹²

1 Everyone who came before them.

2 Vicinity آس پاس *As pás*.

3 Contractor ٹھیکہ دار *theka dár*.

4 Fugitive مفرور *Mafrúr*.

بھگورہ *Bhagorá* means a deserter.

فراری *Farári* is also used more in the sense of deserter than of fugitive.

5 Malik ملک *Malik*.

6 To refuse انکار کرنا (سے) *Inkár karná* (with سے *se*).

7 Down the road سڑک سڑک *Sarak sarak* (note this).

8 A *sowári* or riding camel is called سانڈنی *Sāndní*. Observe the difference of idiom in this kind of sentence; e.g., I met, must be translated ملنا مجھ کو *mujh ko milá*, there met me.

9 ساربان *Sárbán*. *Sár* is a Persian word meaning camel.

10 نکلنا *Bach nikalná*, to get off safe.

11 آگے بڑھ کر *Age barhkar*.

12 کسی نہ کسی سے بھاگ نکلا *Kist ná kist qhab se bhág niklá*, i.e. Got off by some means or other.

Exercise No. 10.

پھر توجو کوئی اونکے سامنے آگیا اوسی کو گولی سے مارنے لگے - بعد کو کمپو اور اوس کے آس پاس میں رُوب کی دیسی فوجوں کے تین آدمی تھیکہ دار کے ایک منشی اور ہزارہ کے چار قلیوں کی لاشیں پائی گئیں اور ایک سب اُور سیر اور چار دوسرے مفروروں کا انہوں نے برکردس قلعہ تک پیچھا کیا جو دو کوس کے فاصلے پر ہے - اوس مقام کے ملک نے انہیں پناہ دی اور اونکے حوالہ کرنے سے انکار کیا - اوس کے بعد سترک سترک دھاندہ کو جاتے ہوئے اون بد معاشوں کو لفٹنٹ ہوم صاحب کا ساندنی سوار ملا - انہوں نے گولی سے اوس کی جان لی اور اونٹ کو بھی مار ڈالا لیکن ساربان بچ نکلا -

دھائی کوس آگے بڑھکر ہوم صاحب انہیں ملے جو چھاؤنی کو سوار واپس آ رہے تھے - اون پر انہوں نے فیر کی اور اون کے سینے پر داہنی جانب دو گولیاں لگیں جس سے یقیناً انہوں نے فوراً جان دی ہوگی - ایک سوار جو اونکی محافظت کے لیے ساتھ آ رہا تھا اوس پر بھی بندوق چلائی گئی اوس کی گھوڑی کو ضرب پہونچی اور وہ گر پڑا لیکن کسی نہ کسی قہب سے بھاگ نکلا -

Exercise No. 11.

When four or five miles from Dhána Sir, the party met another guard of Zhob levies returning from *relief*,¹ got into talk with them and one *suddenly*² shot down the náik *in charge*³ and cut a man across the arm. The levies *drew off*⁴ and began firing and *one of the badmashes*⁵ was hit. The party now numbering *about a dozen*,⁶ and well armed, and with *plenty*⁷ of ammunition, went on to Dhána, where a new bungalow is *being built*.⁸ There they shot dead the Political Munshi, a bunia, and a stone-mason,⁹ as they lay on charpoys *asleep*,¹⁰ and cut down the daughter of another stone-mason who had been *roused*¹¹ by the firing. They then chased the coolies *belonging to*¹² the place all over the hills and nullahs, firing and cutting at them *and*¹³ wounding severely two and slightly three. They killed all the *living creatures*¹⁴ they came across¹⁵—cows, sheep,¹⁶ goats and even¹⁷ *poultry*.¹⁸

¹ To relieve guard پہرا بدلنا *pahrá badalná*.

² پکایک *yakáyak*.

³ Who was in command.

⁴ پاس پا ہونا *Pas pá honá* or ہٹ جانا *Haṭ jāná*.

⁵ Of the badmashes one.

⁶ Idiom is دس بارہ *Das bárah*—ten-twelve.

⁷ Plenty بہتایت *Bahutáyat*. افراط *Ifráṭ*.

⁸ بن رہا ہی *Ban rahá hai*.

⁹ سنگ تراش *Sangtarásh*.

¹⁰ Asleep سوئے ہوئے *Soye hūe*.

¹¹ To start from sleep—to be roused suddenly.

نیند سے چونک پڑنا (اٹھنا) *Nīnd se chaunk pārná* (or *uṭhná*).

¹² متعلق *Muta'alliq* (with کے).

¹³ Commence fresh clause with چنانچہ *chunánchi*.

¹⁴ *Living creatures* is to be translated by the Arabic compound ذی روح *ẓí rūḥ* meaning *endowed with life*, there is no true Urdu equivalent.

جانور *jánwar* means only animals.

جاندار *jándár* means *having life*, but cannot be used save as an adjective.

¹⁵ Add here "for example" مثلاً *maṡalan*.

¹⁶ Sheep (collective noun) بھیڑ *Bher*.

One sheep is called بھیڑا *Bherá* (or fem. بھیڑی *Bherí*).

¹⁷ یہاں تک کہ *Yahán tak ki*.

¹⁸ مرغہ مرغہ *murghá murghá*, lit. cocks and hens.

Exercise No. 11.

وہ جماعت دھانا سر سے چار یا پانچ میل پر تھی کہ
اوسکو ژوب کی دیسی فوج کی ایک دوسری گارڈ ملی جو پہرا
بدل کر واپس آرہی تھی - اور اون کو بات چیت میں
مشغول کر کے ایک بے یکاریک اوس ناٹک کو گولی سے
مار ڈالا جو اوس گارڈ کا کمان تھا اور ایک آدمی کے بازو کو
تلوار سے زخمی کیا دیسی فوج وہاں سے ہٹ گئی اور
اوس نے بندوق چلانا شروع کی اور بد معاشوں میں سے ایک
کو گولی لگی - وہ فریق جس میں اب دس بارہ آدمی
تھے اور جو اچھی طرح سے ہتیار لگائے تھے اور گولی باروت
بھی اون کے پاس بہتایت سے تھی دھانا کو چلا جہاں
ایک نیا بنگلہ بن رہا ہی - وہاں انہوں نے پولیٹیکل منشی
ایک بنیے اور ایک سنگ تراش کو جو سب کے سب چارپائیوں
پر سوئے ہوئے تھے گولیوں سے مار ڈالا - اور ایک دوسرے
سنگ تراش کی لڑکی کو جو فیر کی آواز سے نیند سے
چونک پڑی تلوار سے کاٹ ڈالا - اسکے بعد وہ لوگ اوس
جگہ کے متعلق جو قلی تھے تمام پہاریوں پر اور نالوں میں
بندوقیں سر کرتے اور تلواریں چلاتے ہوئے اون کا پیچھا
کرتے پہرے چنانچہ دو کو تو بڑی طرح سے زخمی کیا اور
تین کو ہلکے زخم پہونچائے - جو کوئی ذی روح مثلاً گائیں -
بھیڑ - بکریاں - یہانتک کہ مرغا مرغی بھی اون کے
آگے آئی انہوں نے اوس کو مار ہی ڈالا -

Exercise No. 12.

The beginner is recommended not to attempt the latter part of this extract from the note (10) onwards.

RIOT AT A JUTE MILL.

On Friday last a slight disturbance occurred at Titaghur Jute Mill near Barrackpur, in consequence of a portion of the Muhammadan workers belonging to the Mill absenting themselves for the whole of that day.¹ They also attempted *forcibly*² to prevent the Hindu workers from attending their duties, the object being to bring the whole works to a standstill. *Free fighting*³ ensued between the Muhammadans and Hindus, and the matter *had to be reported*⁴ to the Barrackpur Police authorities who, two days ago, attempted to arrest the ring-leaders. Immediately the police appeared at the Mill for this purpose, the whole of the Muhammadan workers ceased work, *armed themselves with bamboos and missiles*⁵ and assaulted the police, one of whom has been *dangerously*⁶ wounded. The disturbance then *developed into open riot*,⁷ and *had it not been*⁸

¹ This must be split up into shorter finite sentences.

² جبراً or بجبر *bajabr or jabran*.

³ Translate. "On all sides without restraint Hindus and Musalmans fought."

To fight = بھرتا *bhirná*.

⁴ Necessity for an action is best expressed by the verb پڑنا *parná* thus :
We must give دینا پڑتا ہی *Dená partá hai*. (See also *Guide*, pp. 119, 128 and *Colloquial Urdu*, p. 62.)

⁵ Translate. Taking bamboos, stones, &c.
There is no one Urdu word for "missile."

⁶ Translate "received such a severe wound that his life is in danger."

⁷ Translate. Increasing (بڑھتے بڑھتے *barhte barhte*) became a general riot (عام بلوہ *'ám bahwa*). Observe that the repetition of the inflected participle gives the idea of continuity.

⁸ Use the Past Perfect Potential (negative) (*Guide*, page 58), and remember the sequence of tense.

Exercise No. 12.

پتوے کے کل گھر میں ہنگامہ

جمعہ گزشتہ کو بارک پور کے قریب تیتاگرہہ کے
پتوے کی کل کے کارخانے میں ایک عجیب ہنگامہ
ہو پڑا۔ سبب اس کا یہ تھا کہ کل کے تھوڑے سے
مسلمان مزدور دن بھر کام سے غیر حاضر رہتے انہوں نے
یہ بھی قصد کیا کہ ہندو مزدوروں کو اس روز کام پر جانے
سے بچہر باز رکھیں اور اس سے اونکی غرض یہ تھی کہ تمام
کارخانے کا کام بند ہو جائے۔ چاروں طرف کھلے بند ہندو
اور مسلمان ایک دوسرے سے بھڑگئے اور اس امر کی اطلاع
بارک پور کے افسران پولیس کو دینا پڑی جنہوں نے دو
دن ہوئے کہ سرنانوں کی گرفتاری کی کوشش کی۔ اس
غرض سے پولیس فوراً کل گھر میں آ موجود ہوئے۔ تمام
مسلمان مزدوروں نے کام چھوڑ دیا اور لڑکیاں اور پتھر وغیرہ
لیکر پولیس پر حملہ کیا جنہیں سے ایک کو ایسا زخم پہونچا
کہ اس کی جان کا ڈر ہے۔ پھر تو فساد بڑھتے بڑھتے ایک
عام بلوہ ہو پڑا اور اگر بلوائیوں کو قتل کرنے کے لئے بندوق

that a gun *was fired* to frighten the rioters, the wounded policeman *would have lost his life*.⁹ It is to be regretted the police *were unable to cope*¹⁰ with this disturbance, and it is notorious that there is neither Magistrate nor European Inspector stationed anywhere in the densely-populated and manufacturing district bordering on the river-side from the northern extremity of the Calcutta limits to Naihatty, a distance of 26 to 30 miles, including ten large manufacturing concerns¹¹—jute, cotton, paper and glass,—employing in addition to residents, a very large number of Natives from up-country, frequently very unruly, and the *nightly*¹² cases of dacoity are evidence of the inefficiency of the present force. The local Government have stationed the subdivisional officer at Baraset, a very much out-of-the-way place either by road or rail, and for some time past there has been no European Police Inspector at Barrackpur as formerly was the case.

⁹ See Introduction.

¹⁰ Translate. "Could not stand firm (plant their feet) (قدم جماں qadam jamān) against ...

¹¹ The whole of this sentence must be very carefully broken up as follows:—

It is well-known that in such a densely-populated district which is a manufacturing centre, and which is on the river bank, from the northern boundary of Calcutta to Naihátí, for a distance of 26 to 30 miles there is neither any Magistrate nor is there any European Inspector, and this a place where jute, cotton, paper and glass factories ten in number, and very large (*Guide*, p. 35) are situated."

¹² آے دن راتوں کو *Āe din ráton ko*.

Exercise No. 13.

The circumstances disclosed *by the trial*¹ were that on the date *mentioned*² Mr. Byrne and his two sons went out shooting *peacock*³ in the neighbourhood of the village. They had shot

¹ مقیم کا دوران *Muqaddame ká daurán*.

² مذکور *Mazkūr*, i.e., *zīkr kīyá hūá*.

³ مور *Mor*.

سر نہ کی جاتی تو زخمی پولیس کا سپاہی جان سے گیا گزرا ہوتا۔ افسوس کی بات ہے کہ اس فساد کے آگے پولیس کا قدم نہ جم سکا اور اس بات کو شہرت حاصل ہے کہ ایک ایسے نہایت آباد ضلع میں جو کارخانوں کی ^{markets} منڈی ہے اور جو دریا کے کنارے کلکتہ کی حد شمالی سے ٹٹی ہاٹی تک واقع ہے ۲۶ سے ۳۰ میل تک کی مسافت میں نہ تو کوئی مجسٹریٹ ہے اور نہ کوئی یورپین انسپکٹر۔ اور یہ وہ جگہ ہے جہاں پتوے - روٹی - کاغذ - اور شیشے کے دس بڑے بڑے کارخانے ہیں جن میں ہندوؤں کے علاوہ بہت سے پچھم کے ہندوستانی کام کرتے ہیں جو عموماً نہایت خود سر ہوتے ہیں اور آٹے دن راتوں کو جو وہاں قاکے پڑا کرتے ہیں اس بات کی دلیل ہیں کہ پولیس کی جماعت کافی تعداد میں نہیں ہے۔ لوکل گورنمنٹ نے سب ڈیویژنل افسر کو بارامیت میں جگہ دی ہے اور یہ مقام سڑک اور ریلوے دونوں ہی سے بہت فاصلے پر واقع ہے۔ اور جیسی کہ پہلی حالت تھی ادھر بہت دنوں سے بارک پور میں کوئی یورپین پولیس انسپکٹر نہیں ہے۔

Exercise No. 13.

جو حالات کہ مقدمے کے دوران سے ظاہر ہوئے وہ یہ ہیں کہ تاریخ مذکور کو مسٹر برن صاحب اور اون کے دو بیٹے گانوں کے آس پاس مور کا شکار کرنے گئے۔ انہوں نے

one peacock when a lambardar of the village came out and remonstrated,⁴ but was talked over⁵ and gave his assent to a second being shot. When this second bird⁶ was killed, one Bharu Singh⁷ who did not know of the lambardar's assent or disapproved of it, attempted⁸ to seize the gun which had been handed by Mr. Byrne to his son John, and in the struggle⁹ Bharu accidentally¹⁰ touched the trigger¹¹ and the gun went off,¹² wounding the other son Philip and killing the lambardar, who had come up apparently¹³ as a peace-maker. Mr. Byrne and John Byrne, supporting the wounded son between them,¹⁴ went towards Mogul Serai Thana, to report the case,¹⁵ and when about a mile from the village were overtaken by a number of villagers who hustled,¹⁶ and beat them severely, Mr. Byrne being found afterwards to have had two ribs,¹⁷ broken. The case for the prosecution,¹⁸ was that in the course of¹⁹ this

‡ مزاحم ہونا Mazāhim honā.

‡ اوسکو کہ سنکر راضی کیا گیا Usko kah sunkar rāzī kīyā gayā.

N.B.—Observe the impersonal construction of this passive).

‡ Use پرند parand. here: چڑیا chiriyā means a small bird.

‡ بہارو سنگھ نامی Bhārū Singh nāmī.

‡ Attempt, is expressed by چاہنا chāhnā to wish.

‡ چھین چھوڑ Chhīn chhor (i.e. seizing and letting go).

‡ By accident اتفاق سے Ittifāq se or بھولے سے Bhūlē se.

‡ لبلبی Lablabī.

‡ دغ جانا Dagh jānā—to go off accidentally; دغنا daghnā—to be fired purposely.

‡ ظاہراً Zāhiran.

‡ Supporting.....on both sides.

‡ واقعہ wāqī'a. The word report has been taken into good Urdu under the form رپٹ Rapāṭ.

‡ دھکم دھکا کرنا Dhakkam dhakkā karnā.

‡ پسلی Pahlī.

‡ مدد کی طرف Mudḍa'ī kī ṭaraf.

‡ آگنا Agnā men.

forbidden

ایک مور شکار کیا تھا کہ موضع کا ایک لمبردار باہر آیا اور مزاحم
 ہوا۔ لیکن اوس کو کہہ سن کر راضی کیا گیا اور اوس نے
 ایک دوسرے مور کے شکار کرنے کی اجازت دی۔ جب
 یہہ دوسرا پرندہ مارا گیا بھارو سنگھہ نامی نے جو لمبردار کی
 اجازت سے واقف نہ تھا اور یا اوس اجازت سے راضی نہ تھا
 اوس بندوق کو پکڑنا چاہا جو مستربرن صاحب نے اپنے بیٹے
 جان نامی کے حوالے کی تھی۔ اس چھین چھوڑ میں بھارو
 نے اتفاقاً بندوق کی لبلبی چھو دی اور بندوق دغ گئی
 جس سے دوسرے بیٹے فلپ نامی کو زخم پہونچا اور لمبردار جو
 ظاہراً صلح کرانے کی غرض سے آیا تھا جان سے گیا۔ مستربرن
 اور جان برن زخمی لڑکے کو دونوں بغل سے تھامکر واقعے کی
 اطلاع کرنے مغل سرے کے تھانے کی طرف گئے۔ اور
 گانوں سے کوئی آدھہ کوس پر گئے ہونگے کہ بہت سے بستی
 والوں نے آکر اونہیں گھیر لیا اون سے دھکم دھکا کیا اور خوب
 پیتا۔ یہاں تک کہ بعد کو مستربرن صاحب کی پسلی کی
 دو ہڈیاں توٹی ہوئی پائی گئیں۔ مدعی کی طرف سے

struggle Mr. Byrne fired a shot which hit the villager Dhulip Singh in the leg, death occurring afterwards *from*²⁰ the injury. The defence²¹ denied firing this shot, and submitted that *if it was fired*²² it was in self-defence.

²⁰ باعث ۛ Ke báí'g.

²¹ مدعا علیہ Mudda'álatihí.

²² اگر چالی بی گئی تھی Agar chaldí bhí gai thí.

Exercise No. 14.

Village life in India is rude and primitive like its ancient institutions,¹ but is not without its charms. The cottages are huts of mud or clay² thatched with straw,³ half hidden by clumps of bamboos,⁴ plantains or cocoanuts.⁵ The Ryots⁶ are to be seen cultivating their fields, or tending cows, goats or buffaloes. The women cook the family meals, sweep floors, husk rice,⁷ make cakes,⁸ or spin cotton,⁹ whilst swarms¹⁰ of naked¹¹ children are making mud pies¹² or playing old-fashioned games.

There are trees casting a refreshing shade under which village magnates smoke and gossip and religious mendicants

¹ This sentence requires careful translation.

² گارا gára.

³ پھوس phús.

⁴ A clump of bamboos کی کوٹھی bāns kí koṭhí.

⁵ i.e., coconut palms.

⁶ رعیت Ra'iyat : (plural رعایا Rá'áyá, used as a feminine singular in Urdu).

⁷ چانول چھانگنا Chánval chhāntná.

⁸ Cakes چپاتی Chapátí.

⁹ See Exercise No. 6, note 11.

¹⁰ ننگا منگا Nangá mungá.

¹¹ جھنڈ ۛ جھنڈ ke jhund.

¹² مٹی کی پوریان mṭṭí kí púriyan.

یہ دعویٰ کیا کیا تھا کہ اوس کشاکشی کے اثنا میں مستقر بن صاحب نے گولی چلائی تھی جو دھات کے ایک باشندہ دلیپ سنگھ نامی کی ٹانگ میں لگی اور وہ اوسی زخم کے باعث پیچھے مر گیا۔ مدعا علیہ کو اس گولی کے چلانے سے انکار تھا اور اوس کی طرف سے یہ بات پیش کی گئی کہ اگر گولی چلائی بھی گئی تھی تو اس نے بچاؤ میں -

Exercise No. 14.

ہندوستان کے دھاتوں میں لوگ اپنے قدیم قاعدہ اور دستور کے مطابق وحشیانہ اور نہایت سادہ طور پر زندگی بسر کرتے ہیں۔ لیکن اونکی زندگی دلچسپیوں سے خالی نہیں۔ اون کے چھوٹے مکانات مٹی یا گارے کے بنے ہوئے پھوس کے چھائے ہوئے جھونپڑے ہوتے ہیں۔ جو بانس کی کوٹھیوں اور کیلے اور ناریل کے درختوں سے قریب قریب چھپے ہوئے ہوتے ہیں۔ رعایا اپنے کھیت جوتی بوتی اور یا گاؤں بکریاں یا بھینسین چراتی پائی جاتی ہی۔ عورتیں اپنے گھر والوں کے لئے کھانا پکاتی۔ صحن میں جھاڑ دیتی۔ چانول چھانگتی۔ چپاتیاں پکاتی۔ یا چرخے کاتتی ہیں۔ اور ننگے منگے لڑکے جھنڈے کے جھنڈے مٹی کی پوریاں بناتے یا پرانی وضع کے کھیل کھیلتے رہتے ہیں۔

دھاتوں میں درخت ہوتے ہیں جو ٹھنڈے

pass to and fro: public tanks where the villagers *bathe*¹³ and *pray*¹⁴ and little picturesque temples where they make their *offerings*¹⁵ and worship the gods. Every household has its individual life, *at sunrise*¹⁶ everyone is astir, *at sunset*¹⁷ the labours of the day are over, and there *is busy conversation*²⁰ on all sides, about *bullocks and cows*¹⁸ the crops, births, deaths, and marriages, ploughing and sowing, reaping and harvesting.¹⁹

¹³ اشنان *Ashnán* (*karná*) this term is applied to Hindús only.

¹⁴ پوجا کرنا *Pújá karná*.

¹⁵ چترھاوا *Charháwá*.

¹⁶ دن نکلتے *din nikalte*.

¹⁷ دن ڈوبتے *Din dóbte*.

¹⁸ The idiom is بیل گائے *gáe bál* cows and bullocks).

¹⁹ All these must precede (20).

²⁰ ہوجانا *Bát chát ká bázár garm hojáná*.

Exercise No. 15.

On Saturday some native woodcutters were attacked by a tiger in the Sunderbunds, about a day's journey from Mutlah. The party consisted of eleven men, of whom *five*¹ were cutting wood, while the rest *were sitting in a group, smoking*² on a bit of open ground near a canal. The noise of their chopping attracted the tiger, which *stealthily came through*³ the long *jungle-grass*.³ Fortunately, one of the smokers saw the brute just in

¹ پانچ تو *pānch to*.

² Progressive participle.

³ The Urdu idiom is the reverse of the English. Translate گھاس کا جنگل *Ghás ká jangal*.

⁴ Stealthily دے پانو *dabe pāno*.

تھنقے سائے دیتے ہیں اور اونکے نیچے بیٹھکر کانوں کے سردار تمباکو پیتے اور گپیں کرتے رہتے ہیں اور دھرمی بھکاری اوس جگہ ہوکر آتے جاتے رہتے ہیں - عام لوگوں کے استعمال کے لیے تالاب ہوتے ہیں جنمیں دھاتی اشنان اور پوجا کرتے ہیں - اور چھوٹے چھوٹے خوشنما مندر ہوتے ہیں - جہاں وہ چڑھاوے چڑھاتے اور دیوتاؤں کی پوجا کرتے ہیں - ہر گھر والے جدا گانہ زندگی بسر کرتے ہیں - دن نکلتے ہر شخص اپنے کام میں لگ جاتا ہی - اور دن قوتے دن کے کام دھندے سے چھٹی ہو جاتی ہی - اور ہر طرف گائے - بیل - غلے - اناج - پیدائش - موت - شادی - بیاہ - جوتے - بونے - کاٹنے - بتورنے کی بات چیت کا بازار گرم ہو جاتا ہی -

Exercise No. 15.

ہفتے کے دن سندربن میں متلے سے کوئی ایک دن کے سفر کی مسافت پر کئی دیسی لکڑھاروں پر ایک شیر نے حملہ کیا - جماعت گیارہ آدمیوں کی تھی جنمیں سے پانچ تو لکڑیاں کاٹ رہے تھے اور باقی ایک نہر کے نزدیک ایک چھوٹی سی کھلی زمین پر حلقہ باندھے بیٹھے ہوئے تمباکو پیتے تھے - انکی لکڑی کاٹنے کی کھت کھت سے شیر انکی طرف متوجہ ہوا اور لمبی لمبی گھاس کے جنگل ہو کر دے پانون آیا - خیریت گذری کہ تمباکو نوشوں میں

time to give the alarm, and they *all*⁶ *rushed*⁶ into the stream. They had *just*⁷ *shoved off the boat* when the tiger appeared on the bank and sprang into the water, apparently determined not to be baulked of its prey. The men pulled *for their lives*,⁸ and the tiger swam; but the race had not proceeded a dozen yards from the bank, when a huge alligator rose to the surface and *proceeded to tackle the tiger*.⁹ A *fierce struggle*¹⁰ now ensued; but the terrified men, oblivious of the interest the Sahibs would take in the story of the fight, did not wait to see the issue of the strange encounter, and did not pause in their *flight*¹¹ till they reached home.

⁶ سب کے سب Sab ke sab.

⁷ دھس پڑے Dhus pāre.

⁷ Translate, at the instant when they had shoved off the boat.

⁸ Literally, taking their lives were rowing.

⁹ شیر سے لپاڑگی کرنے کو بڑھا Sher se lappā ḡuggī karne ko barhá.

¹⁰ خوب کھینچا کھینچی Kháb khīnchá khīnchī (pulling and hauling).

¹¹ بھاگ بھاگ bhāgābhāg—expresses hasty flight.

Exercise No. 16.

According to the account it appears that the doctor was left by the guide for a few days' shooting at a village near the south-west corner of Nyassa. Two days later Dr. McKay started *with*¹ three boys to shoot elephants. *After walking some hours*² they came to a *pool*³ of water, and seeing a lion and lioness a few yards distant, Dr. McKay fired twice at the

¹ Taking with him.

² Repeat the participle thus: "Walking, walking, after some hours they came.

³ ڈابرا dābar or ڈابرا dabrā; translate by using ملنا milnā, to meet with, thus, A pool of water was met with—اونہیں ایک پانی کا ڈابرا ملا۔
unhen ek pāni kā dabrā milā.

ہے ایک کی ایسے وقت اس درندے پر نگاہ پڑی کہ اسے اونکو ہوشیار کر دینے کا موقع ملا اور وہ سب کے سب دھارے میں دھس پڑے - انھوں نے جونہیں کشتی کنارے سے الگ کی تھی کہ شیر کنارے پر نمودار ہوا اور ظاہراً اس بات پر آمادہ ہو کر کہ شکار ہاتھ سے جانے نہ پائے پانی میں کود پڑا - آدمی توجان لیکر کشتی چلائے جاتے تھے اور شیر پیرتا ہوا چلا جاتا تھا - لیکن یہہ دور کنارے سے بارہ گز تک بھی نہ پہنچی تھی کہ ایک بہت بڑا گھڑیاں پانی سے برآمد ہوا اور شیر سے لپاٹ گئی کرنے کو بڑھا - پھر تو خوب کھینچا کھینچی ہوئی - لیکن اُن خوف زدہ آدمیوں نے جو اس بات سے بالکل بے پروا تھے کہ صاحب لوگوں کو اس قسم کی لڑائی کا قصہ سن کر کس قدر مزہ آتا ہی اس عجیب مقابلے کا نتیجہ دیکھنے کا انتظار نہ کیا اور بھاگا بھاگ میں ذرا بھی توقف نہ کیا یہاں تک کہ گھر پہنچے -

Exercise No. 16.

جو حالات بیان کیے گئے ہیں اُن سے ظاہر ہوتا ہی کہ نیا سا کے گوشہ جنوبی و مغربی کے قریب ایک گائون میں رہبر نے ڈاکٹر صاحب کو چند دنوں تک شکار کھیلنے کے لیے چھوڑا - اُسکے دو دن بعد ڈاکٹر میس صاحب تین لڑکوں کو ہمراہ لیکر ہاتھیوں کا شکار کھیلنے چلے - چلتے چلتے کئی گھنٹوں کے بعد انہیں ایک پانی کا دہرا ملا اور ڈاکٹر

lion, wounded it, and both animals *made off*⁴ for the jungle. *Nearly*⁵ all Dr. McKay's native attendants either ran away or climbed trees, but the doctor and his *Zanzibari*⁶ boy Musa, went in search of the wounded lion. They shortly afterwards espied the beast crouching down fifteen yards away, and McKay fired at the lion's head. *At that instant*⁷ the lion *sprang*⁸ upon the doctor with a terrific *roar*⁹ and a *deadly struggle*¹⁰ then took place. McKay lost hold of his rifle *in endeavouring to keep*¹¹ the lion off his throat. The beast seized his left arm *in its jaws*¹² and *clawed his right*.¹³ McKay *kicked at the lion*,¹⁴ which threw him down and began to tear his flesh. McKay then called to Musa, "Musa my arm is broken; my leg is broken. Bring the rifle."¹⁵ Musa brought it, and McKay unable to hold it up *made Musa sit down*,¹⁶ and *resting the rifle on his shoulder*¹⁷ shot the lion dead. *A rough stretcher*

⁴ سٹگ گئے *Satak gae*.

⁵ قریب قریب *qarīb qarīb*.

⁶ زنگباری *Zangbari*.

⁷ At the instant of firing چلتے ہی *Chalāte hī*.

⁸ بڑا جھپٹ *jhapuṭ parāṇā*.

⁹ غراکر *Ghurra kar*.

¹⁰ جان جو کہن لڑائی *jām jokhon lardī*, a battle for life.

¹¹ Desiderative verb. (*Guide*, p. 65.)

¹² Or "in its teeth."

¹³ Seized his right arm with his claws. پنچہ *panja* = claws.

¹⁴ شہر کے ایک لات ماری *Sher ke ek lāt mārī*. This is the idiom though you might expect to find شیر کو *or شیر کی*.

¹⁵ Rifle رفل *Rafal (f)*. ¹⁶ Causal verb (*Guide*, p. 63).

¹⁷ Translate, "Making his shoulder a rest for the rifle."

Rest = سیہ پایہ *Sih payd* (tripod).

میکے صاحب نے چند گز کے فاصلے پر جو ایک شیر اور شیرنی دیکھی تو شیر پر دوبارہ بندوق سر کر کے اوسے زخمی کیا اور دونوں جانوروں نے جنگل کی راہ لی - ڈاکٹر میکے صاحب کے قریب قریب کل ملکی ملازم یا تو ہوا ہو گئے اور یا درختوں پر چڑھ گئے - لیکن ڈاکٹر صاحب اور انکے ساتھ جو زنگباری نوکر موسیٰ نامی تھا دونوں زخمی شیر کی تلاش میں چلے - تھوڑی ہی دیر کے بعد انھوں نے اوس جانور کو دیکھا کہ پندرہ گز کے فاصلے پر چاروں ہاتھ پانوں پر بیٹھا ہے میکے صاحب نے شیر کے سر پر گولی چلائی - چلاتے ہی وہ مہیب آواز سے غرا کر ڈاکٹر صاحب پر جھپٹ پڑا اور پھر توجان جو کھون لڑائی ہونے لگی - میکے صاحب نے جو شیر کو اپنے گلے سے الگ رکھنا چاہے اس میں بندوق اور فکے قبضے سے جاتی رہی - اوس جانور نے انکے بائیں بازو کو تو اپنے جبڑے سے دبایا اور داہنے بازو کو پانچمے سے پکڑا - میکے صاحب نے شیر کے ایک لات جو ماری وہ انہیں پٹک کر اون کا گوشت نوچنے لگا - تب میکے صاحب نے یہ کہہ کر موسیٰ کو پکارا کہ ”موسیٰ ! میرا بازو قوت گیا - پانو توٹ گیا - رفل لاؤ“ - موسیٰ رفل لایا اور میکے صاحب نے چونکہ وہ اوسکو تھام نہیں سکتے تھے موسیٰ کو بٹھلایا اور اوس کے کندھے کو رفل کا سہ پایہ بنا کر شیر کو گولی سے مار ڈالا - اس کے بعد کام چلانے کے

was then made,¹⁸ and M'Kay was carried into camp.¹⁹ For three days he suffered much and died on²⁰ the 26th at 4 p.m.²¹ On the same day a little later, the guide returned to find him dead.

¹⁸ "Rough," may be expressed by کام چلانے کے لائق *kām chalāne ke lāiq* : i.e., good enough for the purpose.

"Stretcher" a sort of dooly می چیر ڈولی *ek doli kī sé chīz*.

¹⁹ Make an active sentence of this—"They carried him to camp."

Midnight	آدھی رات	<i>Adhī rāt.</i>
From midnight to dawn	پچھلا پہر	<i>Pichhlā pahar.</i>
Forenoon	پہر دن چڑھ	<i>Pahar dīn chāṛhe.</i>
Noon	دو پہر	<i>Do pahar.</i>
Afternoon	تیسرا پہر	<i>Tīsra pahar.</i>
Evening	شام	<i>Shām.</i>

²⁰ To die is وفات پانا *wafāt páná*, Lit., to gain completion.

²¹ تیسرے پہر کے چار بجے *Tīsre pahar ke chār baje*. Fourth hour of the third division of the day.

Exercise No. 17.

(a) *Falling into a Well.*¹—One of the officers of the 21st Hussars stationed at Secunderabad met with an extraordinary accident a week or two ago when the regiment was bivouacking² for the night during some *field manœuvres*.³ He was walking across⁴ in the dark to a fellow-officer who was lying on the ground some distance off when he fell down a well, some 40⁵ feet deep, with 15 feet of water in it. Fortunately the noise of his fall was heard⁶ and he was eventually rescued, sound

¹ (a) An accident is called حادثہ *hādīṣa* or سانحہ *sāniḥa*.

² Make believe war نمائشی جنگ *numāishī jang*.

³ To bivouac کھلے میدان میں پڑنا *Khule maidān men pārná*.

⁴ He was going on foot by way of the maidān.

⁵ About forty feet کوئی چالیس فٹ *Koī chālīs fuṭ*.

⁶ کوئی چالیس فٹ *Sunne men āi*.

لائق دُولی کی سی چیز بنالی گئی اور میرے صاحب کو اوس پر اوتھا کر چھاؤنی میں لے گئے - تین دن تک اونہیں سخت تکلیف رہی اور ۲۶ دین تاریخ کو تیسرے پہر کے چار بجے انہوں نے وفات پائی - اوس دن کچھ دیر کر کے رہبر جولوٹ کر آیا تو اونہیں مردہ پایا *

Exercise No. 17.

کنوئیں میں گرنے کا حادثہ

(الف) ایک یا دو ہفتہ قبل ۲۱ ہسارمقیم سکندرو آباد کے ایک افسر کو جب کہ بعض نمایشی جنگ کے زمانے میں شب کے وقت پلٹن کھلے میدان میں پڑی تھی عجیب سانحہ پیش آیا - وہ میدان ہو کر اندھیرے میں اپنے ساتھ کے ایک افسر کو جو کسی قدر فاصلے پر زمین پر پڑا تھا پیدائے پا دیکھنے جا رہا تھا کہ ایک کنوئیں میں گر پڑا جو کوئی ۴۰ فٹ گہرا تھا اور پانی کا عمق ۱۵ فٹ تھا - حسن اتفاق سے اوس کے گر نے کی آواز سننے میں آئی اور آخر کار ہاتھ پانوں سے صحیح سلامت نکالا گیا - اور غوطہ

*in wind and limb*⁷ and none the worse for the ducking. *Had he struck*⁸ the *sides*¹⁰ of the well *in falling*⁹ there is hardly a doubt that he would have *been killed*.¹¹

(b) Visitors to Kashmir this year will find several changes at Srinagar. The new bridge at Amirakadal is now no more the *picturesque*¹ wooden bridge, *but*² is a *masonry*³ structure which seems *rather*⁴ out of place among its picturesque surroundings. The Maharajah's palace and the new memorial ward in the State Hospital are *fast nearing completion*.⁵ Several large houses have *also*⁶ been built in the European quarters, where the camping grounds formerly available are year by year *gradually being taken up*.⁷

⁷ ہاتھ پاؤں سے صحیح سلامت *Hāth pānw se ṣaḥṣṭh salāmat.*

⁸ Conditional (*Guide*, p. 53.)

⁹ At the time of falling.

¹⁰ Translate "wall." The open space enclosed by the sides is called *golā*.

¹¹ To be killed *جان سے گیا گذرا ہونا Jān se gayā guzrā honā.*

¹ (b) Picturesque خوشنما *Khūshnumā.*

² But, following a negative statement is expressed by *بالکہ balki.*

³ Of bricks, or stone.

⁴ Rather, expressed by *کچھ کچھ kuchh*, or by *سا sa, e.g., Rather black کالا sa kālā sa.*

⁵ Imminent (*Guide*, p. 65).

⁶ Besides this *اس کے علاوہ Iske 'alāwa.*

⁷ Are being filled up (occupied).

Exercise No. 18.

(a) *It has cost about Rs. 11,000*¹ to feed the Ameer's elephants and the mahouts during their journey to Amritsar from Sonapore, and the Agent will spend a further sum of Rs. 6,000 on their journey between Amritsar and Peshawar. The

¹ (a) Translate "about 11,000 rupees have been spent."

خوری سے اسے کسی قسم کا صدمہ نہیں پہونچا - اگر وہ گرتے وقت کنوئین کی دیوار سے ٹکراتا تو اس میں مطلق شبہ نہیں کہ وہ جان سے گیا گذرا ہوتا -

(ب) اس سال کشمیر کی سیر کرنے جو لوگ جائینگے وہ سری نگر میں بہتیرے تغیرات و تبدیلات پائینگے۔ امیر اکڈل کا نیا پل اب وہ پہلا سا خوشنما چوبین پل نہ رہا بلکہ وہ اب ایک اینٹوں کی عمارت ہی جو گرد و نواح کے خوشنما اور دل آویز نظاروں کے درمیان کچھ بے جوڑ سا معلوم ہوتا ہی - مہاراجہ صاحب کا محل اور ریاست کے ہسپتال کی نئی یادگار والی کوٹھری اب بہت جلد طیار ہوا چاہتی ہی - اسکے علاوہ بڑے بڑے مکانات شہر کے یورپی محلے میں بن گئے ہیں - اور وہاں پہلے جو پڑاؤ کے لیے زمین ملتی تھی وہ اب سال بہ سال رفتہ رفتہ بھرتی جاتی ہی -

Exercise No. 18.

(الف) امیر صاحب کے ہاتھیوں اور مہلوٹوں (فیلانوں) کی خرواک میں سوئیپر سے امرتسر تک کے سفر میں ۱۱۰۰۰ روپی کے قریب خرچ ہوچکے ہیں اور اونکا ایجنٹ (کارپرداز) ۶ ہزار روپی اور امرتسر سے پشاور تک کے

elephants will be detained at Peshawar for a month, as it would be impossible to take them *over the hill*,² before the snow *melts*.³

(b) The Maharajah of Kishengarh, whose territory in Rajputana is noted for the production of *cotton*,¹ has sent his *Prime Minister*² to Bombay to *negotiate*⁴ with one of the European firms there for the purchase of machinery and tools, and the employment of labour for starting a large *spinning*⁵ and *weaving*⁶ factory at Kishengarh at an *estimated cost*³ of five lakhs. If the undertaking proves a success, cloth will *become cheap*⁷ in Rajputana.

² پہازون پر سے *Pahāron par se*.

³ To melt پگھلنا *Pighalnā*.

¹ (b) Cotton in the field is called کپاس *Kapās*, after preparation it is called روئی *Rū-ī*.

² وزیر اعظم *Wazīri a'zam*.

³ Estimate تخمین *Takhmīn*.

⁴ بندوبست کرنا *Bandobast karnā*.

⁵ To spin کاننا *Kātnā*.

⁶ To weave بٹنا *Bunnā* or بننا *Binnā*.

⁷ Cheap سستا *Sastā*, Dear مہنگا *Mahngā*.

Exercise No. 19.

It so happened that the young man and his father came to Ferozepur on the 9th October last from their home, which was some distance away, on some business connected with the young man's employment, in regard to which a charge *had been laid against him by the Peshkar*¹ of having misappropriated some money. According to the case for the prosecution they

¹ When the agent is mentioned the passive must not be used in Urdu, hence we must translate "in regard to which the Peshkār had laid a charge against him."

سفر میں خرچ کریگا۔ ہاتھی پشاور میں ایک مہینے تک روک رکھے جائینگے کیونکہ برف کے پگھلنے کے قبل اونکو پہاڑوں پر سے لے جانا غیر ممکن ہوگا۔

(ب) مہاراجہ صاحب کشن گدھہ نے جنکی ریاست راجپوتا نے میں کپاس کی پیداوار کے لیے مشہور ہی اپنے وزیر اعظم کو اس لیے بھیجا ہی کہ وہ کشن گدھہ میں تخمیناً پانچ لاکھ کے خرچ سے سوت کاتنے اور بننے کا ایک بڑا کارخانہ قائم کرنے کے لیے کسی یورپین کوٹھی وال سے کل اور آلات کے خریدنے کا اور مزدوروں کے بہم پہونچانے کا بندوبست کریں۔ اگر اس کام میں سر سبزی حاصل ہوئی تو راجپوتا نے میں کپڑے سستے ہو جائینگے۔

Exercise No. 19.

اتفاق یوں ہوا کہ ۹ اکتوبر گزشتہ کو وہ نوجوان شخص اور اوس کا باپ دونوں کھی کام کے لیے جو اوس نوجوان آدمی کی نوکری سے متعلق تھا اور جس کے بارے میں پیشکار نے کچھ روپیہ کے غبن کا الزام اوس پر عاید کیا تھا اسے گھر سے پر روز پور آئے۔ جیسا کہ مدعی کا بیان ہی وہ

started on their return home² at 9 P.M. of the following day, in the same boat in which they had come, with a servant who had to paddle the boat back. At about midnight they arrived at the mouth of a canal when they saw another boat coming out of the canal and following them.³ In this boat there were eight or ten men,⁴ they hailed them and asked for fire, and eventually boarded them,⁵ threw the boatman into the river, and took the young man into their own boat by force. Nothing had been heard of him since. Next day information was given to the Police, and a search being instituted, a corpse was found in a field near the canal, and the father and the uncle⁶ of the young man identified it as the body of the missing man, although it had been when found in an advanced state of decomposition. On an information from the father and the servant, who was in the boat, that they recognised some of the assailants including a brother-in-law and two servants of the Peshkar, the police arrested them with the result that they were tried, convicted, and sentenced as stated.

² گھر کو لوٹ چلے *Ghar ko laut chale* : The verb *laut chalna* conveys the idea of starting but not arriving at their destination.

³ Use the progressive participle.

⁴ The Urdu idiom is nine ten men نو دس آدمی *nu das admi*.

⁵ To board, چڑھ پڑنا *chadh parna*.

⁶ Uncle چچا noun of relationship, not inflected (*Guide*, p. 29).

دوسرے دن شب کے نوبجے اسی کشتی پر جس پر آئے تھے ایک نوکر کو ساتھ لیکر جس کے متعلق کشتی کو کمیوکر واپس لے جانے کا کام تھا گھر کو لوٹ چلے - آدھی رات کے قریب وہ ایک نہر کے دھانہ پر جو پہونچے تو کیا دیکھتے ہیں کہ ایک دوسری کشتی نہر سے نکل کر اونکا پیچھا کرتی ہوئی آ رہی ہے - اس کشتی پر نو دس آدمی تھے - انہوں نے آواز دی اور آگ مانگی اور آخر ان کی کشتی پر چڑھ پڑے اور ملاح کو تو دریا میں گرا دیا اور اس نوجوان شخص کو زور و زبردستی سے اپنی کشتی میں لے گئے - جب سے اس آدمی کا کوئی حال نہیں سنا لیا - دوسرے دن پولیس کو اطلاع دی گئی اور تلاش کے بعد نہر کے نزدیک ایک کھیت میں ایک لاش پائی گئی اور اس نوجوان شخص کے باپ اور چچا نے پہچانا کہ وہ لاش گم شدہ آدمی کی تھی اگرچہ وہ لاش جس وقت پائی گئی تھی نہایت ہی بوسیدہ ہو گئی تھی - جب اس کے باپ اور نوکر نے جو کشتی پر سوار تھا بعض حملہ کرنے والوں کی شناخت کی اطلاع کی جن میں پیشکار کا ایک سالا اور اس کے دو نوکر بھی شامل تھے تو پولیس نے انہیں گرفتار کیا - نتیجہ یہ ہوا کہ تجویز مقدمہ کے بعد وہ مجرم قرار دئے گئے اور حسب مذکور بالا انہیں سزا دی گئی -

Exercise No. 20.

RETURN OF THE THAKUR OF GONDAL TO HIS CAPITAL.

His Highness the Thakur Sahib of Gondal received an ovation while entering his Capital after an absence of seventeen months in Europe. The whole town was *illuminated*¹ in his honour. People were most enthusiastic in according a hearty welcome to their Ruler. Near the town library a large crowd assembled to present him with a loyal address.

His Highness, in reply, thanked them for the grand reception and congratulations. *He had reason*² to be satisfied with his second visit to England, especially as he had an opportunity of *personally*³ taking a part in the Jubilee celebrations. He gratefully acknowledged the love and kindness shown to him by the *Queen Empress*.⁴ When the procession reached the Durbar Palace, His Highness alighted from the carriage, and after seeing his family and children, came to the Navlakha Hall, to receive congratulation from the assembled officers and

¹ Illuminations چراغان Chirāghān آینه بندی Aina bandī.

² معقول وجه تھی Ma'qūl wajh thī.

³ بذات خود bazāt-i-khud.

⁴ حضور ملکہ معظمہ قیصرہ ہند Huẓūr malikai mu'azzamma Qaiṣara-Hind.

Exercise No. 20.

تھا کر صاحب گوندل کا اپنے دارالریاست کو
مراجعت کرنا -

ہزہائینس تھا کر صاحب گوندل سترہ مہینے کی
خیر حاضری کے بعد یورپ سے واپس آ کر جب اپنے
دارالریاست میں داخل ہوئے تو نہایت گرمجوشی کے
ساتھ اونکا استقبال کیا گیا - اونکی تشریف آوری کی تقریب
میں تمام شہر چراغان کیا گیا - باشندے صدق دل سے اپنے
حکمران کے خیرمقدم میں نہایت سرگرم تھے - شہر کے
کتب خانے کے قریب اظہار وفاداری کے طور پر تہنیت
نامہ پیش کرنے کے لیے بہت سے لوگ جمع تھے -

جواب میں ہزہائینس نے دھوم دھام کے استقبال
اور مبارکبادیوں کے لیے اون کا شکریہ ادا کیا - اونکے انگلستان
کے دوبارہ سفر کرنے سے خاطر جمع ہونے کی معقول
وجہ تھی خاصکر اس لحاظ سے کہ اونہیں جیوبلی کے
اہتماموں میں بذات خود شریک ہونے کا موقع ملا تھا
حضور ملکہ معظمہ قیصرہ ہند نے جو شفقت اور مہربانی
اون پر ظاہر کی تھی اونہوں نے شکر گزاری کے ساتھ اوس
کا اظہار کیا - جب جلوس محل دربار کے پاس پہونچا
ہزہائینس گاڑی سے فرود ہوئے اور اپنے اہل و عیال سے
ملاقات کرنے کے بعد اپنے ارکان دولت و رعایا کے نائبوں
سے مبارکبادیاں لینے کو دیوان عام یعنی نو لکھا ہال میں

representatives of his subjects. Songs and poems specially composed for the occasion were recited.

Divan Bezonji made an appropriate *speech*⁵ expressing delight at his Highness's safe return.

His Highness thanked them for their good wishes, and said he felt exceedingly pleased to see them again.⁶ During the journey from Bombay to Gondal, His Highness was hospitably received on the railway platforms at Nowsarai, Surat, Nariad, Wadhwan, Chuda, Lathi and Jetpore by numerous friends and relations. Jetpore station was splendidly decorated with flags and evergreens.

A *deputation*⁷ from Dhorajee presented an address there, for which His Highness expressed himself as highly gratified at this mark of loyalty.

⁵ *تقریر* Taqrír (f).

⁶ Direct oration.

⁷ The word "deputation" has been transported into Urdu.

Translated *نیابت نما جماعت* niyábat numá jamá'at.

Exercise No. 21.

He had ridden nearly 100 miles to a ford on the River Gogra, where it was expected that a large force of mutineers intended to cross. *It was of absolutely vital importance*¹ to keep them at bay until the women and children and the sick and wounded could be *removed*² from an English station close

¹ Translate:—

It was a matter of the highest importance, nay, more, it was indispensably necessary.

² To remove. *منتقل کرنا* muntaqal karná. Remember the idiom "until they could be removed" becomes in Urdu "until they could not be removed."

تشریف لائے - گیت اور اشعار جو خاصکر اس موقع کے لیے تصنیف کیے گئے تھے پڑھکر سنائے گئے -

دیوان بزونجی نے موقع و محل کے مناسب ایک تقریر کی جس میں انہوں نے ہڑھائینس کے مع الخیر و العافیت واپس تشریف لانے پر خوشی ظاہر کی -

ہڑھائینس نے اونکی خیر خواہیوں کے لیے اونکا شکریہ ادا کیا اور فرمایا کہ تم لوگوں کو دوبارہ دیکھکر ہمیں نہایت خوشی حاصل ہوئی - بیہی سے گوندل تک اٹنا سفر میں نوسراے - سورت - زیادہ - ودھوان - چودا - لاقہی - اور جیت پور ریلوے اسٹیشنوں کے چبوتروں پر ہڑھائینس کے احباب و اقربا - حضور ممدوح کے ساتھ نہایت خاطر و مدارات سے پیش آئے - جیت پور کا اسٹیشن جھنڈیوں اور پتیوں سے نہایت آراستہ و پیراستہ کیا گیا تھا - وہاں دھوراجی کی نیابت نما جماعت نے ایک تہنیت نامہ پیش خدمت کیا جس کے جواب میں ہڑھائینس نے اس علامت وفاداری پر نہایت مسرت ظاہر کی -

Exercise No. 21.

وہ قریب سومیل کے دریائے گھاگرا کے ایک پایاب تک جہاں باغیوں کی ایک بڑی جماعت کے پار اوتر نے کاقرینہ تھا سوار ہوکر گیا - یہہ نہایت ہی ضروری بلکہ لادبی امر تھا کہ جب تک عورتیں - لڑکے - بیمار اور زخمی قریب کی ایک انگریزی چھاونی سے منتقل

by. Hercules Ross heroically *undertook the task*.³ He had a *pit dug*⁴ on the bank of the river commanding the ford. Here he *took his post*,⁵ with a dozen good rifles by his side and four attendants *to load*⁶ for him. The heavy rains had swollen the river, and the ford was impassable; but the enemy had a large boat, and with this proceeded to make the passage of the stream. But Ross, from his rifle pit, *picked off*⁷ the rowers one by one with marvellous skill. Time after time the boat put back, time after time it came on again; but the quick and deadly fire which that *swift rifleman*⁸ kept up prevented the oarsmen from ever getting more than a third of the way across.

³ To undertake بیدار اٹھانا *Bírá uthánd*. (In olden times a "bírá" or packet of betel leaves was thrown on the ground as a challenge. The idiom is equivalent to "taking up the glove.")

⁴ کھدوا رکھنا *khudá rakhná*.

⁵ آڈا جما *Adá jamána*.

⁶ Use the double causal verb. (*Guide*, p. 63.)

⁷ صاف کرنا *Sáf karná*.

⁸ گلچال *Gulchalá*.

چست و چالاک *Chust o chálák*, swift.

Exercise No. 22.

A report from Sukkur says a daring dacoity took place about three miles from Badani, on the Jacobabad road, between 9 and 11 P.M. on *Thursday night*.¹ The postal sowar, conveying the mail bag from Badani to Jacobabad, *was set upon by three Bilooch dacoits*,² one laid hold of his bridle, the second *threw*³

¹ Thursday night is to be translated شب جمعہ *shab-i-juma'* that is to say, the night leading to Friday.

In the same way where the English idiom is "last night" the Urdu idiom is آج رات *Aj rát*. The night before to-day.

² See Introduction. The passive must not be used.

³ Intensive verb. پھینک مارنا *Phenk marná*.

نہ کردئے جائیں تب تک اونکو باز رکھا جائے - ہر کیولیز
 راس صاحب نے نہایت ہی جوانمردی کے ساتھ اس
 کام کا بیڑا اٹھایا - انھوں نے دریا کے اوس کنارے جو
 پایاب کے سامنے تھا ایک گڑھا کھودا رکھا تھا - یہاں پر
 انھوں نے ایک درجن عمدہ بندوقین اپنی بغل میں رکھکر
 اور چار ملازموں کو بندوق بہروانے کے لیے ساتھ لیکر
 ادا جمایا - سخت بارش کی وجہ سے دریا بھر آیا تھا اور
 پایاب گزرنے کے لائق نہ رہا تھا - مگر دشمن کے پاس
 ایک بڑی سی کشتی تھی اور اسکے ذریعہ وہ دریا پار
 ہونے کو چلا - لیکن راس صاحب نے عجیب ہوشیاری
 کے ساتھ رفل کے گڈھے سے دانڈیوں کو ایک ایک
 کر کے صاف کیا - بار بار کشتی پیچھے ہٹتی تھی اور پھر
 بار بار آگے آتی تھی - لیکن اوس چست و چالاک گلچلے
 کی تیز و تند و متواتر گولہ باری نے دانڈیوں کو تھائی
 راستے سے زیادہ کبھی پار ہونے نہ دیا -

Exercise No. 22.

سگر کی خبر سے ظاہر ہوتا ہی کہ شب جمعہ کو
 ۹ - اور ۱۱ بجے کے درمیان بدانی سے کوئی تیرہ کوس
 پر جیکب آباد کی سڑک پر بڑا بھاری قاکا پڑا - تین بلوچ
 قاکو ایک قاک کے سوار پر جو قاک کا تھیلا بدانی سے
 جیکب آباد لے جا رہا تھا ٹوٹ پڑے - ایک نے اوس

a bag of sand at his head, and, while he was wiping his eyes, *he was cut down by the third dacoit with his own sword,*⁴ and wounded seriously and left for dead. The dacoits then *made away with the*⁵ mail bag which contained among other things, about Rs. 500 *in cash*⁶ (which the Badani Post Office was sending to Jacobabad Post Office for custody and deposit) and *currency notes*.⁷ The dacoits also took away the sowar's sword and mare, but the latter returned to Badani on Friday morning, as it had a colt behind, and the dacoits *probably*⁸ thought *the possession* of it would lead to their detection.⁹

⁴ Be careful about the possessive pronoun here.

⁵ لیکر کافور ہونا *Lekar káfúr honá*. Lit. having taken became as camphor, i.e., disappeared as camphor evaporates.

⁶ نقد *naqd*.

⁷ The English word *note* is used thus:— نوٹ *not*.

⁸ غالباً *gháliban*.

⁹ Translate. "If we keep it we shall be found out."

To be detected پتا لگ جانا *Patá lag jáná*.

To detect, discover, trace out. پتا لگانا *Patá lagáni*.

کے گھوڑے کی لگام تھام لی اور دوسرے نے بالوکا
 تھیلا اوس کے سر پر پھینک مارا اور وہ اپنی آنکھیں جو
 پونچھنے لگا تیسرے ڈاکو نے خود اسی کی تلوار سے
 اوس کو کاٹ ڈالا اور سخت زخم پہنچایا اور اوس کو
 مردہ سمجھ کر چھوڑ کے چلا گیا۔ اسکے بعد ڈاکو ڈاک
 کا تھیلا لیکر کافور ہوئے جس میں اور چیزوں کے علاوہ
 کوئی پانسو روپی نقد (جو بدانی کے ڈاک خانے سے
 جیکب آباد کے ڈاکخانے کو حفاظت کیے جانے اور امانت
 رکھے جانے کے لیے جارہے تھے) اور نوٹ تھے۔ ڈاکو سوار کی
 تلوار اور گھوڑی بھی لے گئے۔ لیکن چونکہ گھوڑی کا
 بچھیرا ساتھ ساتھ تھا اور غالباً ڈاکوؤں نے یہ خیال
 کیا تھا کہ اوس کو پکڑ رکھنے سے ہم لوگوں کا پتہ لگ جائیگا
 وہ جمعہ کی صبح کو بدانی لوٹ آئی۔

Exercise No. 23.

Private Donnelly, *called*,¹ said *his name was John Donnelly*.² He was a private in A Company, Manchester Regiment, stationed at Dinapur, and occupied No. 12 Barracks. He remembered being in the canteen with Howard, Taylor and Logie on *the night of the 4th*.³ There was a punkah-bearer to No. 12 Barrack. His place was outside. He heard no conversation *about*⁴ the punkah coolie at the canteen. He and *the other three*⁵ left the canteen together at 9 o'clock. The punkah *was going*⁶ slowly when they got to the barracks. Howard sat on his *cot*⁷ and he did so too. Howard said he was going to *flatten* the punkah coolie *out*.⁸ He told him to get off his cot. He could not say where he went. He then went and lay down in the *verandah*⁹ the opposite side from which we came in. Taylor slept on the cot next to him in the verandah. He next saw Taylor when he came out of the guard-room. He saw the punkah coolie that night about 10 to 10.¹⁰ He heard some *screaming*¹¹ and went in the direction and saw the punkah coolie

¹ Upon being called.

² My name is ... From this onward the evidence must be put in the direct oration.

³ Night before the 5th.

⁴ بارے میں *ke बारे में*.

⁵ See *Guide*, p. 41.

⁶ چل رہا تھا *chal rahá thá*.

⁷ Cot کھت (f) *khat*.

⁸ The nearest vulgar idiom is لبا کرنا *lambá karná* to stretch out: or گت بنانا *gat bánána* to beat to a jelly.

⁹ Verandah برآمدہ *Barámada*. Verandah is not derived from this but is a Spanish word.

¹⁰ When ten minutes were left before ten o'clock struck. The English word minute is always used منٹ *minit*.

¹¹ چیخنا *Chikhná*.

Exercise No. 23.

پرایویٹ ڈانیلی نے بلائے جانے پر کہا کہ ”میرا نام جان ڈانیلی ہی میں اے۔ کمپنی منچسٹر رجمنٹ مقیم دانا پور میں (پرایویٹ) ہوں اور بارہ نمبر کے بارک (سپاہی خانہ) میں رہتا ہوں۔ مجھے یاد ہے کہ وہیں کی رات کو میں ہارڈ - ٹیلر - اور لوگی کے ساتھ کتھن (می خانے) میں تھا۔ بارہ نمبر کے بارک میں ایک پنکھا قلی تھا۔ اوس کی جگہ باہر کی جانب تھی۔ میں نے کتھن میں پنکھا قلی کی نسبت کوئی گفتگو نہیں سنی۔ میں اور تینوں دوسرے آدمی ۹ بجے ایک ساتھ کتھن سے باہر گئے۔ جب ہم لوگ بارک میں آئے تو پنکھا آہستہ آہستہ چل رہا تھا۔ ہارڈ اپنی کھٹ پر بیٹھ گیا اور میں نے بھی ایسا ہی کیا۔ ہارڈ نے کہا کہ ہم پنکھا قلی کی گت بنانے جاتے ہیں۔ اور مجھے کھٹ سے اٹھنے کو کہا۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ وہ کہاں گیا۔ اسکے بعد میں گیا اور اوس پر آمدے میں پڑ رہا جس کی دوسری طرف سے ہم لوگ اندر آئے تھے۔ ٹیلر اوس کھٹ پر سویا جو میری بغل میں پر آمدے میں تھی اوس کے بعد ٹیلر کو میں نے اوس وقت دیکھا جب میں گارڈ کے کمرے سے باہر آیا میں نے پنکھا قلی کو اوس رات دس کو دس منٹ باقی رہتے دیکھا تھا۔ میں نے کچھ چیخنے کی آواز سنی اور اوسی سمت کو

lying down. There was some blood *alongside*¹² of him. He did nothing and told nobody. He took no steps at all. He was arrested that night. He was *very drunk*.¹³ He could not say what time he was arrested. He knew Inspector Peterson. He saw him, after he came out of the guard-room, in the cells. It was the same night of the murder. He saw him bringing Howard to the cells on the morning of the 6th. He asked him what Howard said to him when sitting on his cot. He said Howard had told him he was going to flatten out the punkah coolie. He put him no other questions.

¹² اوسکي بغل بغل *uskí baghal baghal*.

¹³ نشے مین چرر *naghe men chūr* is the idiom.

Exercise No. 24.

Cross-examined by Mr. Barrow.—Donnelly's bed is about $2\frac{1}{2}$ feet from witness's cot. There is a door south of his cot. He could speak to no time when Donnelly was on his cot after returning to No. 12 Block. He could not say *whether*² Donnelly was in the big room all the time. He moved into the verandah before Donnelly. Only a few *seconds*³ elapsed between he and

N.B.—In the direct oration throughout.

¹ جرح کرنا *jarh karnā*.

² آیا *áyā* followed by یا نہیں *yā nahīn*.

³ لحظہ *lahza*.

جو چلا تو کیا دیکھا کہ پنکھا قلی پڑا ہوا ہی - اوس کی بغل
 بغل کچھ خون بھی تھا - میں نے کچھ نہ کیا اور کسی
 کو اطلاع نہ کی میں نے کوئی بھی کارروائی نہ کی -
 میں اوسے شب گرفتار کیا گیا - میں نشے میں چور تھا - میں
 نہیں کہہ سکتا کہ میں کس وقت گرفتار کیا گیا تھا - میں
 انسپکٹر پیترسن صاحب کو جانتا ہوں - میں نے گارڈ کے
 کمرے سے باہر آنے کے بعد اون کو فوج کے بندی
 خانے میں دیکھا - یہ وہی رات تھی جس میں خون
 ہوا تھا - میں نے چھتھیں تاریخ کی صبح کو اونہیں ہارڈ کو
 بندی خانے میں لاتے دیکھا - اونہوں نے مجھ سے پوچھا
 کہ جب ہارڈ اپنی کہت پر بیٹھا ہوا تھا اوس نے تم سے
 کیا کہا تھا؟ میں نے کہا کہ ہارڈ نے مجھ سے کہا تھا
 کہ ہم پنکھا قلی کی گت بنانے جاتے ہیں - اونہوں نے
 مجھ سے اور کچھ سوالات نہ کیے -

Exercise No. 24.

مسٹر بیرو کی طرف سے جرح کیے جانے پر :-
 ڈانیلی کا بستر گواہ کی کہت سے کوئی دھائی فٹ کی
 دوری پر ہی - اوس کی کہت کی دگھن طرف ایک
 دروازہ ہی - میں نہیں کہہ سکتا کہ ڈانیلی بارک نمبر بارہ
 کو لوٹ آنے کے بعد کس وقت اپنی کہت پر گیا -
 میں نہیں کہہ سکتا کہ آیا ڈانیلی برے کمرے میں برابر
 رہا یا کیا - میں ڈانیلی سے پہلے برآمدے میں گیا تھا -

Donnelly going into the verandah. He heard no screaming. He was awake the whole time. He never saw Donnelly leave the verandah. He could not say where Logie was when Howard asked him to come out and hold his hands over the punkah coolie's eyes. It was about ten minutes after Howard asked him this that *witness*⁴ went into the verandah. He was quite sure that his clothes *were examined by the Orderly Sergeant*.⁵ He *produced*⁶ Donnelly's clothes and his own. It was not a fact that only his clothes were produced. He did not know what became of them. The Inspector of Police never produced a pair of trousers while he was in the cells, *with blood on them*.⁷ He could *swear*⁸ to this. He saw the Inspector of Police in the Sergeant's mess. He was sent there from the guardroom. He could not say under whose *orders*⁹ he was sent there.

¹⁰To Mr. O'Kinealy.—He had not got back the clothes. He was in the cells from Tuesday to Thursday morning. There was no one else there.

⁴ I, whom am the witness.

⁵ Remember to use the active construction here.

⁶ پیش کرنا *peśh karná* to put forward, produce.

⁷ Stained with blood خون آلودہ *Kháuná'láda*.

⁸ قسم کرنا *qasam kháná*.

⁹ By whose order.

¹⁰ In answer to a question by.

میرے اور ڈانیلی کے برآمدے میں جانے کے درمیان صرف چند لمحے گزرے - میں نے کوئی چپخنے کی آواز نہیں سنی - میں اس وقت برابر جا گتا تھا - میں نے کبھی ڈانیلی کو برآمدے سے الگ ہوتے نہیں دیکھا - میں نہیں کہہ سکتا کہ جب ہارڈ نے لوگی سے باہر آنے اور پنکھا تلی کی آنکھوں پر ہاتھ رکھنے کے لیے کہا اس وقت لوگی کہاں تھا - جس وقت ہارڈ نے اس سے یہ درخواست کی اس کے کوئی دس منٹ کے بعد میں (جو گواہ ہوں) برآمدے میں گیا - مجھے پورا یقین ہی کہ میرے کپڑے اردلی سرجنٹ نے ملاحظہ کیے - میں نے ڈانیلی کے اور خود اپنے کپڑے پیش کیے - حقیقت امر یہ نہیں ہی کہ صرف میرے کپڑے پیش کیے گئے تھے - میں نہیں جانتا کہ وہ کیا ہوئے - انسپکٹر صاحب پولیس نے جب وہ بندی خا نے میں تھے ہرگز خون آلودہ پایجامہ نہیں پیش کیا تھا - میں اس پر قسم کھا سکتا ہوں - میں نے انسپکٹر صاحب پولیس کو سرجنٹ کے میس کمرے میں دیکھا تھا - میں وہاں گارڈ کے کمرے سے بھیجا گیا تھا - میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ کس کے حکم سے میں وہاں بھیجا گیا تھا -

مسٹر اوکینیلی کے سوال کے جواب میں :- مجھے کپڑے واپس نہیں ملے ہیں - منگل سے جمعرات کی صبح تک میں بندی خا نے میں رہا - وہاں میرے سوا اور کوئی شخص نہ تھا -

Exercise No. 25.

The accused, it was said, *pretended to have just enough to help deceased*,¹ after which he went for a fresh supply, with which he supplied other guests *on his return*.² The crime, if committed by him, *must therefore, have been committed*³ after he had supplied the last guest. He *must then have put*⁴ the poison into the dall which remained, or else have had it in his hand and slipped it on to the *leaf*⁵ on which he *poured*⁶ the dall for the deceased. This their Lordships thought a difficult, though *possible*⁷ thing to do, and *unlikely*⁸ to escape observation. The son of the deceased though using the same leaf, was *separately*⁹ helped. He was not poisoned, and this shewed that if accused did it, the poison must have been *very skilfully*¹⁰ deposited. There was *altogether* such a state of things that accused could *hardly*¹¹ have been prepared for and ready to *avail himself*¹⁰ of the circumstances. The accused at first refused to come to *the feast*,¹¹

1 Observe that the direct oration must be used here. Translate "pretended" "I have only just enough....."

2 Having come back.

3 Must have been committed. This may be expressed by the future perfect (see *Guide*, page 57).

Must have been committed یہ عمل میں آیا ہوگا

yeh irtikáb 'amal men áya hogá.

4 Leaf plate. پتال patta.

5 The idiom is دال لگانا dál lagána.

6 Unlikely. خلاف قیاس *khiláf-i-qiya's*, i.e., opposed to experience.
Possible. ممکن *mumkin*.

7 Separately سے الگ *alay se*.

8 Very skilfully نہایت چالاکی سے *neháyat chálákí se*.

chálákí means cleverness in a bad sense;

هوشیاری *Hoshyárit* is cleverness in a good sense.

9 Hardly. بمشکل *bamushkil* or مشکل سے *mushkil se*.

10 To avail oneself of. فائدہ اُٹھانا *Fáida uṭhána*.

11 Feast. دعوت *da'wat* ضیافت *ziyáfat*.

Exercise No. 25.

بیان کیا گیا کہ ملزم نے یہ بات ظاہر کی کہ متوفی کے لیے کافی کھانا میرے پاس موجود تھا اور اوس کے بعد میں کچھہ اور کھانا لانے کو گیا اور واپس آکر دوسرے مہمانوں کو دیا۔ اگر جرم کا ارتکاب اوس سے صادر ہوا تو یہ ارتکاب پچھلے مہمان کو کھانا دینے کے بعد عمل میں آیا ہوگا۔ اس لیے اوس نے بچی ہوئی دال میں زھر دیا ہوگا اور یا نہیں تو زھر کو اپنے ہاتھ میں رکھ کر اوس پتل پر گرا دیا ہوگا جس پر اوس نے متوفی کے لیے دال لگائی تھی۔ صاحبان حج کی سمجھہ میں یہ کام اگر غیر ممکن نہیں تو مشکل ضرور تھا اور کسی کا خیال اودھر نہ جانا خلاف قیاس تھا۔ متوفی کے بیتے نے بھی گو اوسی پتل پر کھایا مگر اوس کو کھانا الگ سے لگایا گیا تھا۔ اوسے زھر نہ دیا گیا اور اس سے ظاہر ہی کہ اگر ملزم نے یہ کام کیا تو زھر نہایت چالاکی سے دیا گیا ہوگا۔ بالجملہ صورت حال اس قسم کی تھی کہ ان باتوں سے فائدہ اوتھانے کے لیے ملزم پہلے سے بمشکل تیار اور مستعد ہوا ہوگا۔ دعوت میں آنے سے پہلے انکار کیا تھا اور اس لیے اوس کو بلا بھیجنے

and it was necessary to send for him and persuade him to come. The crime charged *involved deliberate premeditation*.¹² It did seem to their Lordships unlikely, though not incredible, that he should have, *on the spur of the moment*, provided himself on the chance of having an opportunity of giving it to the deceased at the feast. It was *of course*¹³ a *prominent feature*¹⁴ in the case, that there was no evidence, that accused had *arsenic*¹⁵ in his possession and none that *anyone saw him put anything*¹⁶ into the dall. *Confessedly*¹⁷ the case was founded on inference, and the evidence that accused administered it was not such as to establish his guilt, and indeed *fell far short of doing so*.¹⁸

¹² Involved deliberate premeditation.

پیشبینی اور پہلے سے تدبیر کر رکھنی لازم تھی
Peshbīnī aur pahle se tadbīr kar rakhnī lāzim thī.

لازم Lāzim—means inseparably connected with; a necessary consequence.

¹³ Of course بلاشبہ bilā shubha, or شک بی be shakk.

¹⁴ A prominent feature نمایان امر numāyān amr.

¹⁵ Arsenic (white) سنکھیا sankhīyā (yellow) ہر تال hartāl.

¹⁶ کسی شخص نے کوئی چیز اوسکو دال میں ملانے دیکھا
kisi shakhs ne koi chiz usko dāl mein milāte dekhā;

Observe this construction, and also the following :—

I saw him going دیکھا جانے اوسکو میں main ne usko jāte dekhā.

¹⁷ Confessedly—means “in accordance with the evidence given.”

¹⁸ Fell far short, &c., اس پائے سے بہت گری تھی Is pāye se bahut girī hūī thī.

Exercise No. 26.

The judgment¹ of the Court was delivered by the Chief Justice *in the following terms*.² We have considered the judgment very carefully, and we have heard everything that can be urged on

¹ Remember the active construction is to be used where the Agent is mentioned.

² الفاظ ذیل میں Alfāz-i-zail mein (lit.) “the words following.”

Alfāz-i-zail is the same as zail ke alfāz. The construction is a Persian one in common use in Urdū; the *kasra* connecting the two words is called *Izāfat*; after a *h* mute it takes the form of ء *hamza*, and after a long *Alif* or *vāo* it takes the form of ی *ye*.

اور آنے کے لیے اصرار کرنے کی ضرورت پڑی - جس جرم کا الزام لگایا گیا تھا اوس کے لیے پیش بینی اور پہلے سے تدبیر کر رکھنی لازم تھی - صاحبان جج کی دانست میں یہ امر غیر قابل اعتماد نہیں تو بعید از قیاس ضرور تھا کہ ملزم نے متوفی کو دعوت میں زہر دینے کے موقع کے ملنے کی امید میں عین وقت پر زہر مہیا کیا ہو - بلا شبہ مقدمہ میں یہ ایک نمایان امر تھا کہ اس بات کے لیے کوئی شہادت نہ تھی کہ ملزم کے پاس سنکھیا تھی اور نہ اس کا ثبوت تھا کہ کسی شخص نے کوئی چیز اوس کو دال میں ملائے دیکھا - اظہار کے روسے اس مقدمہ کی بنا قیاس پر تھی اور اس بات کی شہادت کہ ملزم نے زہر ملایا ایسی نہ تھی کہ اوس کا جرم ثابت کر سکتے اور بلا شک اس پائے سے بہت گری ہوئی تھی -

Exercise No. 26.

صاحب چیف جسٹس نے کچہری کی طرف سے الفاظ ذیل میں فیصلہ پڑھ کر سنایا :- ہم نے فیصلے کو نہایت نظر غور سے دیکھا اور اس بد قسمت آدمی کے بچاؤ میں جو کچھ کہا جا سکتا ہے سب ہم نے سنا - ہماری سمجھ میں

behalf of³ this unfortunate man, and we feel that this is a case in which we cannot interfere with the *ordinary course of the law*.⁴ If we were to interfere here and *commute*⁵ the capital sentence, it would be in fact saying that under no circumstances would we allow such sentence *to be enforced*,⁶ and that is one of the things which we cannot do. It is our duty to administer the law as we find it. When we see a murder of this kind perpetrated it is our duty to see that the penalty that is inflicted by law is carried out. Now this prisoner is a young man of 24 or 25 years of age. It is quite true that he is a young man, but he is not a person of such extreme youth that he is not *responsible*⁷ for what he does. A man of 24 or 25 is a person who ought to have as much control over himself as any other person and *must be held responsible for his acts*.⁸ The murder here is a murder of a very brutal and a very determined character; the dead man *was practically*⁹ *hacked to pieces* in the night by the knife which this man had with him. There is nothing to show how a large knife like that came to be in his possession in the place where he was sleeping, *and*¹⁰ *its presence would indicate rather an intention to use it and nothing else*,¹¹ *and there is nothing here to show* that there was any sudden quarrel or fight, or anything except that the deceased was hacked to pieces when he was in a

³ In defence of.

⁴ قانون کی معمولی روش *qānūn kī ma'mūlī rawīsh*.

⁵ To commute (*Guide*, p. 111).

⁶ (*Guide*, p. 110).

⁷ جوابدہ *jawābdih*.

⁸ It is essential that he should be held responsible.

⁹ One might say he was hacked to pieces.

¹⁰ Moreover.

¹¹ A difficult sentence; consult the translation and observe the idioms.

یہہ مقدمہ ایسا ہے کہ ہم قانون کی معمولی روش میں دست اندازی نہیں کرسکتے - اگر یہاں پر ہم دست اندازی کریں اور سزائے موت کو بدل دیں تو حقیقت میں ہمیں یہہ کہنا پڑیگا کہ کسی صورت میں بھی ایسے حکم پر عملدرآمد کیے جانے کے ہم روادار نہ ہونگے اور یہہ ایک ایسا امر ہے کہ ہم نہیں کرسکتے - ہمیں واجب یہہ ہے کہ قانون کو جیسا پائین اوسی کے مطابق اس کا اجرا کریں - جب ہم دیکھتے ہیں کہ اس قسم کے خون کا ارتکاب ہوا ہے ہمارا فرض یہہ ہے کہ دیکھیں کہ قانون نے جو سزا اس کے لیے مقرر کی ہے وہ عمل میں لائی جائے - حالت یہہ ہے کہ یہہ قیدی ایک نوجوان شخص ۲۴ یا ۲۵ برس کی عمر کا ہے - بے شک وہ نوجوان ہے لیکن اس قدر کم سن نہیں ہے کہ وہ اپنے افعال کا جوابدہ نہو - ۲۴ یا ۲۵ برس کے شخص کو اپنے دل پر ویسا ہی اختیار ہونا چاہیے جیسا کسی اور شخص کو اور ضرور ہے کہ وہ اپنے کاموں کا جوابدہ سمجھا جائے - اس مقدمہ میں یہہ خون سخت وحشیانہ قسم کا خون ہے اور اس کے ارتکاب کا بالقصد ہونا صاف ظاہر ہے - متوفی رات کے وقت ایک چہرے سے جو اس شخص کے پاس تھا کہہ سکتے ہیں کہ بوتلی بوتلی اور آیا گیا - یہہ بات کسی طرح سے ظاہر نہیں ہوتی کہ اس جگہ میں جہاں وہ سوتا تھا اتنا بڑا چہرا اس کے پاس کہاں سے آیا بلکہ چہرے کے اس کے پاس موجود ہونے سے تو یہہ ظاہر ہوتا ہے کہ اگر کیجیے تو اس چہرے

defenceless state *on his bed*¹²—perhaps asleep.¹³ Under these circumstances we do not think we should be doing our duty if we were to interfere and protect this person from the *penalty*¹⁴ of his crime, and therefore we must *dismiss the appeal*¹⁵ and direct that the sentence of the *lower Court*¹⁶ be carried out.

¹² اپنے بستر پر *apne bistar par*.

¹³ The idiom is "If he were asleep it is no wonder."

¹⁴ Penalty پاداش (m) *pádāsh*.

¹⁵ The proper word for appeal is *مرافعة muráfa'a*: but the English word appeal is always used and "*appeal dismiss karná*" has become a part of Urdu law language. The translation, however, is *مرافعة خارج کرنا muráfa'a khárij karná*.

¹⁶ عدالت ماتحت. *Adálat-i-mátaht*. The court below.
عدالت مافوق *Adálat-i-máfaug*. The Superior Court.

Exercise No. 27.

Their lordships after hearing counsel delivered a long judgment in which they held that the evidence as regards the *familiarity*¹ of the Peshkar with the wife of the missing man, which was suggested as the motive for the crime, was of such a character that in their opinion it was impossible to place any reliance upon it; that the manner of the *identification*² of the corpse was peculiar and considerably weakened its *value*³; and that the identification of the appellants, specially that of Afsar about whose presence in the boat the father of the missing man and the boatman were *positive*⁴, was open to grave doubts. A

¹ آشنائی *Ashnáí*.

² شناخت *Shinákht*.

³ وقعت *Waq'at*.

⁴ یقینی طور پر متفق ہیں *Yaqíni táur par muttafiq hain*.

سے اوس کا کام تمام کیجیے اور یہ کہمی شہادت سے ثابت نہیں ہوتا کہ دفعۃً لڑائی یا تکرار یا کوئی اور امر واقع ہوا ہو سوائے اس کے کہ متوفی ایسے وقت میں تکررے تکررے اور آیا گیا جب وہ بغیر اپنے بچاؤ کی کوئی تدبیر کیے اپنے بچاؤ پر تھا بلکہ عجب نہیں کہ سوتا ہو - ان صورتوں میں ہم نہیں سمجھتے کہ اگر ہم قانون میں دست انداز ہو کر اس شخص کو اس کے جرم کے پاداش سے بچالیں تو ہم اپنا فرض ادا کرنے والے ہونگے - اور اس لیے ہمیں ضرور ہے کہ اپیل کو تسمس کریں اور حکم دیں کہ عدالت ماتحت کی سزا اجرا پائے -

Exercise No. 27.

صاحبان جج نے وکیل کی بحث سننے کے بعد ایک طول طویل فیصلہ سنایا جس میں اپنی یہ راۓ ظاہر کی کہ مرد گم شدہ کی بی بی کے ساتھ پیشکار کی آشنائی کی شہادت جو ارتکاب جرم کا باعث قرار دیجاتی ہے اس قسم کی ہے کہ ہماری راۓ میں اوس پر اعتناء نہیں کیا جا سکتا اور طریقہ نعش کی شناخت کا عجیب قسم کا ہے اور اوس کی وقعت کو بہت کچھ کم کر دیتا ہے اور مستغیثوں اور خاص کر کے افسر کی شناخت میں جس کے کشتی پر موجود ہونے کے بارے میں شخص گم شدہ کا باپ اور کشتیان دونوں یقینی طور پر متفق ہیں برے برے

pleader of Mymensingh, who was believed both by the Judge and assessors,⁵ deposed that he had seen Afsar at Perozpur at 11 P.M. on the night of the occurrence. The evidence of a *head constable*,⁶ who was called for the prosecution, showed that it would take a boat three hours to get to the place of the occurrence *with the tide*.⁷ On the face of this evidence and that of the pleader it appeared to their lordships that it was absolutely *impossible*⁸ for Afsar to cover the whole distance in two hours. The *plea of alibi*⁹ which he made was therefore established, and the recognition of him by the witnesses must be either untrue or a mistake on their part. But if the evidence of the identification of this man fell, the evidence of the identification of the other men must be greatly weakened. Under these circumstances their lordships *set aside the conviction*¹⁰ and sentence of all the *appellants*¹¹ and ordered their discharge.

⁵ صاحبانِ اجلاس *Sāhibān-i ijlās*; the word assessor is commonly used in Urdu اسپسر *Asesar*.

⁶ پولیس کا جمعدار *Polis kā jama'dār*.

⁷ بہا تھے کے ساتھ *Bhāṭhe ke sāth*; with the stream, is بہا تھیال *Bhāṭhiyāl*.

⁸ قطعاً غیر ممکن *qaṭ'an ghair mumkin*.

⁹ جاے واردات پر غیر حاضری کا عذر *Jāe wāridāt par ghair ḥazīrī kā 'uzr*.

¹⁰ ثبوتِ جرم کو باطل کیا *Subūt-i jurm ko bāṭil kiya*.

¹¹ مستغیث *Mustaghāṭ*.

Exercise No. 28.

"In Sahipur one set of three brothers¹—Keshri Singh, Dalap Singh and Nawal Singh—this year rented, for irrigation purposes,² a small pond which lies on the north side of the village near to some land of theirs.³ Last year the water rights were

¹ Translate, Three brothers conjointly.

² کھیت سینچنے کے لیے *khet sinchnē ke liye*.

³ انکی ایک زمین *unki ek zamīn*.

شہادت عاید ہوتے ہیں - میں سنگھ کے ایک وکیل نے جس کے قول پر صاحب جج اور صاحبان اجلاس کو بھروسہ تھا بیان کیا کہ ہم نے وقوع کی شب کے گیارہ بجے افسر کو پور پور میں دیکھا تھا - ہیڈ کانسٹیبل جو مدعی کی طرف سے پیش کیا گیا اوس کی شہادت سے ظاہر ہوتا ہے کہ کشتی کو بھاٹھے کے ساتھ جاے وقوع تک آنے میں تین گھنٹے لگینگے - صاحبان جج کو اس اظہار اور وکیل کی شہادت کے رو سے افسر کا تمام مسافت کو دو گھنٹے میں طے کرنا قطعاً غیر ممکن معلوم ہوا - اسی لیے جاے واردات پر اوس کی غیر حاضری کا عذر ثابت ہو گیا اور گواہوں نے جو اس کی شناخت کی ہے وہ یا تو جھوٹے ہیں اور یا اونکی غلطی ہے - لیکن اگر اس آدمی کی شناخت کی شہادت ثابت نہوئی تو ضرور ہے کہ دوسرے شخص کی شناخت کی شہادت میں بھی بہت کچھ ضعف آگیا - انہیں وجہ سے صاحبان جج نے کل مستغیثوں کے حق میں ثبوت جرم کو باطل کیا اور حکم سزا کو برطرف کر کے اونکی بریت کا حکم صادر کیا -

Exercise No. 28.

ساہی پور میں تین بھائیوں یعنی کیشری سنگھ - دلپ سنگھ - اور نیول سنگھ نے ملکر سیرابی کے کاموں کے لیے اس سال ایک چھوٹے تالاب کا تھیکہ لیا جو گانوں کی اتر طرف اونکی ایک زمین کے قریب واقع ہے - پچھلے سال ایک دوسرے خاندان نے زمیندار سے پانی کے

rented from the zemindar by another family—by the prisoner Daulat Singh and his four nephews—Bhagwan Singh, Pahlwan Singh, Keshri Singh and Narain Singh. The first witness deposes that Bhagwan Singh one evening expressed great anger at Dalap Singh's family taking the lease of this water, and threatened that if Dalap's family should again take water from the pond for irrigation, *he Bhagwan Singh, would be the death of some of them.*⁴ The defence does not challenge this evidence. Dalap Singh alleges that *next morning early his two brothers were murdered.*⁵ This statement again is *not traversed.*⁶ There is incontestable evidence that *about sunrise*⁷ on the 30th December last Keshri Singh was murdered—*shot down*⁹ and afterwards hideously hacked about by sword cuts, and also knocked about by lathi blows—on a plot of waste land that lies beyond the pond *in question*,⁸ and that a few minutes after another brother, Newal Singh, was similarly murdered in his potato field. He was shot, and had three terrific sword wounds. One of these sword cuts all but severed the head. Newal was not injured by lathi blows."

⁴ All this in the *oratio recta* : viz., *I Bhagwan Singh, &c.*

⁵ Remember that the speaker's words are to be used (*Guide*, p. 86).

⁶ To traverse or rebut evidence کرنا جارح *jarḥ karná*.

⁷ پریچے *Pau phāṭe*.

⁸ There is a special technical phrase for this in use in the courts متنازعہ فیہ *mutanaz'aa fihi*, but translate by "aforesaid," i.e. مذکور *mazkūr*. The order must be as follows :—

"On the 30th December last about sunrise on a spot of a waste land beyond the pond in question, Keshri Singh was murdered—in this way, namely, firstly he was shot....."

⁹ Translate, "being wounded by a bullet fell."

حقوق کا تھیکہ لیا تھا - یعنی دولت سنگھ قیدی اور اوس کے چار بھتیجوں بھگوان سنگھ - پہلوان سنگھ - کیشری سنگھ - اور نراین سنگھ نے - پہلے گواہ کا بیان ہے کہ ایک روز شام کے وقت بھگوان سنگھ نے دلپ سنگھ کے خاندان کے اس پانی کا تھیکہ لینے پر نہایت غصہ ظاہر کیا اور دھمکی دی کہ اگر دلپ سنگھ کے لوگ پھر کھیت سینچنے کے لیے تالاب سے پانی لینگے تو میں کہ بھگوان سنگھ ہوں اور میں سے کسی نہ کسی کی جان لوٹاؤں گا - مدعا علیہ کے پاس اس شہادت کا کوئی جواب نہیں ہے - دلپ سنگھ کا اظہار ہے کہ دوسرے روز صبح سویرے میرے دو بھائی مارے گئے - اس بیان پر بھی کوئی جرح نہ کی گئی - اس بات کی بلا خلاف شہادت موجود ہے کہ گزشتہ دسمبر کی ۳۰ دین تاریخ کو پو پھٹے ایک بنجر میں جو تالاب متنازعہ فیہ کے پرے واقع ہے کیشری سنگھ کا خون ہوا اس طور پر کہ پہلے وہ گولی سے زخمی ہو کر گر گیا اور اوسکے بعد اوسکا تمام جسم وحشیا نہ طور پر تلواروں سے قیہ کیا گیا اور نیز لاقہیوں سے اوس کی پوری خبر لی گئی - اور چند منت کے بعد اوس کا ایک دوسرا بھائی نیول سنگھ اسی طور پر اپنے آلو کے کھیت میں مار ڈالا گیا - اوس پر گولی چلائی گئی اور تلوار سے تین خوفناک زخم پہونچائے گئے تھے - ان میں سے تلوار کی ایک ضرب نے سر کو قریب قریب جسم سے جدا کر دیا - نیول کو لاقہی کی مار نہ پڑی تھی -

Exercise No. 29.

About nine months afterwards, Umra Khan *being hard up*¹ received Rs. 400 from his mother, and went down to Nowshera. There he left his brother Mahomed Shah Khan while he went *on foot*² on a *pilgrimage*³ to *Mecca*.⁴ After eight months he reached Nowshera again, and spending Rs. 10 on some wire sat himself down in a "masjid," and proceeded to make a ladder. When this *was done*,⁵ he took his ladder, and returned with his brother to the Shamozai country, where his *foster-brother*⁶ Mim Malik (still alive) dwelt. With Mim Malik there was living an old *pensioned*⁷ soldier of the Indian Army, who possessed the only Snider rifle in the country and ninety cartridges. Umra Khan offered him everything he had for the rifle, but the man would not sell it; he, however, said he would give it him on condition that if Umra Khan was successful, he should make him Khan over a certain *tract of irrigated land*.⁸ Umra Khan *agreed*,⁹ and taking the rifle sent the wife of his friend Mim Malik to Barwa, to a girl with whom he had formerly had a *love affair*.¹⁰ This girl met Umra at the Matakai and

1 سخت تنگ دستی کی حالت میں *Saḥt tangdasti kī ḥālat meṇ.*

2 پیادہ پا *piyādapā.*

3 حج *hajj.*

4 مکہ معظمہ *Makka-i-mu'azzama,*

5 To be finished ہو چکا *Ho chuknā.*

6 دودہ بھائی *dūdā bhāī* "Milk-brother."

7 پنسن یافتہ *Pinsin yāfa.* Pension is either *pinsin* or *انگلیس* *Inglis.*

8 سیراب قطعہ زمین *Serab qit'ā-i-zamīn.*

9 راضی ہونا *rāzī honā,* or *مان لینا* *mān lenā.*

10 عاشقی معشوقہ *Ashūqī ma'shūqī.*

Exercise No. 29.

قریب نو مہینے کے بعد جب عمرا خان سخت
 تنگدستی کی حالت میں ہوا اوس کی مان نے اوسے ۴۰۰
 روپی دیے اور وہ نوشہرا کو گیا۔ وہاں اوس کے اپنے بھائی
 محمد شاہ خان کو چھوڑا اور خون حج کرنے کے لیے مکہ
 معظمہ کو پیادہ پا روانہ ہوا۔ آٹھ مہینے کے بعد وہ پھر نوشہرا
 پہونچا اور کچھ تار خریدنے میں دس روپی خرچ کر کے
 ایک مسجد میں جا بیٹھا اور ایک سیڑھی بنانے کی تیاری
 کی۔ جب یہ کام ہو چکا اوس نے اپنی سیڑھی لی اور
 اپنے بھائی کے ہمراہ شاموزئی کے ملک کو لوٹ گیا جہاں
 اوس کا دودھ بھائی میم ملک نامی جوابھی تک زندہ ہے
 رہتا تھا۔ وہاں میم ملک کے شامل ہندوستانی فوج کا ایک
 بدھا پنشن یافتہ سپاہی رہتا تھا اور اوس کے پاس ایک
 سنائیڈر فل تھی جو ملک بھر میں ایک ہی تھی اور نوے
 ٹونٹے تھے۔ جو کچھ عمرا خان کے پاس تھا سب اوس فل
 کے بدلے میں وہ دینے کو تیار ہوا مگر وہ شخص اوسکو بیچنے
 پر راضی نہ ہوا۔ بہر کیف اوس نے عمرا خان سے کہا کہ ”ہم
 اوس صورت میں تمہیں یہ دینگے کہ اگر تمہاری جیت ہو تو
 تم ہمیں بعض سیراب قطعہ زمین کا خان بنادو“۔ عمرا خان
 راضی ہوا اور فل لیکر اپنے دوست میم ملک کی بی بی کو
 ایک لڑکی کے پاس جس سے اور اوس سے پہلے عاشقی
 معشوقی تھی بروا روانہ کیا۔ اس لڑکی نے مٹا کئی میں

he told her that on some dark night he would come beneath the walls of Barwa, and throw her up a stone to which would be attached a string tied on to the wire-ladder; and he showed her how to fasten the ladder.

Exercise No. 30.

*Accordingly*¹ one night Umra Khan, Mahomed Shah Khan, and Mim Malik went to Barwa *at the time arranged*.² Umra Khan hid his two companions in a mill,³ and told them that if he succeeded in shooting Mahomed Zaman Khan he would light a fire on the house, whereupon they must join him; but that if he was unsuccessful they were to make good their escape. The girl fastened the ladder to the walls, and helped Umra Khan up with her "*dopatta*."⁴ He told her that he was going at once to shoot Zaman Khan, but the girl said that he was now surrounded by his wives, and that Umra Khan had better wait till he went down to his morning prayer. However, Umra Khan *got no chance*⁵ in the morning, and the girl concealed him that day in the third storey of the tower at Barwa behind some *firewood*.⁶ At 10 o'clock that night when Zaman Khan

¹ According to his promise.

² وقت موقت *waqti muwaqqat*.

³ چکی کا کارخانہ *chakki ká kárhána*.

⁴ درپٹہ *Dopatta*, a kind of upper garment worn by women.

⁵ To get a chance ملنا *Mauqa' milná*.

⁶ Firewood پندھن *Indhan* جالون *jaláwan*.

عمر خان سے ملاقات کی اور اوس نے اوس لڑکی سے کہا کہ ”ہم کسی دن اندھیری رات کو پروا کی دیواروں کے نیچے نیچے آئینگے اور تمہارے پاس ایک پتھر پھینکیں گے جس سے ایک ڈوری تار کی سیڑھی سے بندھی ہوئی لگی رہیگی۔“ اور اوس کو سیڑھی کے باندھنے کی ترکیب بتادی۔

Exercise No. 30.

قرار کے موافق ایک رات عمر خان اور محمد شاہ خان اور میم ملک وقت مقررہ پر پروا گئے۔ عمر خان نے اپنے دونوں ساتھیوں کو ایک چکی کے کارخانے میں چھپا دیا اور اوس سے کہا کہ ”اگر ہم محمد زمان خان کو گولی سے مار ڈالنے میں کامیاب ہوئے تو ہم مکان کے اوپر آگ روشن کر دینگے اور تم ہم سے آملنا۔ لیکن اگر ہم کامیاب نہ ہوئے تو تم نکل بھاگنا۔“ لڑکی نے سیڑھی دیواروں سے باندھی اور اپنے دوپٹے کے سہارے عمر خان کو اوپر کھینچ لیا۔ اوس نے اوس لڑکی سے کہا کہ ”ہم اسی دم زمان خان کو گولی سے مار ڈالنے کو جاتے ہیں۔“ مگر لڑکی نے جواب دیا کہ ”ابھی اوسی کی بیبیان اوسکو گھیرے بیٹھی ہیں۔ بہتر یہ ہے کہ جب تک وہ صبح کی نماز پڑھنے نیچے جائے اوس وقت تک تم انتظار کرو۔“ بالجملہ عمر خان کو صبح کے وقت کوئی موقع نہ ملا اور لڑکی نے اوس روز اوس کو پروا کے منار کی تیسری منزل میں تھوڑی سی جلاؤں کے پیچھے

was coming back from dining with some friends, Umra Khan shot him dead through the heart. On hearing the uproar which ensued, Mahomed Shah Khan and Min Malik rushed to the Barwa water tower, and began firing from it to give the impression that a large force were attacking. Zaman Khan's followers attempted to fire⁷ the tower, but Umra Khan shot fourteen, *one by one*,⁸ and wounded eight others. Then Umra Khan's mother arrived, and persuaded Zaman Khan's men to stop their attempts on the tower.

⁷ آگ لگانا *Ag lagáná.*

⁸ ایک ایک کر کے *Eik ek karke.*

Exercise No. 31.

"We *bagh-marrees*,¹ chiefly use *dakara*² for *poisoning*³ our arrows. *Dakara* is a root about a *span*⁴ long, and as thick as my wrist. We buy it at Chyebassa from the *native medicine shops*⁵ at four annas a tola. We grind it with a little *boiled rice*⁶ to make a paste.⁷ This paste we rub over a *rag*⁸ and wind

¹ باگہ مارو *bágh-marí* (or *bágh-márí*) Tiger slayer.

² ڈکرا *Dakrá.*

³ To poison زہر آلود کرنا *Zahr-álúd karná.*

⁴ بالشت *Bálisht* (f).

⁵ Native medicine-sellers are called euphemistically عطار *attár* perfumer.

Their shop is called عطار خانہ *attár-khāna.*

⁶ خشک *Khushka* or بہات *bhát.*

⁷ لیتی *Le-ti.*

⁸ Rag چھڑا *Chithrá,* or لٹا

چھپا رکھا۔ اوس روز شب کے دس بجے زمان خان اپنے بعض دوستوں کے ساتھ کھانا کھا کر واپس آ رہا تھا کہ عمرا خان نے اوس کے دل میں گولی چلائی اور وہ مر گیا۔ غلے شور جو ہونے لگا اوس کو سن کر محمد شاہ خان اور میم ملک بروا کے پانی کے منار کی طرف دوڑے اور اوس پر چڑھ کر بندوقین چھوڑنے لگے تاکہ لوگوں کی سمجھ میں یہ آئے کہ ایک بری بھاری فوج حملہ کر رہی ہے۔ زمان خان کے تابعین نے منار میں آگ لگانے کا قصد کیا لیکن عمرا خان نے چودہ آدمیوں کو ایک ایک کر کے مار ڈالا اور آٹھ دوسروں کو زخمی کیا۔ تب عمرا خان کی ماں آپہنچی اور اوس نے زمان خان کے آدمیوں کو پھسلایا کہ وہ منار میں آگ لگانے سے باز رہیں۔

Exercise No. 31.

ہم باگھہ ماری لوگ خاصکر کے ذکرے سے اپنے تیروں کو زھر آلود کرتے ہیں۔ ذکرہ ایک قسم کی جڑ ہے جو ایک بالشت کے قریب لمبی اور میری کلائی کے برابر موٹی ہوتی ہے۔ ہم لوگ اس کو چیباسا میں دیسی دوائیوں کی دکانوں سے چار آنے تولہ کے حساب سے خرید کرتے ہیں۔ ہم لوگ اسے تھوڑے سے اوبالے ہوئے چانول کے ساتھ

the rag round the back of the arrowhead *just behind*⁹ the barb. The head fits loosely into the *shaft*¹⁰ of the arrow, so that when the animal is struck the poisoned rag enters the wound with the *arrowhead*¹¹ and the shaft drops out. The animal dies within a few hours, and we easily trace him by the blood and broken *twigs*.¹² Bears are the most difficult to kill. They will sometimes last a day with the poisoned arrow inside them. Tigers die very soon. We sometimes use *cobra*¹³ poison, but it is hard to get. I have two cobras from which I take the poison once a month. If I take the poison oftener it is of no use. I cannot take the poison while the cobra is *changing his skin*,¹⁴ which he does once in two months or so. He has no poison then, or he won't bite the plantain. How do I get the cobra's poison? Why, I take a ripe plantain and tie it to the end of a stick, and with this I irritate the cobra until *he bites*¹⁵ the plantain. If he

⁹ ٹھیک پیچھے *Thák pichhē*.

¹⁰ ساری *Sari*.

¹¹ تیر کا سرا *Tír ká sirá*.

¹² تھنی *Tahní*.

¹³ Cobra. There are several words. The most common word is سانپ *kálá sánp*.

Another is گھمن *Guhman* which is corrupted for گیہوان *Gehúán* wheat coloured.

Another is کوریالا *kauriyálá*.

The word *cobra* is the Arabic کبری *kubrā* (great) which has come to us through the Portuguese.

¹⁴ کینچلی بدلتا *kenchli badalná*.

¹⁵ دسنا *Dasná*.

پیس کر لیٹی بناتے ہیں - اس لیٹی کو ہم لوگ ایک چتھرے پر ملتے ہیں اور اوس چتھرے کو تیر کے سرے کی پشت کے چاروں گرد کانتے کے تھیک پیچھے لپیٹتے ہیں - تیر کی سری میں سرا دھیلے طور پر لگا ہوا ہوتا ہی - چنانچہ جب جانور کو تیر لگتا ہی تو زھر آلود لتا تیر کے سرے کے ساتھ زخم میں گھس جاتا ہی اور سری باہر گر جاتی ہی - چند گھنٹوں میں جانور مر جاتا ہی اور ہم لوگ خون اور توتی ہوئی تھنیوں سے نہایت آسانی کے ساتھ اون کا پتا لگا لیتے ہیں - ریچھوں کو مارنے میں بڑی مشکل پڑتی ہی - وہ کبھی زھر آلود تیر کے بدن میں گھسے رہنے کی حالت میں ایک روز تک تھہر جاتے ہیں - شیر بہت جلد مر جاتے ہیں - کبھی ہم لوگ گھمن کا بکھہ استعمال کرتے ہیں - لیکن اس کا ہاتھ لگنا مشکل ہی - میرے پاس دو کورے والے ہیں جنسے میں مہینے میں ایک بار زھر نکالا کرتا ہوں - اگر میں جلد جلد زھر نکالوں تو وہ کام کا نہیں ہوگا - میں اوس وقت زھر نہیں نکال سکتا جس وقت کورے والا کینچلی بدلتا ہی - اور وہ کوئی دو مہینے پر کینچلی بدلتا ہی - اوس وقت اوس میں کچھ زھر نہیں ہوتا ورنہ وہ کیلے کو نہ کاٹتا - آپ پوچھتے ہیں کہ ہم کو گھمن کا زھر کس طرح ملتا ہی - اجی حضرت - میں ایک پکا کیلا لیکر اوس کو لکڑی کے سرے سے باندھ دیتا ہوں - اور اس سے کورے والے کو چھیڑتا ہوں یہاں تک کہ وہ کیلے کو دستا ہی - اگر وہ کاٹنے کے وقت اپنا سر پھیر لیتا ہی

turns his head when he bites, I know the poison has come. He sometimes bites without giving a twist of his head, and then no poison comes. We rub the plantain over the rag, just as we do the dakara. A plantain with two bites is enough for a large tiger. The cobra poison is the best, as it never spoils; dakara gets weaker the longer you keep it. Dakara does not grow here : it comes from Calcutta.

Exercise No. 32.

How do we know where to set our *spring*² bows? *Your honour*,¹ knows that a tiger never crashes through the *brushwood*.³ This would alarm the game. He always takes paths through the jungle. He will not take a narrow path. He sticks his whiskers out straight, and with these he *feels*⁴ the brushwood and knows if there is room for him to pass. He also crouches low when walking. In the dry season there are many paths in the jungle, and as we don't know which the tiger will take, we don't usually set our *traps*⁵ in the dry weather. During the

¹ This question must be introduced by "Your honour asks."

² کامانی دار *kamání-dár*. Having a spring.

³ جھاریاں *Jháríyán*.

⁴ Tests or tries. Use جانچنا *Jánchná*.

⁵ پھندا *Phandá*.

تو میں سمجھتا ہوں کہ زہر آ گیا - وہ بعض وقت بغیر سر کو موڑے ہوئے کاتتا ہی اور تب کچھ زہر نہیں آتا - ہم لوگ چتھرے پر کیلا مل دیتے ہیں تھیک اسی طرح سے جس طرح ذکر ملتے ہیں - دو دفعہ دسا ہوا کیلا ایک برے سے شیر کے واسطے کافی ہی - کوزیالے کا زہر سب سے بہتر ہی کیونکہ یہہ کبھی خراب نہیں ہوتا - ذکرے کو جتنے دنوں تک زیادہ رکھیے اتنا ہی وہ کمزور ہوتا جاتا ہی - ذکر یہاں پیدا نہیں ہوتا - یہہ کلکتہ سے آتا ہی -

Exercise No. 32.

آپ یہہ بھی پوچھتے ہیں کہ ہم کس طرح جانیں کہ ہم کمائی دار کمان کہاں لگائیں - حضور - آپ جانتے ہیں کہ شیر جھاریوں میں کبھی نہیں کھڑکھڑا کر چلتا ہی - ایسا کرنے سے شکار ہوشیار ہو جائیگا - وہ ہمیشہ جنگل میں پگھلندی ہو کر چلتا ہی - وہ تنگ راستہ نہیں تھامتا - وہ اپنی موچھوں کو آگے نکالے رہتا ہی - اور ان موچھوں کے ذریعہ جھاریوں کو جانچتا ہی اور معلوم کرتا ہی کہ راہ گزرنے کے لایق ہی یا نہیں - وہ چلنے کے وقت سکر کر نیچا بھی ہو جاتا ہی - خشک موسم میں جنگل میں بہت سے راستے ہوتے ہیں - اور چونکہ ہم نہیں جانتے کہ شیر کونسا راستہ پکڑیگا ہم لوگ خشک موسم میں پھندے نہیں لگاتے - برسات کے

rains, when the underwood has grown, we know that the *tiger-kind*⁶ must take the beaten paths, and we set our traps *accordingly*.⁷ The bow is set on *V-shaped*⁸ twigs about eighteen *inches*⁹ from the ground. The bow is placed on one side of the path and a string connected with the trigger stretches across the path, about eighteen inches from the ground, and is tied fast to a twig on the opposite side. If a tiger, or panther, attempts to follow the path he must breast the string and the *strain*¹⁰ sets free the poisoned arrows (we generally use two to one bow) which enter his side, and he dies in a few hours within a few hundred yards of the trap. In case human beings or *cattle*,¹¹ should stray on to the path, two other strings are attached to the trigger and tied to twigs 3½ ft. from the ground and three or four yards away from the centre. This greater height allows the tiger to pass underneath, but should a bullock or man come that way, he touches the higher string, which sets free the arrows before he gets in front of them, and they pass *harmlessly*¹² into the brushwood.

⁶ Animals like the tiger.

⁷ اوسى قیامی پر *Usí gayás par*.

⁸ Elbow-shaped is the Urdu idiom کھنی کی شکل *kahní kí shakl*.

⁹ The English word is used thus: اینچی *Inchi*.

Another word is تسو *Tassú*.

¹⁰ لچک *lachak*.

¹¹ Cattle مویشی *Marweshí*.

¹² بغیر کسی کا نقصان کئے *Baghaír kisi ká nuqsán kíye*.

زمانے میں جب جہازیان آگ آتی ہیں تو ہم سمجھتے ہیں کہ شیر کی قسم کے جانور ضرور ہی کہ روندی ہوئی راہ اختیار کرینگے اور اوسے قیاس پر ہم پھندے لگاتے ہیں - کمان گہنی کی شکل کی شاخوں پر زمین سے کوئی اٹھارہ اونچی اوپر لگائی جاتی ہی - کمان راستے کی ایک بغل میں رکھی جاتی ہی اور ایک دوری جوکل سے لگی رہتی ہی زمین سے کوئی اٹھارہ تسواوپر راستے کے وار پار کھنچی رہتی ہی اور دوسری جانب کی ایک تہنی سے مضبوط بندھی رہتی ہے - اگر کوئی باگھہ یا تیندوا اوس راستے سے چلنا چاہتا ہے تو ضرور ہے کہ رسی اوس کے سینے سے لگے - لچک کے پترنے سے زھر آلودہ تیر چھوٹتے ہیں (ہم لوگ عموماً ایک کمان میں دو تیر استعمال کرتے ہیں) جو اُس کے پہلو میں پیتھہ جاتے ہیں اور وہ چند گھنٹے میں پھندے سے کٹی سوگز کے اندر مرجاتا ہے - اوس صورت میں کہ کوئی انسان یا مویشی بھٹک کر اوس راہ پر آرہے دو اور دوریان کل سے لگی رہتی اور وہ زمین سے ساڑھے تین فٹ پر اور مرکز سے تین چار گز کے فاصلے پر بندھی رہتی ہیں - ان دوریوں کا زیادہ بلند ہونا شیر کو نیچے سے گزر جانے دیتا ہے - لیکن اگر بیل یا آدمی اوس راہ سے آئے تو وہ زیادہ اونچی دوری کو بھی چھوٹگا اور تب تیر قبل اسکے کہ وہ ان کی زد پر پہنچے چھوٹ جائینگے اور وہ بغیر کسی کا نقصان کہے جہازی ہو کر گزر جائینگے *

Exercise No. 33.

Thus it will be seen the Mahaban, with its Wahabi stronghold, lies between the Indus on one side and the Chamla Valley on the other. Any attempt to destroy the Wahabis from the side of the Indus would have been *useless*.¹ As the troops advanced these could retire, while the slow advance up the steep slopes would give *time*² for every border clan to send its contingent to oppose us. It was, therefore, decided to feign an attack from the Indus, but to make a real advance up the Panjdarrah, across the pass into Chamla, and pushing *rapidly*³ down that valley turn on the Wahabis from *flank and rear*⁴ and drive them to the Indus to be destroyed or captured. The Chamla Valley could be reached in two days from Yusufzai, a British force could thus encamp in perfect safety, protected by cavalry and horse artillery. The advance to Malka would be but a day's march over easy slopes. The crest of the Mahaban

¹ لا حاصل *lá-hāsil*. بے فائدہ *be-fáida*.

² مہلت *muhlat*.

³ یتلغار کرے *Yalghár karke*.

⁴ پہلو اور عقب *pahlú aur 'aqab*.

Exercise No. 33.

اب یہ بات سمجھ میں آجائیگی کہ مہابن وہابیون
 کی جہی پناہ سمیت اس طور پر واقع ہے کہ اوسکی ایک
 جانب تو دریائے سندھ ہے اور دوسری طرف وادی چملہ -
 دریائے سندھ کی طرف سے وہابیون کے استیصال کی کوشش
 لاسل ہوئی - کیونکہ جیسے جیسے ہماری فوجیں آگے
 بڑھتی جاتیں ویسے وہ پیچھے کو برابر ہٹتے جاسکتے - اسلے علاوہ
 اگر اوسلے بازوؤں پر جو عمود کی طرح اسلادہ ہیں آہستہ
 آہستہ کوچ کیا جائے تو ہر ایک سرحدی خیل کو اس کی
 مہلت ملیگی کہ اپنی اپنی فوج ہمارے مقابلے کو بھیجے -
 اس لیے بات یہ قرار پائی کہ دریائے سندھ کی جانب سے
 حملے کا اظہار کیا جائے اور حقیقت میں پنجدہ کی راہ سے
 درہ ہوکر چملہ پر چڑھائی کی جائے اور اوس وادی کی
 جانب نشیب کو یلغار کرتے ہوئے وہابیون پر پہلو اور عقب کی
 جانب سے ٹوٹ پڑیں اور تعاقب کرتے ہوئے اونہیں دریائے
 سندھ تک جا ہٹائیں جہاں اون کو یا تو برباد کر دیا جائے
 اور یا گرفتار کیا جائے - یوسف زئی سے دو دن میں وادی
 چملہ تک بخوبی پہونچ سکتے اور اس طور پر رسالہ اور توپخانہ
 کے سواروں کی حفاظت میں سرکاری فوج پورے امن
 وامان کے ساتھ وہاں خیمہ زن ہو سکتی - اور وہاں سے

reached, a couple of days would suffice to drive the enemy before us to the river. Thus with, *say*,⁵ ten days' *rations*⁶ in hand, *a lightly-equipped force*⁷ could easily do all required. The Khan of Amb was prepared to prevent any retreat of the Wahabis across the Barando.

⁵ فرض کرلو *Farz kar lo.*

⁶ رسد *Rasad (f).*

⁷ جریدہ فوج *Jarida fauj.*

Exercise No. 34.

The Savada Kothee was Nana Saheb's headquarters during the siege of Col. Wheeler's miserable entrenchments. It is half a mile or so to the rear of the new barracks, which even in the unfinished state in which June 1857 found them, screened this house effectually from the fire of the devoted English garrison. One can picture to one's self the miscreant, enthroned on the terrace in the twilight of those *awful dog-days*,¹ surrounded by a cringing court, and enjoying his *hookah* to the *distant music of shot and shell*.² Here were brought the fugitives from Fatehgarh, prior to their slaughter near the garden

¹ عین گرمی کی شدت کے زمانے میں *Ain garmi ki shiddat ke zamane mein.*

² Translate: گولا باریوں کی دھما دھم سے باج کا مزہ لے رہا ہے *Golabari ki dhamadham se baje ka maza le rahi hai.*

پہار کے غیر دشوار گزار بازوؤں پر ملکہ تک صرف ایک دن کا کوچ ہوتا۔ جب مہابن کی چوٹی پر پہنچ گئے تو اپنے سامنے سے دشمن کو دریا تک نکال بھگانے میں دو دن کا فٹ ہوئے۔ اس طرح سے فرض کر لو کہ دس روز کی رسد بہم پہنچا کر ایک جریدہ فوج کل ضروری کام بآسانی انجام دے سکتی۔ خان انب وہابیوں کو دریائے بربند و پار ہو کر پناہ گزین ہونے سے روکنے کے لیے آمادہ تھا۔

Exercise No. 34.

کرنیل ویلر صاحب کی آفت رسیدہ مور چالون کے محاصرے کے زمانے میں سوادا کوتھی نانا صاحب کا صدر مقام تھی یہ جگہ نئی چھاؤنی سے کوئی پاو کوس پشت کی جانب واقع ہے۔ یہ چھاؤنی گوجون سنہ ۱۸۵۷ء میں نامکمل حالت میں تھی پھر بھی اس نے جان نثار انگریزی قلعہ بند فوجوں کی گولیوں کے مقابلے میں اس گھر کے لیے حجاب کا کام کیا۔ آدمی اس کی تصویر اپنے خیال میں یوں کھینچ سکتا ہے کہ اس میں گرمی کی شدت کے زمانے میں سر شام وہ کم بخت چھت پر تخت چڑھا بیٹھا ہے۔ خوشامدی درباری اس کے ارد گرد ہجوم لگائے ہوئے ہیں اور وہ آرام کے ساتھ مونہ سے حقہ لگائے دور سے گولہ باریوں کی دھماکہ سے باجے کا مڑ لے رہا ہے۔ فتنہ گذر کے مغرورین اپنے مارے جانے کے قبل یہاں

wall to the left of the house. In one of the bath-rooms the men of the party were confined, half naked and *perishing*³ with thirst; and it is recorded that they vainly tried to bar the door against the murderers, with the aid of *strips*⁴ of linen torn from their shirts. Ten or twelve years ago the Savada Kothee *was still fairly whole*,⁵ but it has lately been used as a quarry for very indifferent building material, and is now a hopeless ruin. It was approached from the public road skirting the race-course by a drive, the entrance to which was flanked by two tall eighteenth century gateposts, still *in perfect preservation*.⁶ This drive was shadowed by fine *pipal* and other trees, which must have been in their lusty prime when this deserted spot rang with the din of warfare. The house stood on a *square*⁷ mound, ascended by a flight of steps which are still in existence. It was of very considerable dimensions; but all that remains are the *basement*⁸ of the centre and of the right wing, and a few small rooms in the rear and to the left. These are hopelessly dilapidated; for, judging from the masonry

³ جان بلب *Jān balab.*

⁴ دھجیان *Dhajjiyān.*

⁵ کوٹھی کی شکل کچھ ایسی بگڑی نہ تھی *Koṭhī kī shakl kuchh aisī bigṛī na thī.*

⁶ چوں کے تون *Jon ke, ton.*

⁷ چوکور *chaukor* مربع *murabba'.*

⁸ کرسی *Kursī.*

باغ کی دیوار کے قریب مکان کی بائیں جانب کو لائے گئے - کسی غسل خانہ میں اس فریق کے آدمی نیم برہنہ اور پیاس سے جان بلب قید کیے گئے - اور یہہ لکھا ہوا ہی کہ انہوں نے اپنے قمیصوں سے دھجیان پہاڑ پہاڑ کو بہت کوشش کی کہ دروازوں کو بند کریں اور خونیوں کو آنے سے روکیں مگر بے سود - دس بارہ برس قبل سوانا کوٹھی کی شکل کچھ ایسی بگڑی نہ تھی لیکن کچھ دنوں سے یہہ اسباب تعمیر کے بالکل مہمل مصرف کے لیے پتھر کی کان کا کام دیتی ہی - اور اب محض ویران کھنڈ پڑی ہی - شاہ راہ سے ایک راستہ گاریاں چلنے کے لایق گھوڑ دوڑ کے کنارے کنارے گھومتا ہوا اس کوٹھی تک آیا تھا اور اس کے سرے پر آٹھارہویں صدی کے دو لمبے لمبے پھاٹک کے ستون تھے جوابھی تک جون کے تون کھڑے ہیں - یہہ راستہ پپیل کے اور دوسرے خوشنما درختوں سے سایہ دار تھا جو (درخت) اوس وقت پوری نشو و نما کی حالت میں ہونگے جب یہہ ویران جگہ لڑائی کے ہنگامے سے گونجتی ہوگی - یہہ مکان ایک مربع پشتے پر واقع تھا اور اُس پر چڑھنے کے لیے چند پختہ سیڑھیاں تھیں جوابھی تک موجود ہیں - یہہ مکان وسعت میں بہت بڑا تھا - لیکن جو کچھ اب باقی ہی وہ وسط مکان اور داہنے بازو کی کرسی اور پشت کے اور بائیں جانب کے چند چھوٹے چھوٹے کمرے ہیں - یہہ بالکل توتے پھوٹے پڑے ہیں اس لیے

the "*Jerry builder*"⁹ was not unknown in old Cawnpore. I am entirely in accord with those who wish to purchase and preserve this deeply interesting site, and I shall be happy to contribute to a fund started for this pious object. But I venture to suggest to the committee that it would be their best course to clean away the unsightly ruins, level the summit of the mound, and crown it with an obelisk, with an inscription recording the memories of the spot. The old garden, with gate-posts and steps, might be maintained intact, and the former would be a useful annexe to the Race Course.

کچا پکا کام کرنے والے معمار⁹ Kachchá-pakká kám karne wále mi'már.

Exercise No. 35.

Could we from Ranighat follow the rugged district that forms the British boundary westward, we would in time reach the site of the Ambela struggle. But this is impossible, so returning to the plain we must ride along the base of hills past Shewa, Parmuli and other villages, past the Karamar hill, and on to Rustam Bazar. Here a path, after following the *bed*¹

¹ مچرا *majrá*.

کہ ایتنوں پتھروں کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہی کہ قدیم زمانہ میں کانپور میں کچے پکے کام کرنے والے معمار بہت تھے - اور لوگوں سے میں بالکل متفق الراے ہوں جو اس نہایت ہی دلچسپ جگہ کو خریدنا اور اس کی حفاظت کرنا چاہتے ہیں اور اگر اس کار خیر کے لیے سرمایہ جمع کیا جائے تو میں نہایت خوشی سے اس میں چندہ دوں گا - لیکن میں ہمت کر کے انجمن کو اس امر کی صلاح دیتا ہوں کہ بہتر طریقہ اس کے لیے یہہ ہی کہ بدنما کھنڈروں کو صاف کرادے پشتے کے سرے کو مسطح کرادے اور اس پر ایک منار بنائے جس پر اس جگہ کے حالات کو بطور یادگار کے کندہ کرادے - قدیم باغ پھاٹک کے ستونوں اور سیڑھیوں سمیت ہر قرار رکھا جاسکتا ہی اور اول الذکر جگہ کا گھوڑے دور کے میدان میں شامل کر دینا خالی از فائدہ نہوگا -

Exercise No. 35.

اگر ہم رانی گھاٹ سے برابر اس ناہموار قطعہ زمین ہوکر جاسکتے جو سرکاری عملداری کی مغربی حد ہی تو ہم کچھ عرصہ میں اس جگہ پر پہنچتے جہاں امبیلہ کی لڑائی ہوئی تھی - مگر یہہ تو غیر ممکن ہی اس لیے میدان کو واپس آکر ہمیں ضرور ہی کہ گھوڑے کی سواری پر پہاڑیوں کے دامن دامن شیوا - پارمیلی اور دوسرے دیہات ہوکر کرامار پہاڑ کے راستے سے رستم بازار کو جائیں - یہاں پر ایک پگڈنڈی جو پنجدرہ کے مجرا ہوکر آئی ہی

of the Panjdarrah, enters the low hills, and gradually ascending the rugged slopes, *round successive spurs*,² reaches the pass facing the large village of Ambela. Below us running northwards for several miles is the open valley of Chamla, green with wheat fields, watered by a considerable stream which at the northern end of the valley *joins*³ the Barando river, which, after draining the Boner Valley, breaks through a rocky gorge dividing the Mahaban from the farther hills, and falls into the Indus above Derband. Skirting the western side of the Chamla Valley is, a low rocky ridge, dividing it from the large *circular*⁴ basin of Boner, which is itself divided from the valleys of Swat to the north and west by massive forest-covered mountains; and from British Yusufzai by the continuation of the rugged range on which the pass is situated. Just above the pass to the right is a small *plateau*,⁵ then several hillocks continuing eastwards to the Mahaban, to the west stands the great Gooroo mountain, its sides covered with huge rocks and clothed with *pine*⁶ forest more or less scanty.

² ڈھانگون کے ادھر اودھر *Dhāngon ke idhar udhar.*

³ جا ملنا *jā milnā.*

⁴ مدور *mudawwar.*

⁵ بلند مسطح زمین *Buland musattaḥ zamīn.*

⁶ صنوبر *Sanaubar* دیودار *Deodār.*

نیچی پہاڑیوں میں داخل ہوتی ہی اور رفتہ رفتہ ناہموار بازوؤں پر چڑھتی ہوئی تھانگہوں کے ادھر ادھر گھومتی گھامتی اوس درے تک پہنچتی ہی جو امبیلہ کی بڑی بستی کے آمنے سامنے ہی - ہم لوگوں کے نیچے چمکے کا کھلا ہوا وادی ہی جو چند میل تک جانب شمال کو چلا گیا ہی اور گہیوں کے کھیتوں سے سبز ہو رہا ہی اور ایک بڑی ندی اوفس سیراب کرتی ہی جو وادی کی شمالی حد پر ہندو دریا سے جا ملی ہے اور وہ دریا وادی بونیر سے پانی لیتا ہوا ایک پتھریلی گھاٹی سے گھس کر مہابن کو آگے کی پہاڑیوں سے جدا کرتا اور در بند کے پرے دریائے سندھ میں جا کر گرتا ہی - وادی چمکے سے پچھم کنارے کنارے ایک نیچا پتھریلا تیل چلا گیا ہی جو اوسکے اور بونیر کے درے مدور قلاب کے درمیان حد فاصل ہی اور جنگل سے بھرے ہوئے درے درے پہاڑ خود اوس قلاب کو شمال اور مغرب کی جانب سوات کے وادیوں سے جدا کرتے ہیں - اور اوسکے اور برٹش یوسف زئی کے درمیان اوس ناہموار پہاڑ کا سلسلہ حد فاصل ہی جس پر کہ درہ واقع ہی - درہ کے اوپر ہی ایک چھوٹا تکر بلند مسطح زمین کا ہی - اوسکے بعد چند چھوٹی پہاڑیاں ہیں جو پورب کی جانب مہابن تک چلی گئی ہیں - پچھم کی طرف بڑا پہاڑ ہی جس کو گورو کہتے ہیں - اس کے بازوؤں پر بڑی بڑی چٹانیں بھری ہوئی ہیں اور وہ صنوبر کے جنگل سے چھائے ہیں جو کسی قدر بڑا ہی -

Exercise No. 36.

Proceeding down Burra Bazar, now known as Harrison Road, of defective electric light fame, I turned into a dirty by-lane, ankle-deep in mud and filth, and crammed with pedestrian and vehicular traffic. The lane is so narrow that only one cart can pass along it at a time, and the surrounding houses are so high that the light of day is almost shut out. It is a strangely filthy *alley*¹ situated *in the heart*² of the native town, and it is also the great highway to the far-famed rain-gambling den of Calcutta. Proceeding along this wretched thoroughfare, I arrived at a door on the right-hand side, which opened into a narrow, extremely dirty passage. Along this passage the *babel*³ of voices, which at first had a *muffled*⁴ sound became more distinct, and passing through another doorway at the other end, I beheld a sight such as I have never seen before and the equal of which I shall never in all probability see again. It was the rain-gambling den. The place forms a lofty, roofless quadrangle, and on the day

¹ گلیارا *Galiyára.*

² In the very navel of.

³ غچ پچ کی آواز *ghachpach ki áwáz.*

⁴ ہنہنہات *bhinbhinahat*, a humming, buzzing (of voices).

Exercise No. 36.

برے بازار کی راہ سے (جو اب ہریسن روڈ کے نام سے
 کہلاتا ہے اور جو نامکمل برقی روشنی کی وجہ سے
 مشہور و معروف ہے) ہوتا ہوا میں نے ایک تنگ میلی
 کچیلی گلی کی طرف رخ کیا جس میں تخمون کیچڑ کچڑا
 تھا اور راہ گیر اور گاڑیاں کچپ بھری تھیں - وہ گلی
 ایسی تنگ ہے کہ صرف ایک گاڑی بیک وقت اوس سے
 گزر سکتی ہے اور دورویہ مکانات استقدر بلند ہیں کہ دن
 کی روشنی سے وہ قریب قریب محروم رہتی ہے -
 شہر کا جو حصہ ہندوستانیوں سے آباد ہے اوس کی عین
 ناف میں یہ عجیب گندہ گلیا واقع ہے اور کلکتہ میں جو
 نہایت مشہور پانی کا جوا کھیلنے کا اکھاڑا ہے وہاں کے
 جانے والوں کی یہ ایک بڑی شاہراہ ہے - میں اس
 منحوس گزرگاہ سے جا رہا تھا کہ داہنی جانب کو ایک
 دروازہ ملا جس سے ہو کر ایک تنگ اور نہایت ہی گندہ
 راستہ گیا تھا - اس راہ ہو کر جانے میں کچھ
 بہنبہناہت سی معلوم ہوئی اور پھر وہ غپچ کی آواز
 زیادہ صاف طور پر سننے میں آنے لگی - اوس گلیارے
 کے دوسرے کنارے پر ایک دوسرا دروازہ ملا اور اوس
 میں داخل ہو کر ایک ایسا نظارہ پیش آیا جو میں نے پہلے
 کبھی نہ دیکھا تھا اور نہ غالباً پھر کبھی دیکھوں گا - یہی
 پانی کا جوا کھیلنے کا اکھاڑا تھا - یہ جگہ ایک اونچی

I visited it was *literally crammed with a seething mass*^b of human beings of every colour and nationality, and of every station in life, from the street pick-pocket to the gentlemen who *drive*^c in tum-tums *up and down*^b the Red Road, and live in Chowringhee or Park Street.

^b Some ingenuity is required to translate this idiomatically—"were crammed in one above the other like pigeons in a cage."

^c چکھیریان لگانا *Chakpheriyan lagána* contracted from چکر *chakkar* and پھیر *pherá*.

Exercise No. 37.

In personal appearance the Amir is a man of middle stature, robust and broad-shouldered. His complexion is somewhat darker than is usually found among Afghans, whose tint is commonly that of an Italian or Spaniard. He wears a short, thick, black beard, his eyes are brown, and his nose large and *aquiline*¹—an indication of intelligence and character, it may be remembered, according to the First Napoleon. When at Rawalpindi he was usually dressed in a plain brown tunic and trousers tucked into long boots after the Russian fashion, and wore a head-dress of brown Astrakhan wool, on which was a small silver badge. The simplicity of his attire was in

¹ گره دلو *girihdár*.

بے چہت کی مربع زمین ہی اور جس روز میں نے اسے دیکھا تھا اس میں ہر رنگت اور ہر قومیت اور ہر درجے کے آدمی کوچہ گرد جیب کتروں سے لیکر اون حضرات تک جو تم تم پر سوار ہو کر ریڈ روڈ پر چک پھیریاں لگایا کرتے اور چورنگی اور پارک اسٹریٹ میں تشریف رکھتے ہیں اس قدر تلے اوپر بھرے ہوئے تھے جیسے کھانچے میں کبوتر۔

Exercise No. 37.

صورت شخصی امیر صاحب کی یہہ ہی کہ وہ ایک میانہ قد قوی الجثہ اور چوڑے شانے کے آدمی ہیں۔ اونکا رنگ معمولی افغانیوں کے رنگ سے جو عموماً اہالی اطالیا و ہسپانیہ جیسے ہوتے ہیں کسی قدر تیرہ ہی۔ ان کے چہرے پر چھوٹی گھٹی اور سیاہ تارہی ہی۔ آنکھیں بھوری۔ اور ناک لمبی اور گڑہ دارہی جو ان کی رسائی ذہن اور استقلال ارادہ پر دلالت کرتی ہی جیسا کہ یاد کرنے سے معلوم ہوگا کہ نپولین اول کا یہی اصول تھا۔ جب وہ راولپنڈی میں تھے تو اونکا معمولی لباس ایک سادہ بھورے رنگ کا کرتا اور روسی وضع کا لمبے بوت کے اندر دبایا ہوا پایجامہ تھا اور سر پر بھوری استرخانی اُون کی توپی تھی جس پر ایک چھوٹا سا تقری سر پیچ بنا ہوا تھا۔ اُون کے لباس کی سادگی اُون پر زور اور مرصع فاخرانہ

marked contrast to the gorgeously bejewelled raiment often displayed by the Indian Chiefs and Princes present at that historic meeting. His style of living is said to be equally plain, and, abandoning the almost universal Oriental custom of eating with the hands, he uses a knife and fork at table. Similarly, he has taken to smoking cigars, in place of the Eastern "hookah," a change which some connoisseurs in the use of tobacco will declare to be a mistake.

Exercise No. 38.

Prominent among these was Mahomed Shaffi, of Umballa, who had grown rich as meat contractor for the troops before Delhi, to whom war meant more money, and who heartily entered into the conspiracy. The plot thickened, almost every Mussulman of importance had been sounded, and the time was nearly ripe for a general rising, to be aided on this occasion by the armies of the faithful enrolled under the banners of the Syuds of Malka and Sittana. To a Mussalman Inspector of Police belongs the honour of exposing the whole plot and

پوشاکوں کا نقیض کلی ظاہر کرتی تھی جو اکثر ہندوستانی
 والیان ریاست اور شہزادے اوس جلسہ (یادگار صفحہ تواریخ)
 میں پہنے ہوئے تھے - بیان کیا جاتا ہی کہ ان کی طرز
 معاشرت بھی اسی طرح کی سادہ ہی اور انہوں نے
 قریب قریب عام مشرقی دستور کے مطابق ہاتھوں سے
 کھانا کھانا ترک کر دیا ہی اور میز پر چھری اور کاٹکا
 استعمال کرتے ہیں - اسی طرح پر انہوں نے مشرقی
 حقے کی جگہ پر چرت پینے کی عادت ڈالی ہی -
 لیکن اس تبدیل کو بعض ماہرین علم استعمال تمباکو
 غلطی کہینگے -

Exercise No. 38.

ان میں سب سے سربر آوردہ انبالہ کا محمد شفیع تھا
 جو دہلی کی فوج میں گوشت کا تھیکہ دار رہ کر دولتمند
 ہو گیا تھا - اس کے لیے جنگ زیادہ روپی حاصل کرنے
 کا ایک ذریعہ تھی - اور یہ بجان و دل سازش میں شریک
 ہوا - سازش نے زور پکڑا - قریب قریب ہر ایک با وقعت
 مسلمان پرکھ کر دیکھا گیا - اور ایک عام بلوے کے لیے
 مادہ گویا پک پکا کر تیار ہو گیا تھا جس میں اس موقع پر
 دیندار مسلمانوں کی اون فوجوں سے مدد ملنے والی تھی
 جو ملکہ و ستھانہ کے سیدوں کے زیر علم تھیں - ایک
 مسلمان پولیس انسپکٹر نے اس بات کا فخر حاصل کیا کہ

nipping rebellion in the bud. At the risk of his reputation, his position, his pension, and by the all but certain sacrifice of his *only*¹ son, a boy of sixteen, Mahomed Hyat Khan, after securing copies of the correspondence, he exposed the whole conspiracy. Mahomed Shaffi and the Patna Wahabis were seized. The former tried and sentenced to death, escaped martyrdom by a legal flaw, and all were transported. This ended the hopes of rebellion in India, and the Punjab Government decided by a bold stroke to destroy the Wahabi colony at Malka, root and branch.

¹ اکلوتا *Eklautá.*

Exercise No. 39.

A very interesting book might be written on the subject of female ornaments in India. As a rule, the women of the poorer classes buy silver or gold bullion in small quantities as required, or, in the case of silver, use the rupee in its silver fractions, and employ the village goldsmith to make them ornaments. When a necklace (*málá*) has to be made, the pattern is something requiring very considerable consideration

اوس نے تمام سازش کا لفافہ کھول کر رکھ دیا اور نہال بغاوت کو اُگتے ہی روند ڈالا - اوس نے اپنی نیکنامی اپنی حیثیت اپنے وظیفہ اور اپنے اِکلو تے لڑکے محمد حیات خان کی جان کو گویا یقینی طور پر معرض خطر میں ڈال کر خطوط کے مثنوی بہم پہنچائے اور اوس کے بعد سازش کی پوری قلعی کھول دی - محمد شفیع اور وہابیوں پتہ گرفتار کیے گئے - شخص اول الذکر جسکو تجویز مقدمہ کے بعد سزائے موت کا حکم دیا گیا تھا ایک قانونی نقص کی وجہ سے شہید ہونے سے بچ گیا اور سب کے سب کو عبور دیا - شور کی سزا دی گئی - اس نے ہندوستان میں بغاوت کی آرزوؤں کا خون کر دیا اور گورنمنٹ پنجاب نے کمر ہمت چست باندھ کر دل میں یہ تھان لیا کہ ملکہ کے وہابیوں کی نو آبادی کو باد تند غضب کا جھکولا دیکر بیخ و بن سے اُکھاڑ پھینکیے -

Exercise No. 39.

ہندوستانی عورتوں کے زیورون کے متعلق ایک نہایت دلچسپ کتاب لکھی جا سکتی ہے عموماً طبقہ غربا کی عورتیں بقدر ضرورت تھوڑے سونے چاندی کے دلے خرید کرتی اور چاندی کی صورت میں ریڑگاریوں کا زیور گانوں کے سنار سے بنواتی ہیں - جب کالا بنوانا ہوتا ہے تو نمونے پر بہت کچھ غور و خوض اور بحث کی

and discussion. As a rule, among Hindus especially, gold is not worn below the waist; it is the royal metal, which is one reason; another is that in many parts of the country the washermen caste (*dhobi*) claim as their perquisite all ornaments on the ankles or feet of a corpse. Looking at the assortment of jewellery in the London shop windows, an Anglo-Indian comes to the conclusion that there is a singular sameness in the displays and in the classes of articles, and that the women of the West are only at the beginning of the art of employing the aid of ornaments. A native woman of the better classes has highly worked pins for her hair; the *knot at the back of the head*¹ is not unfrequently covered with a gold or silver plaque of an infinite variety of designs and beauty of workmanship. Then she may have an ornament for the forehead, also beautifully worked; in fact, while these ornaments are made of gold the gold is of the purest, so that the ornaments always represent actual value; and, as a rule, there is a well-known rate, varying in different provinces, but varying very little, for workmanship according to style and elaboration.

¹ جوڑا *júrā*.

جاتی ہی - خاص کر کے ہندوؤں میں دستور یہ ہی کہ سونا کمر سے نیچے نہیں پہنا جاتا - ایک وجہ تو اس کی یہ ہی کہ یہ شاہی دھات ہی - دوسری وجہ یہ ہی کہ ملک کے بہت سے حصوں میں مردوں کے تختوں اور پانوں کے زیورات کو دھوبی اپنا حق سمجھتے ہیں - لندن کی دکانوں کی کھڑکیوں میں زیورات کو دیکھ کر اینگلو انڈین یہ سمجھتے ہیں کہ نمائش کی چیزوں اور اونکی قسموں میں بہت کچھ یکرنگی ہی اور یہ کہ ممالک غرب کی عورتیں زیور پہننے کے فن میں ابھی محض مبتدی ہیں - ہندوستان کے اعلیٰ طبقے کی عورتیں نہایت عمدہ کام کی ہوئی سونیاں بالوں میں کھونستی ہیں - جوڑے میں اکثر طرح طرح کے باریک اور خوبصورت کاموں کے پھول بکثرت لگے دھتے ہیں - پیشانی کے لیے بھی ایک زیور (تیکا) ہوتا ہی اور وہ بھی خوبصورت بنا ہوا ہوتا ہی - یہ زیورات طلائی تو ہوتے ہی ہیں اس پر لطف یہ کہ سونا نہایت خالص ہوتا ہی کہ اون زیورون کو دیکھتے ہی اونکی اصلی قیمت معلوم ہو جاتی ہی - اور عموماً اونکا نرخ بندھا ہوا ہوتا ہی جو مختلف صوبوں میں طرز ساخت اور کاریگری کے اعتبار سے مختلف ہوتا ہی مگر وہ اختلاف کچھ یوں نہیں سا ہوتا ہی -

Exercise No. 40.

The one remark to be made of the dress of women throughout India is, that it is always decent, and that it is in a special way suited to the climate of the country. The head is nearly always covered, and the hair done up with care except, perhaps, among the very poorest classes. The women take great pains in the fashion of doing up their hair. In fact, it is easy to tell Madrassi from Bengal or Hindustani women. In the Madras Presidency, the poorer classes of women have the head uncovered to a very much larger extent than elsewhere. When a woman has the misfortune to become a widow, her head is shaved, and a more severe sign of mourning it is impossible to imagine.

All over India the women exhibit a keen aptitude for a bargain; the bulk of them have not much to spend, but they certainly get their money's worth. Few things are more astonishing than the way in which women who can neither read nor write work out by a process of mental arithmetic all their own difficult and puzzling problems in prices. They are

Exercise No. 40.

تمام ہندوستان کی عورتوں کے لباس کی نسبت ایک بات اور بیان کرنے کے قابل ہی اور وہ یہہ ہی کہ وہ ہمیشہ معقول اور پردہ پوش اور خاص طور پر ملک کی آب و ہوا کے موافق ہوتا ہی - سر قریب قریب ہمیشہ چھپا ہوا ہوتا ہی اور نہایت ہی غریب طبقہ کی عورتوں کے سوا بال اچھی طرح سے آراستہ اور گندا ہوا ہوتا ہی - عورتیں وضع کے مطابق اپنے بال کی آراستگی میں نہایت کوشش و جانفشانی کرتی ہیں - واقعی مدراسی عورت کو بنگالی اور ہندوستانی عورتوں سے تمیز کر لینا آسان ہی - احاطہ مدراس میں اور جگہوں کی نسبت عورتوں کا سر زیادہ تر کھلا ہوا رہتا ہی - اگر کوئی عورت شوئی تقدیر سے بیوہ ہوگئی تو اوس کا سر مونڈ دیا جاتا ہی اور اس علامت عزاداری سے کوئی دوسرا سخت تر طریقہ سمجھہ میں نہیں آسکتا -

تمام ہندوستان میں عورتوں کو سودا سلف خریدنے کا ایک خاص سلیقہ ہوتا ہی - اون میں سے اکثر کا یہہ حال ہی کہ اون کو زیادہ خرچ کرنا نہیں پڑتا بلکہ جو چیز وہ خرید کرتی ہیں اوس کی قیمت میں ایک کوری نقصان نہیں ہو نے دیتیں - اس سے زیادہ شاید ہی کوئی چیز تعجب انگیز ہو کہ وہ عورتیں جو نہ تو پڑھہ سکتی ہیں اور نہ لکھہ سکتی ہیں قیمتوں کے متعلق تمام مشکل اور پیچیدہ سوالات کو دل ہی دل میں جوڑ جاز کر حل کر دالتی ہیں - اسی وجہ سے مردوں کے دل میں

in consequence much trusted by the men. They have, however, their fair share of vanity. In every province there are peculiar types of ornaments, and these are much affected by the women. They are fond, too, of the fine white cotton goods of Manchester, and dearly appreciate pretty borders to their cloths. In the districts the caste of weavers still subsists, though their occupation is very materially restricted. Where weavers are resorted to, it is usual to give them an annual *retaining fee*¹ of a measure of grain in the husk; for this they are bound to make for the family paying the fee, certain garments at fixed *neriks*² or rates.

¹ بیعہ *Bai'ána*.

² نرخ *nirkh*.

Exercise No. 41.

This being the home, we have now to turn to the ladies who inhabit it, and to go through a day with them. As soon as a woman awakes she recites certain prayers: reverently salutes the pictures or sacred images in the room, and then kisses, in honour of Lukhi, the gold bangle on her wrist or the golden amulet on her arm, and having done all this, is ready to leave her bed. Next, they anoint the body with oil specially prepared for the purpose, and often times delicately scented. The

اوتکا بڑا اعتبار ہوتا ہی - بہر کیف - خود بینی کا مادہ بھی ان میں بہت کچھ ہوتا ہی - ہر صوبے میں خاص خاص قسم کے گہنے ہوتے ہیں اور عورتیں اونکو بہت عزیز رکھتی ہیں - وہ منچسٹر کے ململی اور آب روان کے تھانوں کی بھی نہایت شایق ہوتی ہیں اور خوبصورت کوردار کپڑے بہت پسند کرتی ہیں - اضلاع میں جولاہوں کی قوم اب تک پائی جاتی ہی گواہ ان کے پیشے کا فروغ بالکل جاتا رہا - جہاں جولاہے بستے ہیں وہاں دستور یہ ہی کہ ہر سال ایک معین مقدار سے دھان اونہیں بطور بیعانے کے دیا جاتا ہی - اسکے معاوضے میں اونہیں ضرور ہوتا ہی کہ وہ ان گھروالوں کے لیے جن سے انہوں نے دھان لیا ہی خاص خاص کپڑے خاص خاص نرخ پر بنا دیں -

Exercise No. 41.

گھر کی کیفیت تو معلوم ہو چکی اب ہمیں ان عورتوں کا حال بیان کرنا ہی جو اس میں رہتی ہیں اور دیکھنا ہی کہ ایک شب و روز میں وہ کیا کیا کرتی ہیں - جونہیں ایک عورت نیند سے چونکتی ہی بعض منتر پڑھنے لگتی ہی - مکان میں جو بت یا تصویریں ہوتی ہیں مؤدب ہو کر اونہیں سلام کرتی ہی - لکھی کی تعظیم کی علامت کے طور پر کلائیوں میں جو سونے کے کنگن ہوتے ہیں اور بازوؤں پر جو طلائی تعویذ پہنے ہوتی ہی ان کو بوسہ دیتی ہی اور یہ سب کرنے کے بعد بچھاون سے اوقھنے کی تیاری کرتی ہی - اسکے بعد

hair next receives attention; it is dressed and treated with oil, but among respectable people this oil is also prepared in the house by the women themselves, and by methods which they keep to themselves. The hair having been finished, the lady is ready for her bath, prior to which she uses *manjan*, a dentifrice not unfrequently prepared from betel-nut and finely aromatic; the *manjan*, like the oil for the hair, must be prepared at home; the ingredients and scents used are never taken at haphazard, but are such as have a well-earned reputation for, as the case may be, preserving the hair or the teeth in healthy and attractive condition. The ceremonies of the bath, or perhaps I should more rightly say the mysteries of the bath, having been concluded, the ladies, according to the season, attire themselves in silken or woollen cloth: they then sprinkle Ganges water, or water made holy by an admixture of Ganges water, on their heads, and next sprinkle the same water on their beds. This part of the day's duty concludes by an obeisance to the sun.

عورتیں اوسکے بدن میں تیل لگاتی ہیں جو خاص اسی غرض سے تیار کیا جاتا ہے اور اوس میں اکثر ہلکی سی خوشبو ہوتی ہے - تب بالوں کی طرف توجہ کی جاتی ہے - تیل ڈالا جاتا اور کنگھی چوٹی کی جاتی ہے - لیکن معزین کے طبقے میں یہ تیل بھی خود عورتیں گھر میں تیار کر لیتی ہیں اور اسکے تیار کرنے کا طریقہ بھی وہ کچھ خود ہی جانتی ہیں - جب سر جھاڑ کر فراغت ہوئی تو عورت غسل کی تیاری کرتی ہے لیکن اسکے قبل وہ دانتوں میں منجن لگالیتی ہے جو عموماً سپاری اور عمدہ خوشبودار مصالح سے تیار ہوتا ہے - سر کے تیل کی طرح منجن بھی گھر ہی میں بنایا جاتا ہے - یہ کبھی نہیں ہوتا کہ مصالح یا خوشبودار چیزیں اذہا دہند طور پر استعمال کی جائیں بلکہ حسب صورت حال انکے منافع بالوں یا دانتوں کو مضبوط اور خوشنما رکھنے میں مجرب و مشہور ہوتے ہیں - غسل کے رسوم (بلکہ یہ کہنا زیادہ مناسب ہوگا کہ اسرار) کے انجام پانے کے بعد عورتیں موسم کے مطابق ریشمی یا اونی کپڑے پہنتی ہیں - اسکے بعد وہ گنگا جل یا کوئی ایسا پانی جو گنگا جل کی آمیزش سے پاک کیا ہوتا ہے اپنے سروں پر چھڑکتی ہیں اور پھر اوسی پانی کو لے جا کر اپنے بچھاونوں پر اوسکے چھینٹے دیتی ہیں - دن کے واجبات کا یہ حصہ سورج کو تندرست کرنے پر ختم ہوتا ہے -

Exercise No. 42.

When all these duties and observances have been got through, a visit is paid to the cook-room and the household-room, where certain prayers are recited, and then there are the children and any sick members of the family to be attended to. The store-room is opened, and the kitchen utensils and other needed articles issued so that they may be washed and cleaned and made ready for use; and of course thought, care and conversation is given to the dishes which will have to be got ready for the family, for the sick, and for the little ones. Having thus disposed of necessary employments, a lady's next care is to see that articles required from the bazar are sent for. These are usually vegetables, fish, etc. The store-room is examined with a view to ascertain that it contains a due and proper stock of rice, pulses, oil of sorts, *ghee* (clarified butter), sugar, sugar-candy, spices, fuel, and so on. It is usual to maintain a stock of these things calculated for a month's consumption. Then the milk and fruit have to be continually looked to, and the progress made in the cooking has to be overlooked and attended to; betel-nut and *pan* leaves have to

Exercise No. 42.

ان سب واجبات و رسوم کو انجام کرنے کے بعد وہ باورچی خانہ اور توشہ خانہ کو جا کر ملاحظہ کرتی اور وہاں بعض منتر پڑھتی ہی اور اوس کے بعد لڑکوں اور گھر کے بیمار آدمیوں کی طرف متوجہ ہوتا ہوتا ہی - انبار خانہ کھولا جاتا ہی اور باورچی خانہ کے متعلق ظروف اور دوسری ضروری چیزیں نکالی جاتی ہیں تاکہ وہ دھو دھلا کر اور صاف ہو کر مصرف میں لانے کے قابل ہو جائیں - اور اس پر غور و خوض و گفتگو تو ضروری ہی کہ بیماروں بچوں اور گھر کے دوسرے آدمیوں کے لیے کس کس قسم کے کھانے تیار کیے جائیں گے - اس طور پر ضروری کاموں کے انجام پانے کے بعد دوسری چیز اوس کو اپنی طرف متوجہ کرنے والی یہہ ہی کہ وہ دیکھے کہ آیا بازار سے ضروری چیزیں منگائی گئیں یا نہیں - یہہ چیزیں عموماً ترکاریاں اور مچھلی وغیرہ ہوتی ہیں - مودی خانہ اس غرض سے ملاحظہ کیا جاتا ہی کہ اوس میں چانول دال تیل گھی چینی مصری مصالح ایندھن وغیرہ بہتایت سے موجود ہی یا نہیں - عموماً ایک مہینے کے خرچ کے لایق ان چیزوں کا انبار جمع کر لیا جاتا ہی - تب دودھ اور پھل پھلاریوں کا بار بار خیال کیا جاتا ہی اور جب تک کھانا پکتا رہتا ہی اوسکی نگرانی اور خبر گیری کی جاتی ہی - پھر پان دان کے لوازمات درست کیے جاتے ہیں تاکہ صبح کے کھانے

be prepared so as to be ready to be served immediately after the morning meal, and a good housewife will not unfrequently prepare with her own hands some special favourite dish for her husband. It must be kept in mind that the women do not eat with the men; a good housewife will, however, attend her husband's meals, to see that he is well served, and that he does justice to his food. This mark of solicitude is highly appreciated.

Exercise No. 43.

The hair is attended to with extreme care, one lady assisting another: the vermilion mark of *wifehood*¹ has to be made upon the forehead; and, on special days, female barbers attend, and pare the nails of the hands and feet. These attendants also colour the feet with the juice of henna leaves, or use for the same purpose cotton soaked in a preparation of lac dye; then comes the great bath of the day, but taken in such a way as

سہاگ¹ Suhág.

کے بعد گلو ریاں کھانے کے لیے تیار رہیں۔ اور یہہ کوئی غیر معمولی امر نہیں ہی کہ ایک نیک گرهستن بعض خاص اور عمدہ کھانے خوں اپنے ہاتھ سے اپنے شوہر کے لیے تیار کرتی ہی۔ یہہ یاد رکھنا چاہیے کہ عورتیں مردوں کے ساتھ کھاؤ نہیں کھاتیں۔ با اینہم نیک گرهستن اپنے شوہر کے کھاؤ کھانے کے وقت اوسکے پاس حاضر رہکر دیکھتی رہتی ہی کہ کھاؤ اچھی طرح سے چنا جاتا اور وہ سیر ہو کر کھاؤ کھاتا ہی یا نہیں۔ اظہار مدارات کا یہہ طریقہ نہایت سراہنے کے لائق ہی۔

Exercise No. 43.

نہایت احتیاط کے ساتھ بال سنوارا جاتا ہی۔ ایک عورت دوسرے کی مدد کرتی ہی۔ سیندور کا تیکا جو سہاگ کی علامت ہی پیشانی پر لگایا جاتا ہی۔ اور خاص خاص دنوں کو نائنین آتی اور ہاتھ اور پانوں کے ناخن تراشتی ہیں۔ یہی عورتیں پانوں میں مہندی بھی لگاتی ہیں اور یا اس کے عوض میں روئی کو لاکھ کے رنگ میں بھگو کر استعمال کرتی ہیں۔ اسکے بعد اوس دن کے لیے غسل کا نہایت اہتمام کیا جاتا ہی لیکن غسل اس طور پر کیا جاتا ہی کہ بال بھيگنے یا اولجھنے نہیں پاتا۔

not to wet or disturb the hair. After the bath, clothing is inspected, and the special dress to be worn duly selected ; light refreshment is taken and home amusements indulged in until nightfall, when the conch has to be blown, and holy water sprinkled in all the rooms. Incense is placed in a special burner, and with it every room in the house is fumigated ; the lamps are lit in the rooms that are in use ; whilst in all the others a lamp is taken in, and, as it were, the light is shown to the room, which is then closed. Finally, the evening worship of the family idol is performed, at the conclusion of which the Purohit or officiating priest, gives each one to drink of holy water ; he pours it into the hands, which are carried to the mouth for the purpose. It is significant that their hands are always dried on their heads. The elder ladies recite prayers, and tell their beads, naming certain deities, the others attend to the preparation of the evening meal. When the men have eaten, the ladies attend to their own food, to the infants, the sick, and the servants. After the evening meal there is

نسل کے بعد کپڑے ملاحظہ کیے جاتے اور پہننے کے لیے خاص خاص کپڑے منتخب کیے اچاٹے ہیں۔ پھر ہلکی سی غذا کر کے عورتیں شام تک گھر میں جو دل بہلانے کی چیزیں ہوتی ہیں اونکی طرف متوجہ ہوتی ہیں۔ شام کو سنکھہ بجایا جاتا اور تمام کمروں میں متبرک پانی چھڑکا جاتا ہے۔ ایک خاص ظرف میں خوشبو جلائی جاتی اور گھر کے تمام کمروں میں اوسکا دھوان دیا جاتا ہے۔ جو کمرے مصرف میں ہوتے ہیں ان میں چراغ روشن کیے جاتے ہیں مگر دوسرے کمروں میں وہ چراغ لیکر پھرتی ہیں گویا اونکو روشنی دکھائی جاتی ہے اور پھر وہ بند کر دئے جاتے۔ آخر میں۔ اوس خاندان کے لیے جو مخصوص بت ہوتا ہے اوس کی رات کی پوجا ہوتی ہے اور پوجا کے بعد پروت ہر ایک کو پینے کے لیے متبرک پانی دیتا ہے۔ اور اوس کا طریقہ یہ ہے کہ وہ ان کے چلوؤں میں پانی اونقيلتا ہے اور وہ مونہ سے لگا کر پی جاتی ہیں۔ یہ ہمیشہ دیکھا جاتا ہے کہ وہ اپنے ہاتھوں کو اپنے سر سے پونچھ کر خشک کرتی ہیں۔ سن رسیدہ عورتیں بھجن پڑھتی اور مالے جیتی ہیں جس میں بعض دیوتاؤں کے نام لیتی ہیں اور دوسری عورتیں شب کے کھانے کا اہتمام کرتی ہیں۔ جب مرد کھا چکے ہیں تو عورتیں خود اپنے کھانے اور بچوں اور بیماروں اور نوکروں کے کھانے کی طرف متوجہ ہوتی ہیں۔ شب کے کھانے

the final change of dress for the day, and a breaking-up of the family into groups, according to the pleasures to be enjoyed or the duties to be performed. If the younger recite poems or tales, the elders resort, as in the morning, to the religious legends to be found in the sacred books. When the time for rest has arrived, each is careful to recite her prayers, and to make obeisance to the divinity.

Exercise No. 44.

After the morning meal, the male members of the family proceed to their ordinary avocations, but not until they have changed their clothes and completed the morning worship. The women are also at liberty to finish their religious duties; to take their own meals; to see that the servants are at liberty to take their food; and not unfrequently they distribute food to beggars, and other persons in distress, who may be in waiting. After the morning meal, the women are at liberty to occupy themselves as fancy or liking may dictate: many of the elder ones read the "Mahabharata" or "Ramayana," the two great sacred epics, or the "Bhagavad Gita," or sacred song, that poem where Krishna reveals to Arjuna the deeper mysteries of the Hindu faith. The younger women—especially of late

کے بعد دن کی آخری تبدیل لباس ہوتی ہی اور گھر کی عورتیں گروہ گروہ ہو کر اپنے اپنے مذاق اور ضرورت کے مطابق مختلف چیزوں سے دل بہلانے اور مختلف واجبات کو انجام دینے میں مشغول ہو جاتی ہیں - اگر کمسن عورتیں گیت گاتی اور کہانیاں کہتی ہیں تو معمر عورتیں صبح کی طرح پاک کتابوں میں مذہبی کتھائیں پڑھتی ہیں - جب آرام کرنے کا وقت پہنچا تو ہر عورت خیال کر کے اپنے منترن کو پڑھ لیتی اور دیوتا کو قندوت کر لیتی ہی -

Exercise No. 44.

صبح کو کھانا کھانے کے بعد گھر میں جو مرد ہوتے ہیں وہ اپنے اپنے معمولی کام دھندے پر چلے جاتے ہیں - لیکن بغیر کپڑے بدلے اور صبح کے وقت کی پوجا کیے نہیں جاتے - عورتوں کو آزادی ہوتی ہی کہ وہ بھی اپنے مذہبی واجبات انجام کریں - کھاؤ کھائیں - اور دیکھیں کہ آیا نوکروں کو کھاؤ کھانے کی فرصت ملی یا نہیں - اور بیشتر وہ فقیروں اور دوسرے مصیبت زدہ لوگوں کو جو منتظر رہتے ہیں کھانے تقسیم کرتی ہیں - صبح کے کھانے کے بعد عورتوں کو اختیار ہی کہ جس کام کا اون کو شوق ہو یا جی چاہے کریں - بہتیرے سن رسیدہ عورتیں مہا بھارت یا راماین جو دو مقدس رزم کی نظمیں ہیں اور یا بھاگود گیتا یعنی مقدس گیت پڑھتی ہیں - اس نظم میں کرشن نے ارجن کو ہندو دھرم کے اسرار مخفی بتائے ہیں - کم سن عورتیں خاص کر اس زمانے

years—resort to wool work, knitting, sewing, or writing. Just as in ancient time Hindu women were renowned for their intelligence, so now-a-days they produce poets and writers, whose work is of high merit, but is, as a rule, hidden from Europeans in the veil of the vernacular. There is also setting in a fashion of spending some time at the piano or harmonium. It is curious, however, to note that the older generation complain that the girls deteriorate as housewives and as cooks in proportion as they show proficiency in these new occupations. But the day has to be got through, and hours in idleness are long. Crewel work, and even music, are not sufficient to distract women from the obligations of making their beauty as pleasant and attractive as they can in the eyes of those to whom they are bound by affection; and I do not hesitate to say that more affectionate wives than the Hindu women do not and cannot exist. Naturally therefore the toilet receives a considerable share of attention; *cosmetics*¹ have to be prepared for future use, and have to be applied.

¹ اُبْتَن ubṭan.

کی اور یا جالی کام کرتی یا سیتی یا لکھتی ہیں -
 جیسا کہ زمانہ سابق میں ہندو عورتیں ذہانت و فطانت میں
 مشہور ہوتی تھیں آجکل بھی انہیں شاعرہ اور مصنفہ ہیں
 جنکی تصنیفیں اعلیٰ درجہ کی ہیں لیکن یورپینوں کی
 نگاہ سے ہندوستان کی زبان مادری کا برقعہ ان کے چہرے
 کو چھپائے ہوئے ہی - اب یہہ وضع بھی رواج پا چلی ہی
 کہ وہ کچھ وقت پیانو یا ہارمونیم بجانے میں گزارتی ہیں -
 بالجمہ یہہ امر تعجب خیز ہی کہ سن رسیدہ عورتیں اس
 بات کی شاکھی ہیں کہ جون جون لڑکیاں نئے اشغال میں
 لیاقت حاصل کرتی جاتی ہیں خانہ داری اور کھانا پکانے کے
 کاموں میں پیچھے ہکتی جاتی ہیں - لیکن کمی نہ کسی
 طرح دن گزارنا ہوتا ہی اور بیکاری کے گھنٹے بہت لمبے
 معلوم ہوتے ہیں - کریوئل کے کام جو کارچوبی کی ایک
 قسم ہی اور نیز راگ باجا عورتوں کو اورن واجبات سے باز
 رکھتے کے لیے کافی نہیں ہی جو وہ اپنے حسن کو اورن کی
 نگاہ میں حتی الامکان دل چسپ اور دلغریب بنانے میں
 انجام کرتی ہیں جنکے ساتھ وہ رشتہ محبت سے بندھی
 ہوتی ہیں - اور میں بلا تامل یہہ بات کہتا ہوں کہ ہندو
 عورتوں سے بڑھکر شفیق اور با اخلاص بیبیان نہ ملتی ہیں
 اور نہ مل سکتی ہیں - اسی لیے ضروری ہی کہ سنگار بھی
 انکی توجہ کو اپنی طرف رجوع کرنے والی چیزوں میں
 سے ہو - آئین بھی استعمال کے لیے تیار کیا جاتا اور لگایا
 جاتا ہی -

Exercise No. 45.

There are many holy days in the course of the year, and when these occur the women rise exceedingly early, and if a river is within reasonable distance of their place of abode, they will proceed to its banks at such a time as to enable them to bathe and return home before daybreak. Should a fast fall to be observed, they keep up at night, amusing themselves by playing at different games of cards or they listen to religious doctrines recited by the elder women, or by professional female mendicants engaged for that purpose.

They are not without social festivities or friendly society; they pay and return visits and have parties generally of a number from ten upwards. These feminine parties are held in the women's own apartments, and the male members of the family are scrupulously excluded from such festivities. When these parties are given, professional women are engaged to give nautch dances, or to sing.

It is almost needless to say that for the performance of the duties I have sketched out, a careful training is requisite; girls are therefore, from their earliest years, brought up to consider

Exercise No. 45.

سال بھر میں بہت سے تیوہار کے دن ہوتے ہیں اور جب یہ دن آتے ہیں عورتیں نہایت ہی سویر اٹھتی ہیں اور اگر کوئی دریا اون کے رہنے کی جگہ سے کسی قدر قریب ہوتا ہی تو وہ اوسکے کنارے ایسے وقت روانہ ہوتی ہیں کہ وہ نہا دھو کر پو پھٹنے سے پہلے گھر واپس آسکیں۔ اور اگر کوئی بڑا آپڑتا ہی تو وہ رت جگا کرتی اور تاش کے مختلف کھیل کھیل کر دل بہلاتی اور یا مذہبی مسائل سن رسیدہ عورتوں یا اون پیشہ ور بیراگمنوں سے پڑھو کر سنتی ہیں جو اسی کام کے لیے مقرر کی جاتی ہیں۔ ایسا نہیں ہی کہ اون کے درمیان دعوتیں یا دوستانہ صحبتیں نہیں ہوتیں۔ وہ ملاقات کو جایا کرتی اور باز دید کیا کرتی ہیں اور اونکے درمیان جلسے ہوتے ہیں جنہیں شرکاء جلسہ کی تعداد عموماً دس سے زیادہ ہوا کرتی ہی۔ یہ عورتوں کے جلسے زنانہ مکانوں میں ہوا کرتے ہیں۔ اور اس قسم کے جلسوں سے گھر کے مرد کلیۃً خارج رکھے جاتے ہیں۔ جب یہ جلسے ہوتے ہیں پیشہ ور عورتیں ناچنے گانے کو بلائی جاتی ہیں۔

یہ کہنا بالکل بیکار ہی کہ اون واجبات کو انجام دینے کے لیے جنکا نقشہ میں نے اوپر کھینچ کر رکھ دیا ہی پوری تعلیم کی ضرورت ہی۔ اسی لیے بچپن ہی سے لڑکیوں کو اس بات کی تعلیم کی جاتی ہی کہ وہ اپنے اون

and love the duties they will have to perform after marriage. By precept, instruction, example, and discipline, they are taught a high ideal of womanhood; modesty, chastity, benevolence, worship, tolerance, domestic management and economy are inculcated, and a girl is trained to regard herself as a means of imparting peace, and harmony, to the household.

Exercise No. 46.

Now, I should be giving a false impression if I did not bear testimony to the happy side of Hindu married life. The women, by their training, are strongly practical; they are, as a rule, capital managers and extraordinary cooks. In this direction the women of the banker class and the Brahmanis dispute the palm. The men, it may be said, earn wealth, the women keep it. A woman is reminded of her duty to the prosperity of the house every morning when she kisses her bracelet, and four times in the year when the senior lady

واجبات کو سمجھیں اور اون کو اپنے دل میں جگہ دیں جو انہیں شادی کے بعد انجام کرنا پڑینگے - نصیحت و پند - تعلیم - مثال - اور تادیب کے ذریعہ عورتوں کے اعلیٰ اوصاف انہیں سکھائے جاتے ہیں - حیا - عفت - بہی خواہی - خلائق - عبادت - عدم تعصب - انتظام خانہ داری - اور کفایت شعاری ان کے دلوں میں ڈالی جاتی ہی - اور لڑکی کو اس امر کی تعلیم دی جاتی ہی کہ وہ اپنے کو گھر میں صلح و اتحاد پیدا کرنے کا آلہ سمجھے -

Exercise No. 46.

شادی کے بعد ہندو جس قسم کی زندگی بسر کرتے ہیں اب اگر اوس کے عمدہ پہلو کو ہم نے نہ دکھایا تو بے شبہ ہم ایک غلط خیال اپنے ناظرین کے دلوں میں پیدا کرنے والے ہونگے - عورتوں کو تعلیم اس قسم کی دی جاتی ہی کہ وہ نہایت کام کاجی ہو جاتی ہیں - عموماً انتظام کا اور میں بہت اچھا سلیقہ ہوتا ہی اور کھانا پکانے کے فن میں بے نظیر ہوتی ہیں - اس مادہ میں مہاجنوں اور برہمنوں کی عورتوں کے درمیان گوی سبقت رہتا ہی - کہا جاسکتا ہی کہ مرد دولت حاصل کرتے ہیں اور عورتیں اوس کی حفاظت کرتی ہیں - عورت کو ہر روز صبح کو جب وہ اپنی چوریوں کو چومتی ہی

presents a little store of rare coins offered to the divinity with appropriate ceremonies, before the goddess Lukhi. Is it therefore to be wondered at that the senior lady of every family of note exercises an influence binding the families together, and keeping it faithful to its traditions and national faith in a way which is as a crown of glory to the womanhood of India? They prove admirable administrators, they pacify disputes, they reform the erring, they encourage and strengthen the young. Their displeasure is always a thing to be dreaded and, if once seriously engaged in a dispute, womanlike they go through with it to the end.

Exercise No. 47.

I may supplement what I have said by dwelling for a short time upon Hindu home-life and the occupations of women in a Hindu home. I have said that marriage is a very serious matter with the Hindu; its object includes not only peace and

اور سال میں چار مرتبہ جب گھر کی دیرینہ سال عورت دیوتائوں کے نام کے تھوڑے سے جمع کیے ہوئے نادر و کمیاب سکون کو لکھی دیبی پر رسوم مناسب کو ادا کرنے کے بعد چڑھاتی ہی یاد آجاتا ہی کہ گھر کی بہبود و فلاح کے لیے اوسے کیا کرنا لازم ہی - تو کیا یہ تعجب کی جگہ ہی کہ ہر برے گھر میں بوڑھی عورت اپنی کوششوں سے تمام اراکین خاندان کو رشتہ اتحاد سے باندھ دیتی اور اس طور پر انہیں آبائی رسوم اور قومی مذہب پر مستقل اور ثابت قدم رکھتی ہی جو ہندوستان کی عورتوں کے لیے نہایت ہی فخر کا باعث ہی؟ اون میں حسن انتظام کا تعجب خیز سلیقہ ہوتا ہی - وہ جھگڑوں کو چکا دیتی ہیں - غلطی کی اصلاح کر دیتی ہیں - جوانوں کو ہمت و تقویت دیتی ہیں - اون کی ناخوشی کا خوف ہمیشہ لگا رہتا ہی - اگر کبھی وہ پوری طرح سے کسی جھگڑے میں اولجہ جائیں تو عورتوں کی طرح آخر آخر تک وہ اوس کا پیچھا نہیں چھوڑ نیگی -

Exercise No. 47.

جو کچھ میں نے اوپر کہا ہی اوس میں ہندوؤں کی خانگی زندگی اور اونکی عورتوں کے خانگی اشغال کا کسی قدر بیان بہتر ہی کہ میں ضم کروں - میں نے بیان کیا ہی کہ ہندوؤں کے نزدیک شادی ایک نہایت مہتم بالشان امر ہی - اوس کا مقصد نہ صرف اس دنیا کا چین اور آرام

comfort in this world but salvation hereafter by the performance of acts of piety and benevolence in which a *wife*¹ must of necessity take part. Then again, through the wife the husband obtains children and thereby secures the perpetuation of the family oblations to his ancestors. Whilst the husband, as I have shown, is the lord, the wife is regarded as the half of his body and as an emblem of peace and plenty, having a significance extending beyond this life. By marriage the Hindu becomes *grihastasram*, that is a man with a house and a home, a domiciled member of society, and honourable and honoured degree in life. A man's life in fact is incomplete until he has secured for himself the support, assistance, comfort, and religious benefit of a wife. Should he die the wife becomes *bidhaba*, this is the root of our word "widow" it means "woman without a lord." Nothing redounds so much to the credit of Hindu women as the way in which they bind up their interests with those of their *husband's family*,² and the manner in which they set before themselves the good order, welfare, and comfort of the household.

¹ اہلیہ *ahliya*.

² Husband's family سسرال *Susrál* ; Wife's family میاں *maiká*.

ھے بلکہ نجات اُخروی بھی اوس میں داخل ھے جو ایماندارانہ اور مخیرانہ کاموں کے انجام دینے سے حاصل ہوتی ھے اور اوس میں اہلیہ کی شرکت ضروریات سے ھے۔ اس کے علاوہ بیوی کے ذریعہ سے شوہر کو لڑکے حاصل ہوتے ھیں اور اون سے شوہر کے باپ داداؤں کے نام شراذہ وغیرہ کا سلسلہ جاری رہتا ھے۔ جیسا کہ میں بیان کر چکا ہوں شوہر تو گھر کا مالک ہوتا ھے اور بیوی اوس کا نصف حصہ جسم اور چین اور برکت کی علامت سمجھی جاتی ھے جو اس زندگی کے بعد تک وسعت پذیر ہوتی ھے۔ ہندو شادی کرنے سے گھرستا سرم (ग्रहस्तास्रम) یعنی گھر بار والا آدمی اور جماعت کا ایک رکن متمکن اور معزز اور سر براوردہ شمار کیا جاتا ھے۔ بلا شبہ مرد جب تک بی بی کی مدد و پشتی تائید و تقویت اور فائدہ مذہبی سے بہرہ مند نہیں ہوتا اوس کی زندگی غیر مکمل رہتی ھے۔ اگر وہ مر جاتا ھے تو اوس کی بیوی بدھوا (बिधवा) یعنی راندہ ہو جاتی ھے۔ اسی سے انگریزی لفظ ”ویدو“ مشتق ہوا ھے اور اسکے معنی ھیں ”بے خاوند کی عورت“۔ ہندو عورتیں جس طرح سے اپنے اغراض کو اپنے سمرال والوں کے اغراض کے ساتھ وابستہ کر دیتی ھیں اور حسن اسلوب سے خانہ داری کے کام انجام کرتی ھیں اور گھر کا انتظام اور گھر والوں کی بھلائی اور آرام مد نظر رکھتی ھیں اس سے برہکراون کی اور کوئی بات سراھنے کے لائق نہیں۔

Exercise No. 48.

The traveller desirous of visiting the ruins of Ranighat, must obtain the sanction of Government, for though within three hours' walk of the *actual*¹ British boundary, and actually within the *nominal*² boundary, any attempt to go there without sanction and escort, would assuredly lead to bloodshed.

The pathway leading from the plain, the very one Alexander must have climbed, if he led the front attack, starts from the little hamlet of Nawagram, about 18 miles west of the Indus. The ascent is steep over rough boulders, but the scene is well worth the trouble. After gazing over the vast scene of ruin, let us turn to the hills beyond. From our feet the hill falls away northward in grassy slopes about a thousand feet to the valley of the Khudo Khels. Below us is a little valley or glen, and in it a snug little village known as Bagh or the garden—*well so*³ *named*, for streams of water course through its mulberry groves, on whose branches grape vines

¹ اصلي *asli*.

² فرضي *farzi*.

³ اور یہ اسم باسمی ہے *Aur yeh ism-i-bā-musammā hai*.

Exercise No. 48.

جو مسافر کہ رانی گھاٹ کے کھنڈر کو دیکھنا چاہے
 اوسکو سرکار سے منظوری لے لینا ضرور ہے - اس لیے کہ
 اگرچہ وہ جگہ سرکاری عملداری کے اصلی حدود سے
 پیدلہ پاتیں گھنٹے کا راستہ ہے اور فی الواقع فرضی حدود
 کے اندر ہے تاہم بے منظوری اور بدرقہ کے وہاں جانے
 کی کوشش کرنا یقیناً خونریزی کا باعث ہونا ہے -

پگڈنڈی جو میدان ہو کر گئی ہے وہی پگڈنڈی
 ہوگی جس پر سکندر کو بھی چڑھکر جانا ہوا ہوگا اس
 صورت میں کہ سامنے کی چڑھائی کرنے والی فوج اوس کے
 زیر فرمان ہوگی - یہ پگڈنڈی دریائے سندھ سے کوئی
 نوکوس جانب غرب نواگرام نامی چھوٹی سی بستی سے
 شروع ہوتی ہے - چڑھاؤ بالکل کھڑا اور ناہموار اور بڑی بڑی
 چٹانوں سے بھرا ہے مگر منظر معویت کی پوری مکافات
 کرتا ہے - کھنڈر کے وسیع منظر کا نظارہ کرنے کے بعد
 ہمیں چاہیے کہ اس سے آگے کی پہاڑیوں کی طرف نظر
 پھیریں - ہمارے قدموں کے پاس سے پہاڑی کوئی
 ایک ہزار فٹ کے فاصلے پر جانب شمال وادی خود و خیل
 تک گھاس سے بھری ہوئی دھالوین چلی گئی ہے -
 ہمارے نیچے ایک چھوٹا سا وادی یا گھاٹی ہے اور اوس
 میں ایک چھوٹا سا محفوظ دیہات ہے جو باغ کے نام سے
 مشہور ہے اور وہ اسم با مسمیٰ ہے اس لیے کہ چھوٹے

weigh heavily. It is a little colony of Syuds, which for the nearer glens is a "city of refuge" from the *avenger of blood*.⁴ Also for the outlaw, the murderer, the raider and ravisher. For except in matters ceremonial and doctrinal differences, the Syuds act on the principle of "judge not." Orthodoxy must be upheld, tithes, alms, fasts, feasts, strictly enforced, wine and pork abjured, but beyond that why should they interfere? That which is written must happen; the murderer has but fulfilled his fate. *Kismet* was too strong for him, let him rest here in peace and arrange for the due payment of tithes. Or if his destiny has compelled him to plunder his neighbour's cattle, he must ensure a tenth being paid in the musjid, and then proceed to pray with washed hands.

ديت خواة *Diyat khwāh.*

دھارے توت کے درختوں کے کنچ ہو کر بہتے ہیں جنکی شاخیں انگور کی لتوں سے لدی ہوئی ہیں - یہ سیدوں کی ایک چھوٹی سی نو آبادی ہی اور آس پاس کے وادیوں کے حق میں دیت خواہوں کے مقررین کے لیے جاے پناہ ہی - اور نیز شہر بدر کئے ہوئے خونیں قاکوؤں اور قزاقوں کے لیے - امور شرعی اور اختلافات عقائد کے سوا سادات ترک القضا کو اپنا دستور العمل کرتے ہیں ہر شخص کو لازم ہی کہ وہ پکا دیندار ہو - تحصیل عشر و زکوٰۃ - پابندی صیام - اور عیدین کے انجام میں پورے اشتداد سے کام لیا جانا البتہ ضرور ہی - شراب اور لحم خنزیر کو حرام مطلق سمجھنا لایمکن ہی - لیکن اسکے علاوہ اور امور میں وہ کیوں دخل انداز ہونے لگے ؟ قسمت میں جو لکھا ہی وہ ضرور ہونے کا - خونی نے تو صرف اپنی تقدیر کا لکھا پورا کیا - قسمت سے وہ لڑ نہیں سکتا تھا - اوس کو یہاں چین اور آرام سے رہنے دو اور اسکا اہتمام کرو کہ عشر پورا پورا ادا ہو جائے - یا اگر اوسکے نصیبوں نے او سے اوسکے ہمسایہ کے مویشی لوٹنے پر مجبور کر دیا تو دسوان حصہ مسجد میں وہ ضرور دیدے اور اوسکے بعد وضو کر کے نماز پڑھتے جائے -

Exercise No. 49.

The great cities of *Turkey*¹ are indeed sights such as no other can supply. Dwellers in India know not the real and unique splendour of an Oriental bazaar: we must turn our faces to the setting sun, and tread with slow pace the bazaars of Constantinople, Smyrna, Damascus, Bagdad, and Cairo, ere we can say, that we have entered into and realized the features of the Eastern world. We have nothing here like the solemn stateliness, the racy and varied picturesqueness of a Levantine town. Though familiar with the largest and most magnificent cities of Hindustan, I unwillingly allow, that they cannot be compared for one moment with Damascus and Istambul. The bazaars being covered in are protected from the inclemency of the seasons, and they are an agreeable lounge, instead of being, as in India, an incorrigible nuisance. The spectacle of the baths and mosques possesses inexhaustible interest, especially the former, and amidst the turmoil and excitement of the town at the busiest hour, the stranger is startled at the visions of

¹ (۲) *Rúm.*

Exercise No. 49.

روم کے برے برے شہروں میں واقعی ایسے ایسے
 نظارے ہیں جو دوسرے ملکوں میں عنقا صفت ہیں -
 باشندگان ہند کو خبر بھی نہیں کہ ممالک شرق کے بازار کو
 حقیقت میں کیسی لائقانی رونق ہوتی ہے - ہمیں چاہیے
 کہ مغرب کی طرف رخ کریں اور آہستہ رفتار کے ساتھ
 قسطنطنیہ - ازمیر - دمشق - بغداد - اور قاہرہ کے بازاروں کی
 سیر کریں - تب البتہ ہم کہہ سکیں گے کہ ہم نے مشرقی دنیا میں
 قدم رکھا اور اس کی کیفیتوں سے واقفیت حاصل کی - یہاں
 کوئی ایسی چیز نہیں جس کو بحر الروم کے ساحل مشرقی
 کے کسی شہر کی باوقار شان و شوکت اور اس کی آرایشوں
 اور رنگارنگ دل آویزیوں سے مشابہت دی جائے - گو
 ہندوستان کے بزرگترین اور عظیم الشان ترین شہر میرے
 اچھی طرح سے دیکھے بھالے ہیں مجھے طوعاً و کرہاً اس
 امر کا اقرار کرنا پڑتا ہے کہ کسی صورت سے ان شہروں کا
 مقابلہ دمشق و استنبول کے ساتھ نہیں کیا جاسکتا - بازار
 چونکہ پتے ہوئے ہیں موسموں کی سختیوں سے محفوظ ہیں -
 اور ایسے دل آویز ہیں کہ سیر کرنے والے کے قدم کو پکڑے
 لیتے ہیں نہ یہ کہ ہندوستان کے بازاروں کی طرح بلائے
 بے درمان ہیں - حماموں اور مسجدوں کے نظاروں میں
 ایسی دل گرفتگی ہوتی ہے کہ انکے دیکھنے سے آنکھیں
 نہیں تھکتیں اور خاص کر کے اس مادے میں حماموں کو

the white figures reposing in luxurious ease, in the coolest corner of a spacious hall, enjoying their slumber in a way which Turks alone can enjoy, and forgetting everything under the influence of the magic *hashish*. An unprejudiced observer can find much to admire in the Police and internal arrangements, and the noble Rest-houses for the accommodation of the merchant and the traveller, which open out from every side of the bazaar, with their cool fountains and marble floors, and bales of merchandise piled up in security. How different from the shabby buildings outside the walls of the Indian Town, where the traveller cannot always obtain protection from the weather, or the merchant from the attacks of thieves.

فوقیت ہی - جب شہر میں سب سے زیادہ کاروبار کے
 شغل کا وقت ہوتا ہی اور شور و غل مچا رہتا ہی اوس
 وقت اجنبی شخص یہہ خواب کے سے تماشے دیکھ کر
 متعجب ہو جاتا ہی کہ ایک وسیع دالان کے نہایت ہی
 تہندے گوشے میں گوری گوری صورتیں عیش و آرام کے
 ساتھ اس طرح سکھ نیند سو رہی ہیں جو بس تر کون ہی
 کا حصہ ہی اور طلسمی حشیش کے نشے میں دنیا و مافیہا
 سے بے خبر ہیں - بے تعصب تماشہ بین کے لیے پولیس کے
 محکمے اور انتظامات داخلہ اور عالیشان سرائوں میں ایسی
 بہتری چیزیں ملینگی جنہیں وہ تعجب و وقعت کی نگاہ
 سے دیکھے - یہہ سرائیں جنہیں تاجر اور مسافر قیام کرتے
 ہیں چاروں طرف سے بازار کے رخ پر واقع ہیں - ان میں
 تہندے تہندے فوارے چھتے ہیں - صحن ان کے
 سنگ مرمر کے ہیں جن پر اسباب تجارت کی تنگیان
 حفاظت سے انبار کا انبار رکھی رہتی ہیں - ان میں اور
 ہندوستان کی اور ذلیل عمارتوں میں کتنا بڑا فرق ہی جو
 شہر پناہ کے باہر ہوتی ہیں - اور میں نہ تو ہمیشہ مسافر
 کو دھوپ اور بارش سے پناہ ملتی ہی اور تاجروں کو
 چوروں کے حملوں سے نجات نصیب ہوتی ہی -

Exercise No. 50.

Mr. Conway found himself in the midst of a strange people *habitually*¹ subservient to their superiors. Did he encounter a group of peasants by the way, they ceased their work, and with the local salutation, asked what were his commands. If there were none, they begged to be permitted to resume their labour. While they did possess some strong characteristics, personal responsibility and independent opinion were not among them. This is shown by many an amusing incident. When almost in sight of Gilgit, for instance, after enquiry of a native they realized that he had never seen the fort nor the "Sahib." A second native was met. "Where does the Colonel Sahib live?" "That way." "How far off?" "Not far. A little way." "A mile?" "Yes a mile." "Perhaps two miles." "Yes two miles." "*Out with it, man!*"² How many

¹ عادة 'Adatun.

² This cannot be translated literally. The corresponding exclamation of impatience is توبہ لاجول ولاقبوہ Tauba, lá haul wa lá quwrat.

Exercise No. 50.

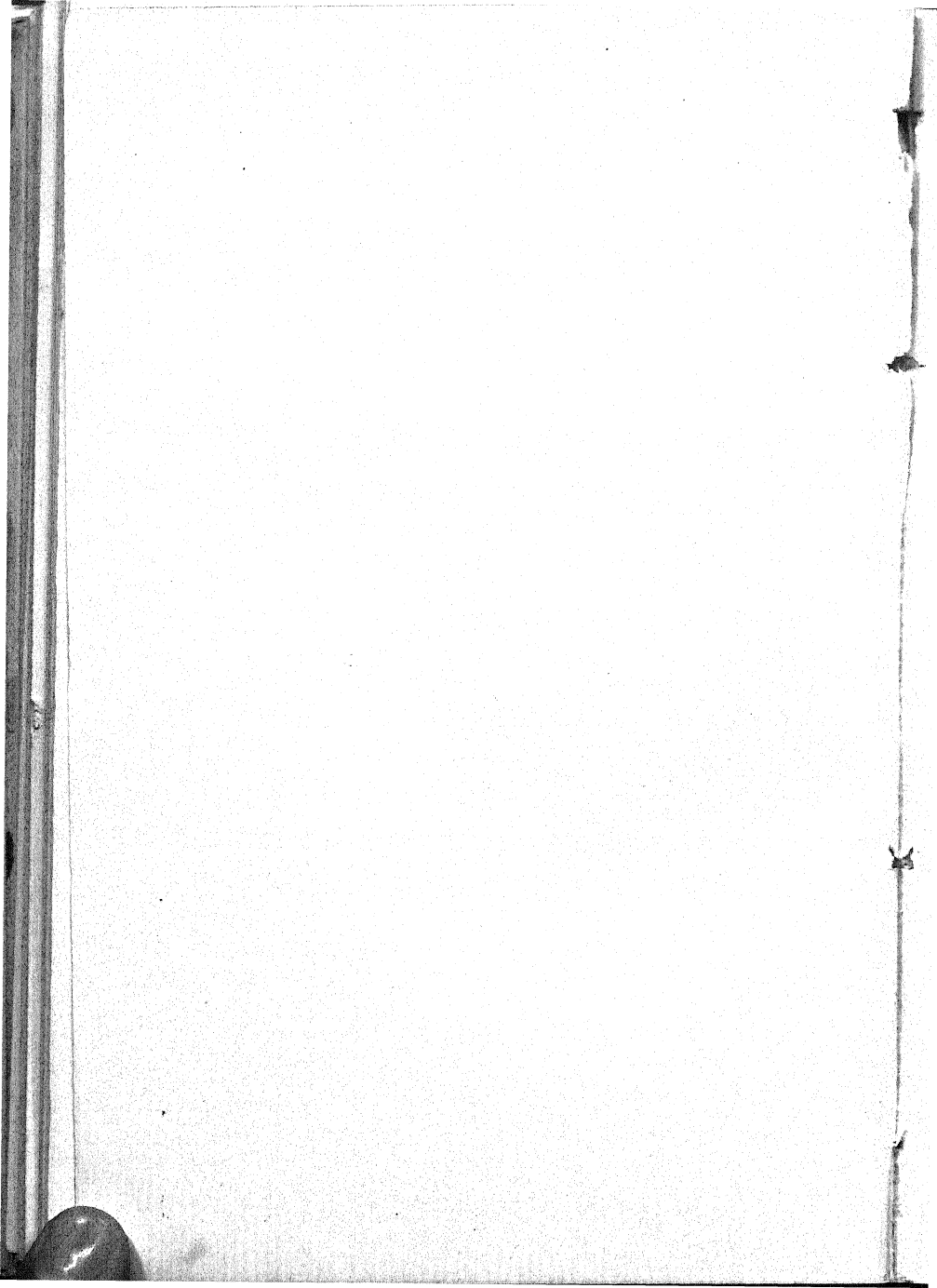
کانوے صاحب نے اپنے تئیں ایسے اجنبی لوگوں میں پایا جو عادتاً اپنے بالا دست لوگوں کے مطیع ہوتے ہیں۔ اگر راستے میں دھاتیوں کی کوئی جماعت انہیں ملتی وہ لوگ اپنا کام چھوڑ دیتے اور اپنے دستور کے مطابق سلام کرنے کے بعد پوچھتے کہ ”حضور کا کیا حکم ہوتا ہے؟“ اگر کوئی حکم نہ ہوتا تو وہ اپنے کام کی طرف پھر متوجہ ہونے کی اور اس سے اجازت مانگتے۔ گو ان میں بعض بہت ہی عمدہ اوصاف تھے لیکن ان میں شخصی ذمہ داری اور آزادی رائے کا مضمون نہ تھا۔ بہترے دلچسپ واقعات سے یہ بات ظاہر ہوتی ہے۔ مثلاً اس وقت جب کہ گلگت قریب قریب نگاہ کے سامنے تھا انہوں نے ایک ملکی شخص سے دریافت کر کے معلوم کیا کہ اس نے کبھی نہ تو قلعہ کو دیکھا تھا اور نہ صاحب کو۔ ایک دوسرا ملکی ملا اور اس سے اس طور پر گفتگو ہوئی۔ صاحب: — ”کرنیل صاحب کہاں رہتے ہیں؟“ ملکی: — ”اس طرف“۔ صاحب: — ”کتنی دور ہے؟“ ملکی: — ”دور نہیں۔ تھوڑی دور ہے“۔ صاحب: — ”کیا ایک میل ہی؟“ ملکی: — ”ہاں۔ ایک میل ہی“۔ صاحب: — ”شاید دو میل ہو“۔ ملکی: — ”ہاں دو میل ہونگے“۔ صاحب: — ”توہ لا حول ولا قوۃ! کتنے میل ہیں؟“

miles ? ” “ As many as the Sahib pleases.” Much of the way is through a region little frequented where the high road between the towns is a footpath, and the information about a mountain-pass a few miles away is a *mere misty tradition*.³ On some of the roads, however, in the comparatively low regions the party found itself furnished with the local equipage “ekka.” This is a two-wheeled cart with a flooring about on a level with the top of the wheels, upon which the traveller squats, being protected from the sun by a sort of dome overhead. The driver has no seat provided for him, but *perches*⁴ wherever he can find room.

³ Translate—is no more certain than the Koh-i-Qāf.

⁴ اُچی بیٹھنا Uchak baithna.

ملکي :- ” جیسی آپ کی مرضی ہو “ - راستے کا زیادہ تر حصہ ایک ایسے مقام سے ہو کر گیا ہے جہاں لوگوں کی آمد و شد بہت کم ہوتی ہے اور جہاں قصبوں کے درمیان شاہ راہ صرف ایک پگڈنڈی ہے - اور چند میل کے فاصلے کے درہ کوہ کی خبر کوہ قاف کے افسانے سے زیادہ حقیقت نہیں رکھتی - بہر کیف - بعض اون سرکوں پر جو کسی قدر نشیب ملک میں ہیں سیاحوں کی جماعت کو یکہ ملا جس پر وہاں لوگ سوار ہوا کرتے ہیں - یہ دو پہیے کی گاڑی ہے - اس میں نشستگاہ پہیوں کے سرے کے ہمسطح ہوتی ہے اور اس پر مسافر چار زانو بیٹھتا ہے - اور سر کے اوپر ایک گنبن سی چھتری رہتی ہے جو دھوپ سے حفاظت کرتی ہے - یکہ بان کے لیے کوئی مخصوص جگہ نہیں ہوتی - وہ جہاں کہیں موقع پاتا ہے اوچک بیٹھتا ہے -



BY LIEUT.-COLONEL G. S. A. RANKING, B.A., M.D.,
Indian Medical Service.

In 12mo. Cloth, for the pocket, Rs. 2.

A POCKET-BOOK
OF
COLLOQUIAL URDU
FOR MILITARY RECONNAISSANCE, FOR USE
OF OFFICERS AND MEN, FOR EXAMINATION,
REFERENCE & ON SERVICE.

BY
G. S. A. RANKING, B.A., M.D.,
LIEUT.-COLONEL, INDIAN MEDICAL SERVICE,
SECRETARY TO THE BOARD OF EXAMINERS,
FORT WILLIAM.

PRESS NOTICE.

"An exceedingly useful and handy Pocket-Book It is expressly designed for beginners, and with a view to requirements of military reconnaissance. The collection of phrases and vocabulary will be useful, as Dr. Ranking hopes, not only to those who are preparing for the Lower Standard, of which reconnaissance and other military duties are in future to form an important part, but also to those who may be engaged in actual duty before they have acquired a sufficient knowledge of the language. In reality the book has a wider range of usefulness, and will be found of special value by sportsmen and others who have to make their way about the country. The arrangement of phrases under such general headings as "Intelligence," "Supplies," "Time," etc., is decidedly felicitous, and the hints regarding the use of the table of useful verbs will quickly enable students to frame sentences for themselves. Above all, the book can easily be slipped into the pocket, so as to be ever at the disposal of the learner."—*The Englishman*.

THACKER, SPINK & CO., CALCUTTA.

BY LIEUT.-COLONEL G. S. A. RANKING, B.A., M.D.
Indian Medical Service.

THIRD EDITION, REVISED AND ENLARGED.
Crown 8vo. Cloth Rs. 6.

A GUIDE TO HINDUSTANI

SPECIALLY DESIGNED FOR

THE USE OF OFFICERS AND MEN SERVING IN INDIA, INCLUDING COLLOQUIAL
PHRASES IN PERSIAN AND ROMAN CHARACTER AND A COLLECTION
OF ARZIS, WITH TRANSLITERATION IN ROMAN-URDU AND
ENGLISH TRANSLATION.

BY

G. S. A. RANKING, B.A., M.D.

Lieut.-Colonel, Indian Medical Service.

Secretary to the Board of Examiners, Fort William.

EXTRACT FROM GENERAL ORDERS.

Headquarters, Simla, 21st May, 1895.

488. The Government of India have sanctioned Ranking's "Guide to Hindustani" as a text-book for use in all British Army Schools in India, in place of Forbes' "Hindustani Grammar."

PRESS NOTICES.

"The work on the whole, we believe, will meet a want.....It contains an excellent list of technical military terms and idioms, and will prove especially serviceable to any one who has to act as an interpreter at courts-martial and cognate enquiries."—*Civil and Military Gazette.*

"There can be no question as to the practical utility of the book."—*Pioneer.*

"Surgeon-Major Ranking has undoubtedly rendered good service to the many military men for whom knowledge of Hindustani is essential."—*Athenæum.*

"Has the merit of conciseness and portability, and the selections at the end, of the historical and colloquial style, are well chosen."—*Saturday Review.*

"A well-conceived book, and has much useful matter in it. The sentences are very good, practical and idiomatic."—*Homeward Mail.*

"Supplies a want long felt, by none more than by young Medical Officers of the Army of India. We think the work admirably adapted for its purpose."—*British Medical Journal.*

"This is a book that can be confidently recommended to all who wish to acquire easily a knowledge of the vernacular tongue, and not merely to those who have the terrors of the different standards impending over them."—*Statesman.*

"The fact that a third edition has been called for is probably sufficient testimony in itself to the usefulness of Dr. Ranking's labours."—*Home News.*

"To the whole book we can give unqualified praise The printing is good and the price moderate, and it fully equals all that is claimed for it. To the best of our belief it is the only book now published to meet the changed requirements for both Higher and Lower Standards. In fact the "Guide to Hindustani" cannot fail now to be recognised as the standard hand-book for every student."—*Indian Daily News.*

"A really excellent book for acquiring a knowledge of the subject such as has not hitherto been available within the compass of a single volume."—*Lancet.*

THACKER, SPINK & CO., CALCUTTA.

ONLY

date of issue. Per Regd. Post

FOR CONSULTATION ONLY

Call No. 491.43

R191V

Accession No. 9773

Title Introductory Exercises in

~~Urdu Prose Composition.~~

Author Ranking, G. & Jafari.

BORROWER'S
NO

DATE
LOANED

BORROWER'S
NO

DATE
LOANED